Rostocker Dokumentenserver
Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.
Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de

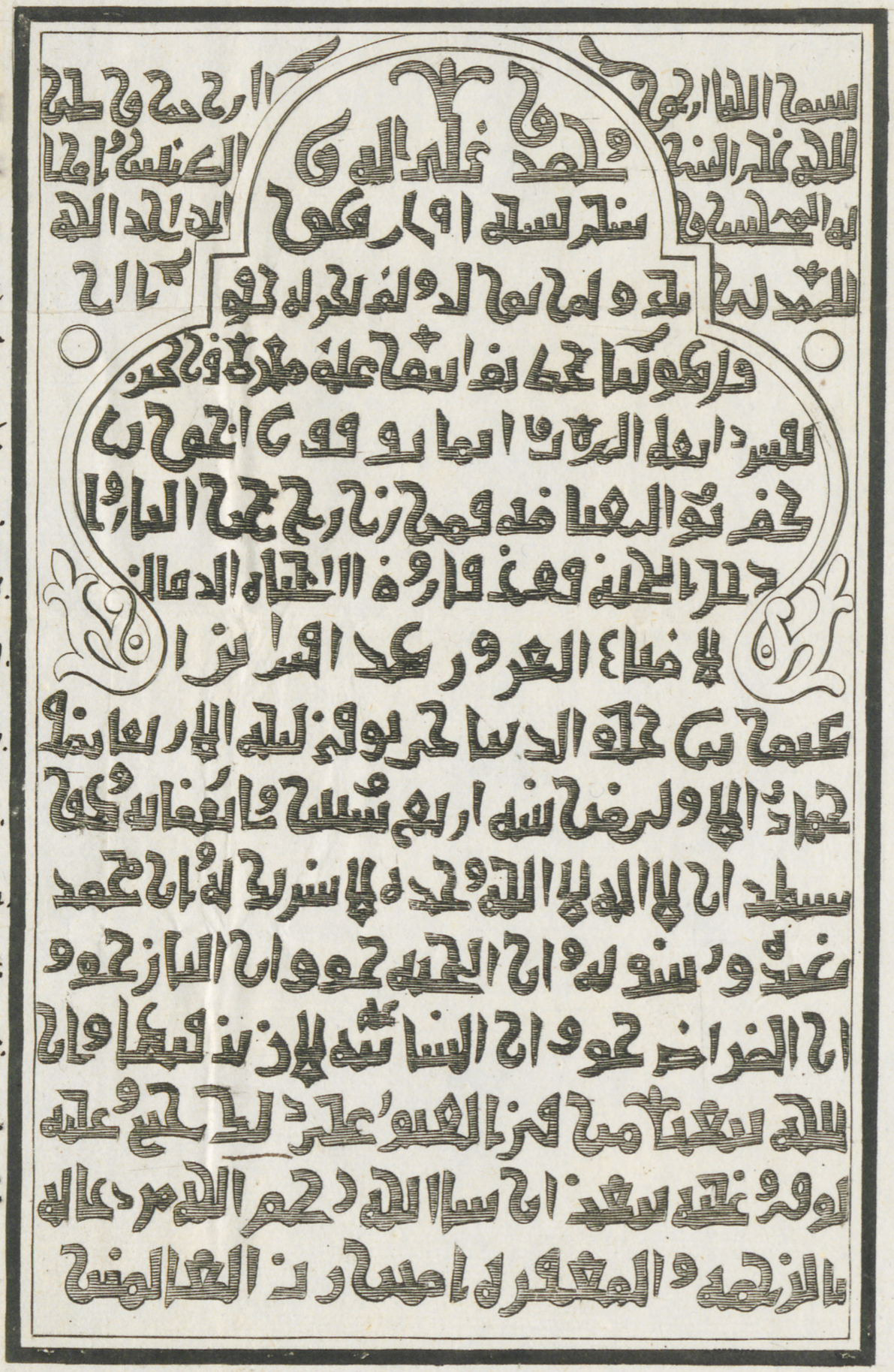
Arabische Inschriften : in mehreren Abteilungen zusammengestellt und mit Anmerkungen versehen von OGT : Mss. orient. 164

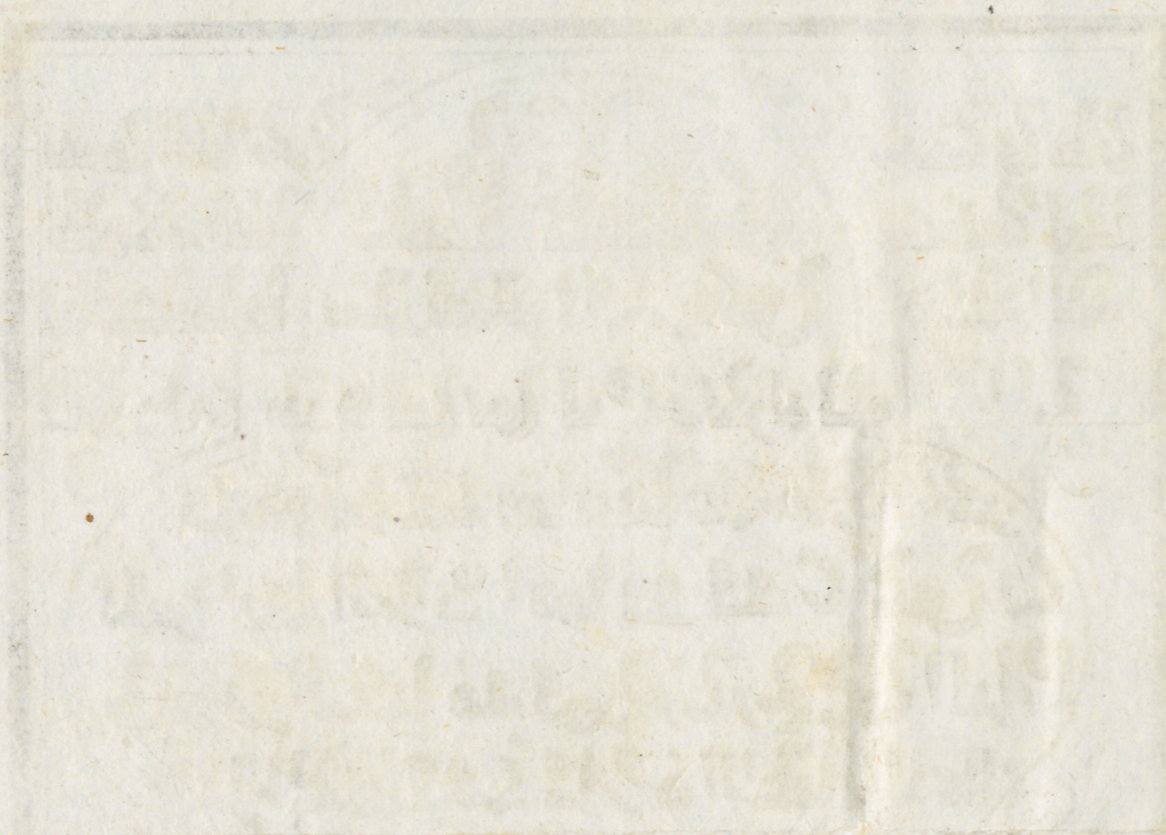
[Nachlassmaterialien], [ca. 1770-1815]

http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588

Nachlassmaterial Freier Zugang PUBLIC DOMAIN

Prima in Epistola Assemani ad Maffejum





Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0002
DFG

2.A

II



2.

Panormi lapis utrinque insculptus.

In parte antica

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0003
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0004
DFG

3. A. III



In parte postica

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0006
DFG

IV.

Panormi. Lapis utrinque insculptus. A. B. In parte antica



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0007
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0008
DFG

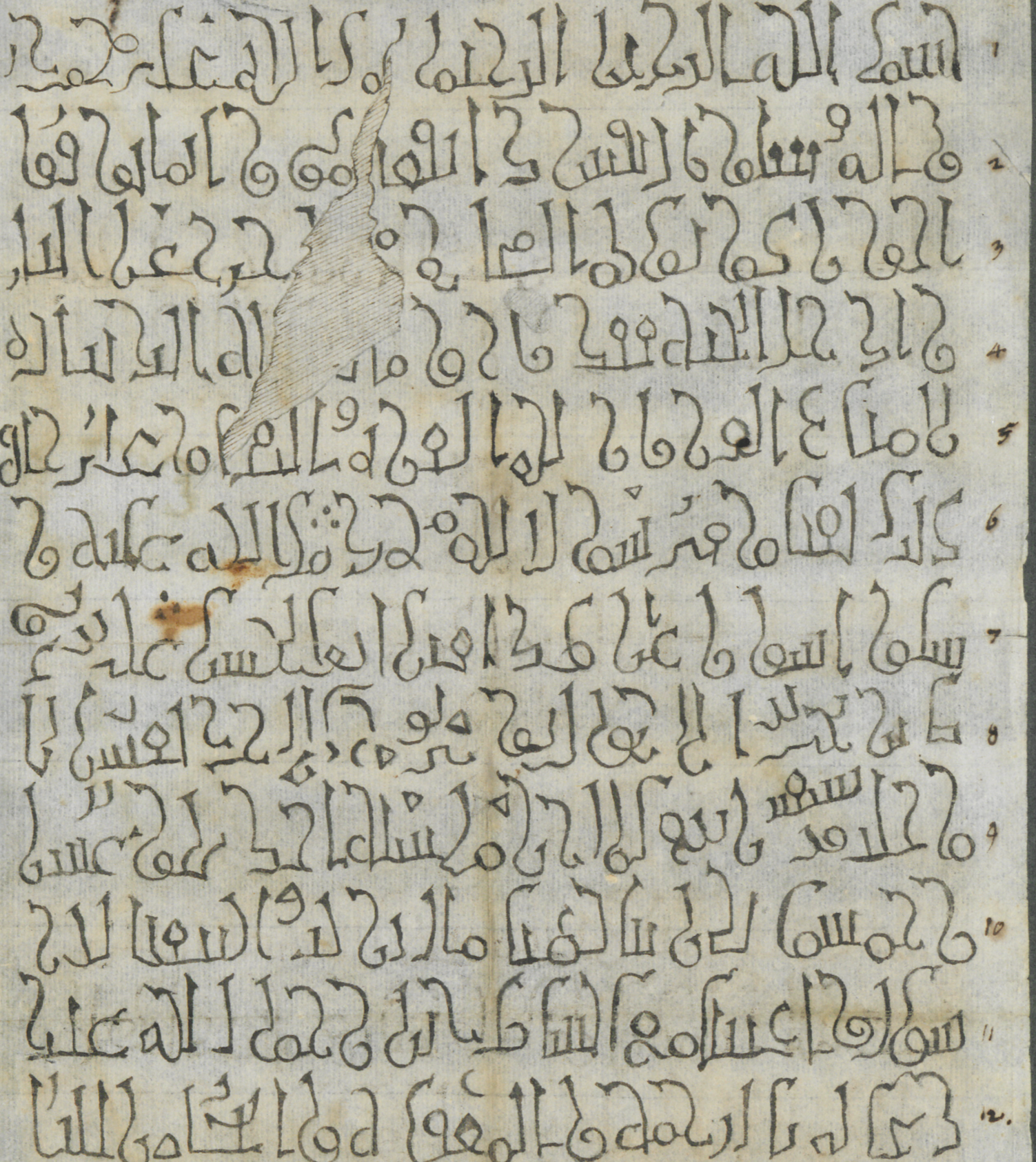
V.

In parte postica eiusdem marmoris N° IV. signati



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0009
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0010
DFG



Lilibaei hodie V. Marsala
In eadem vetere Turri.

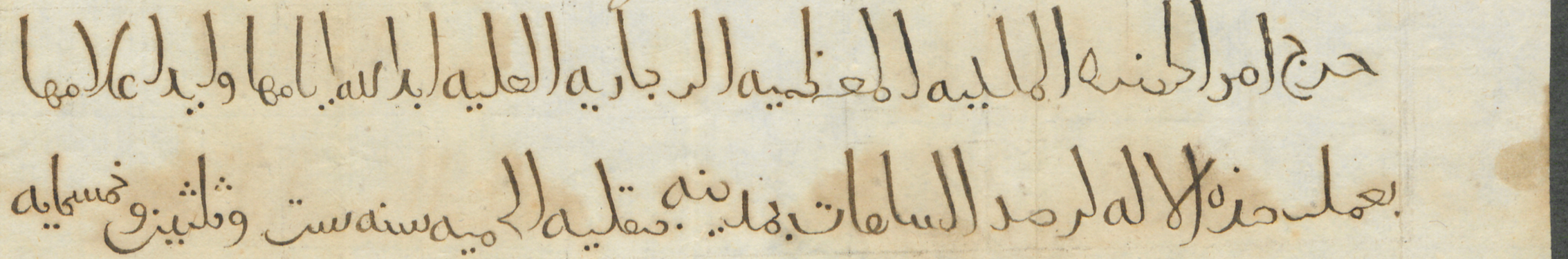
6

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0012
DFG

I.

Panormi

Antes Foras Templi Sancti Petri in Regio Palatio



536 Chr. 1141.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0014
DFG

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على محمد وآله وسلم

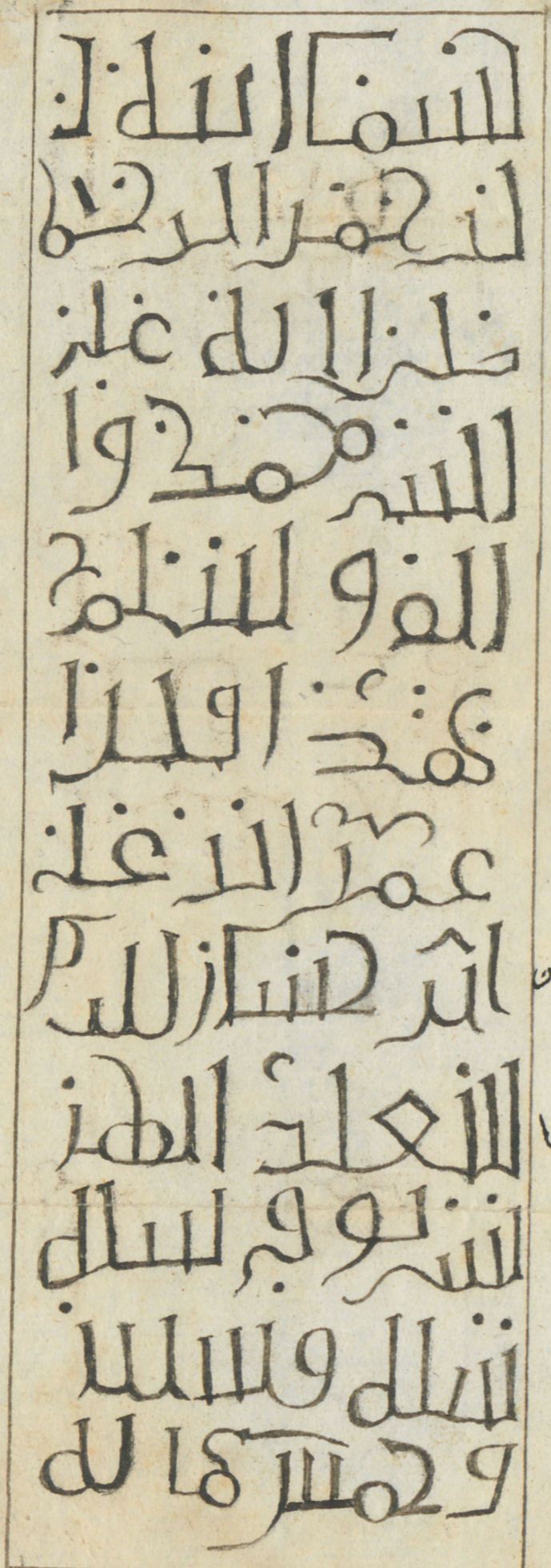
8.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0015
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0016
DFG

IV.

Lilibaei hodie Marsala
In quadam vetere Turri



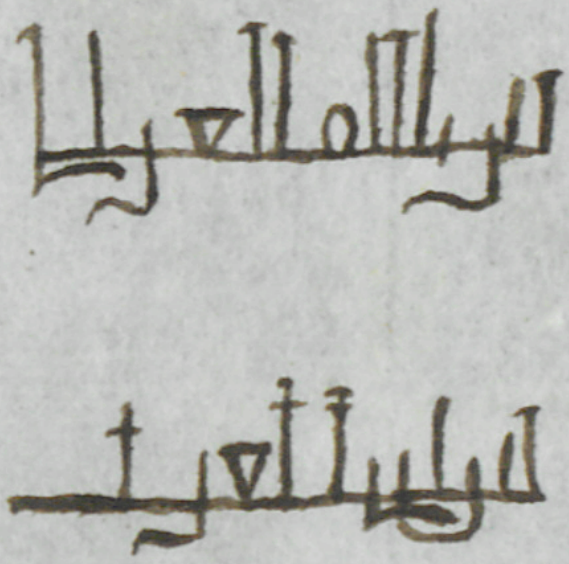
III.

Thermis Himerenſibus quæ Civitas eſt prope Panormum
Supra Portam Regiæ Aquis.

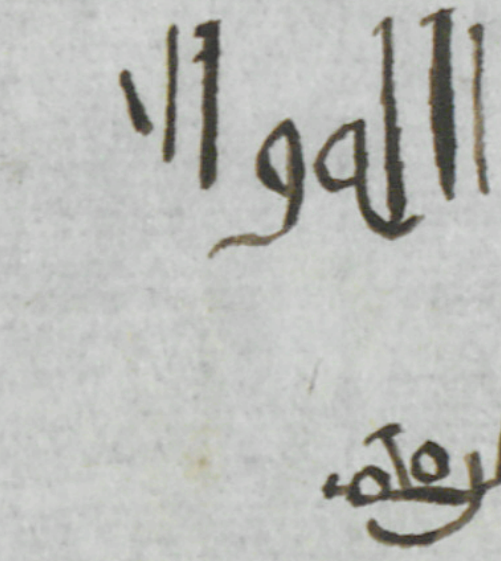


Sigillum utrinque literis insculptum

Ex parte antica

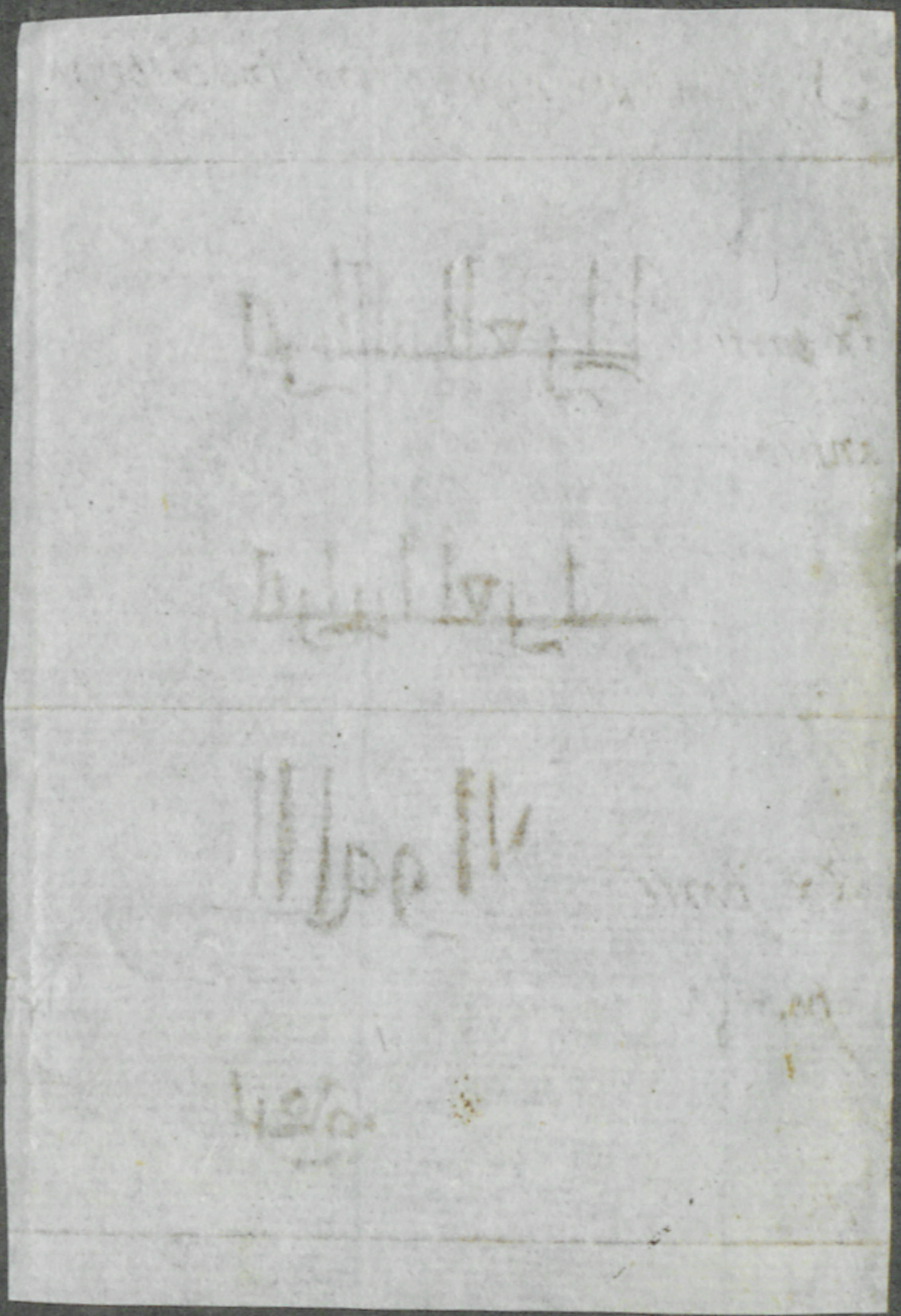


Ex parte postica



11

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0021
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0022
DFG

Neapoli I In Museo Casertano



12 v. C. Francisci Danielis Regii Historiographi

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0023
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0024
DFG

11.

Panormi

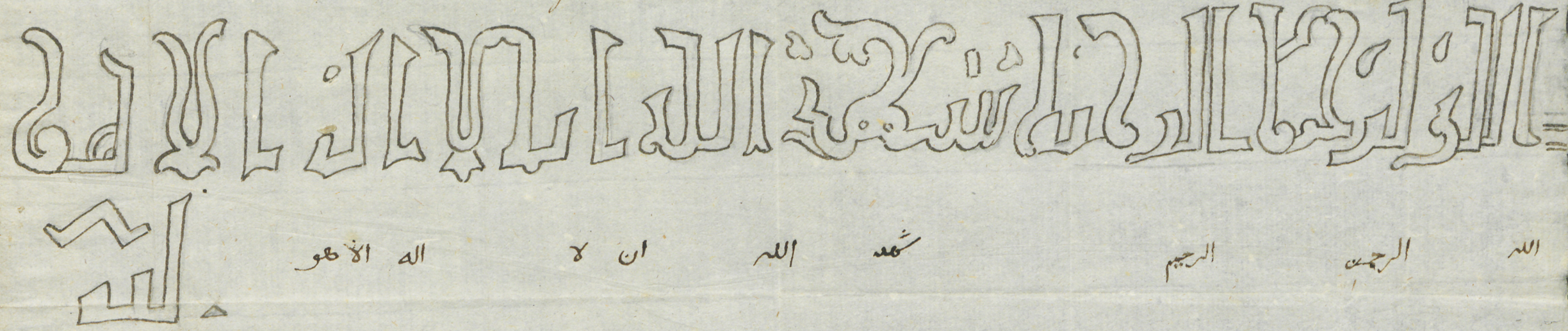
In una e quatuor Columnis que sustinent Porticum meridionalem Metropolitanae Basilicae.



13

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0026
DFG

VIII. Missana. 8. In Eccleja D. Thomæ Aquinatis.



الله الرحمن الرحيم شهد الله ان لا اله الا هو



الفناء وفي رسول الله اسوة وعزاء هنا قبر ابي بكر

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0027
DFG

VIII.



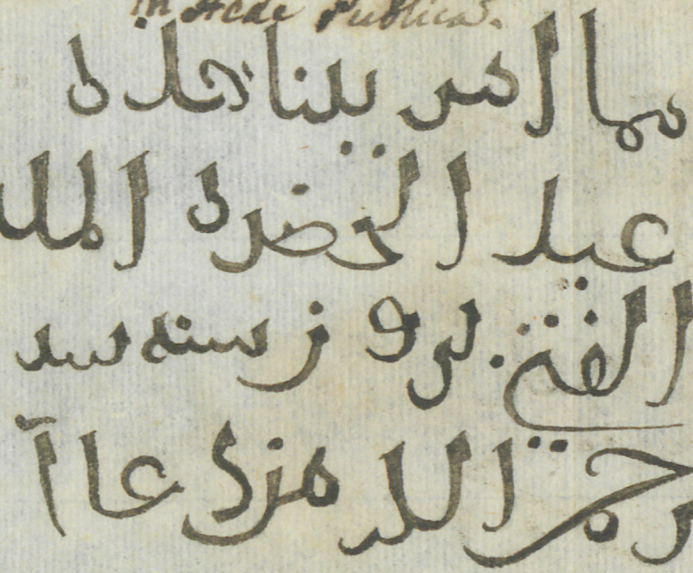
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0029
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0030
DFG

VII.

Hermis Himerentibus
in Aede Publica.

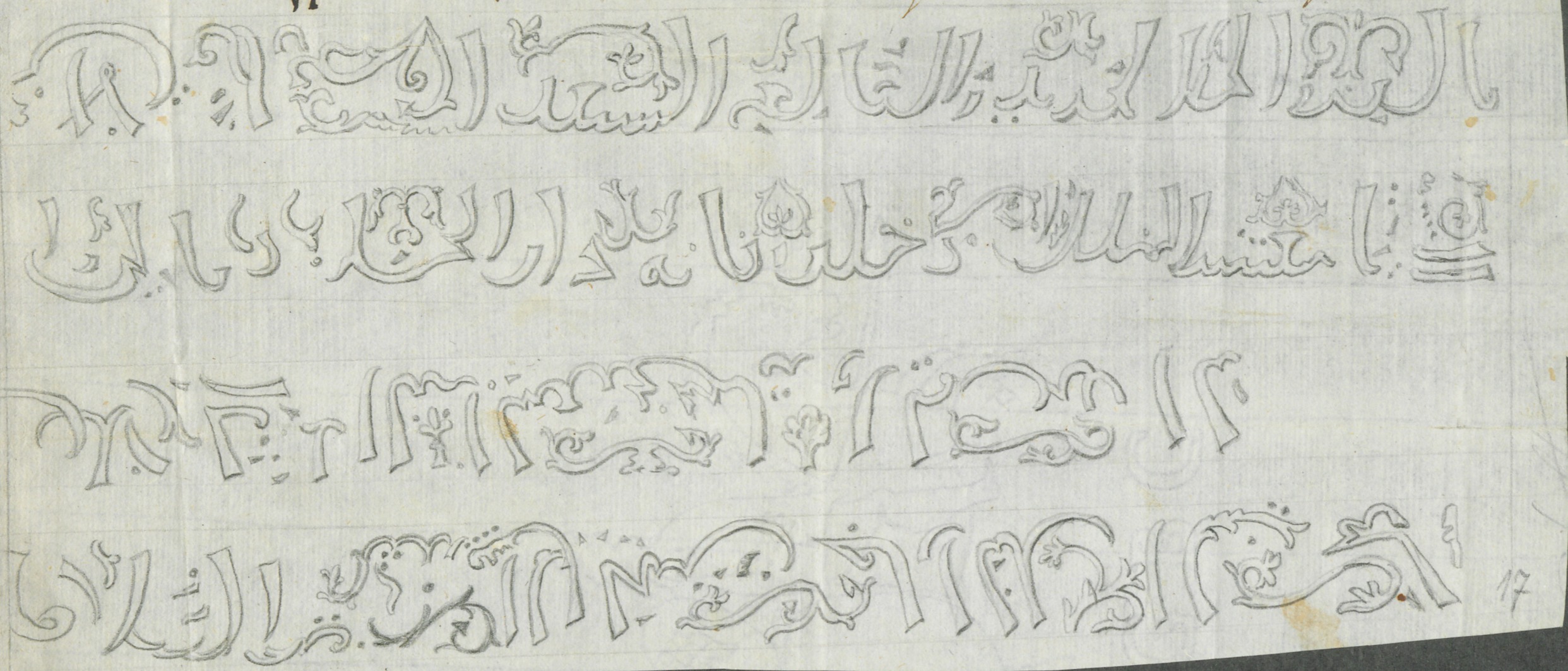


16.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0031
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0032
DFG

VI Messana. 6. In quadam columella. In Eccles. Annuntiatæ



17

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0034
DFG

XVI.

Drepani

Columna in Cœnobio Fratrum Tertii Ordinis Sancti Francisci



XVII

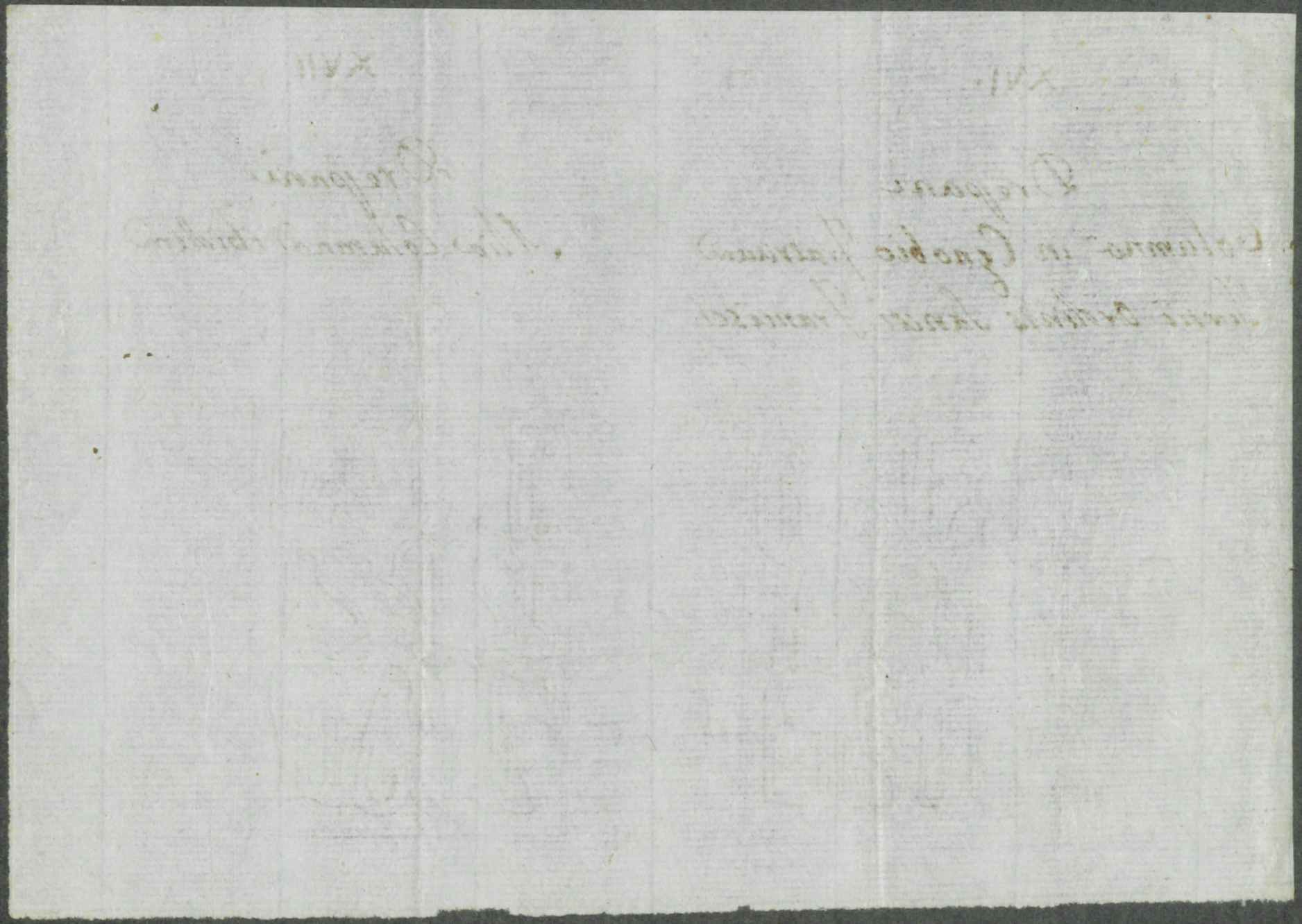
Drepani

Alia Columna ibidem



18

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0035
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0036
DFG

XI

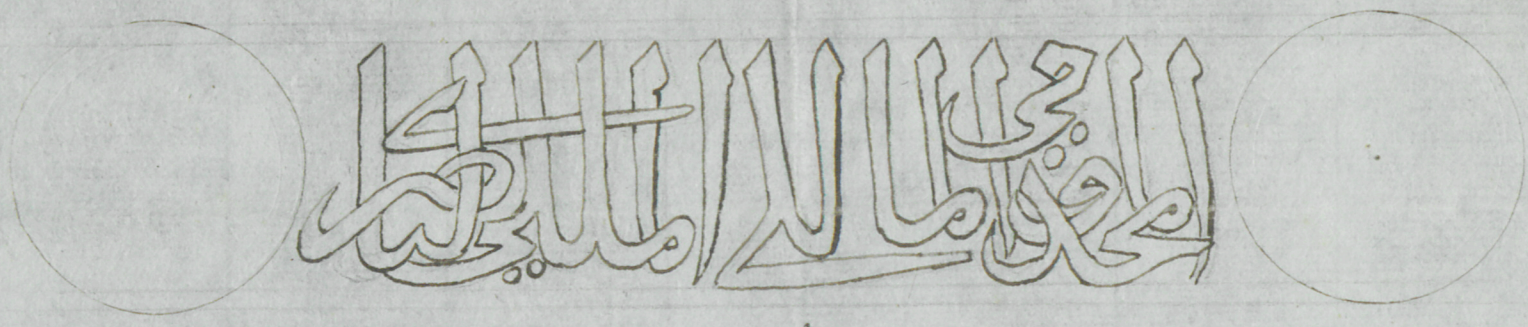
1



2



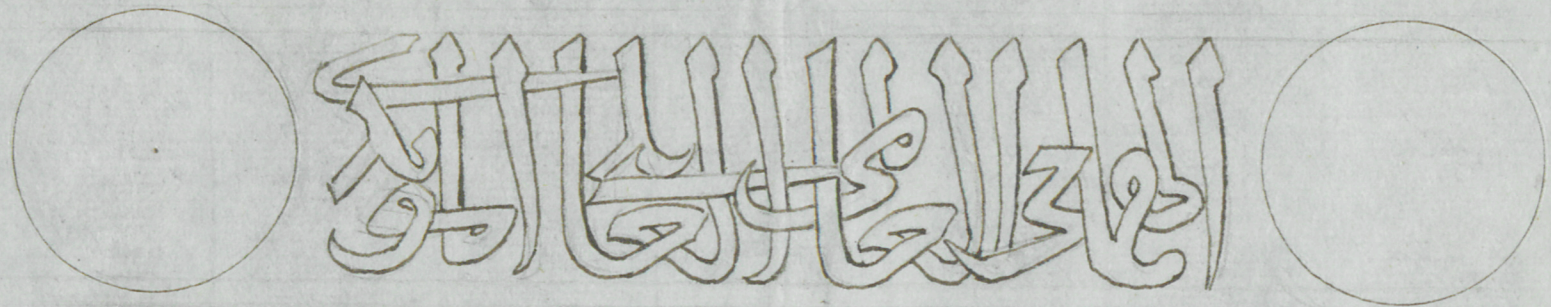
3



4



5



6



Catane
Vas aenum in Musco Principis Biscaris

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0037
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0038
DFG

Circum Ollam Aeneam



XIV.

Panormi

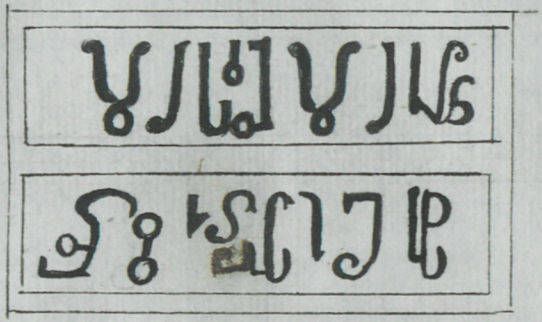
Olla aenea in publica Bibliotheca Senatus

20

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0039
DFG

XVIII.

Panormi



Tabula Lapidea

21

In Impluvio veteris Palatii Zisae, Opus Saracenorum extra Panormi urbem = Latus dexterum



Latus sinistrum

22

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0043
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0044
DFG

In Supercilio Turris quę imminet Thermis dictis di Cefalà xx. mil. pas. prope Panormum

Ad sinistrum Latus Turris

Ad Turris frontem.

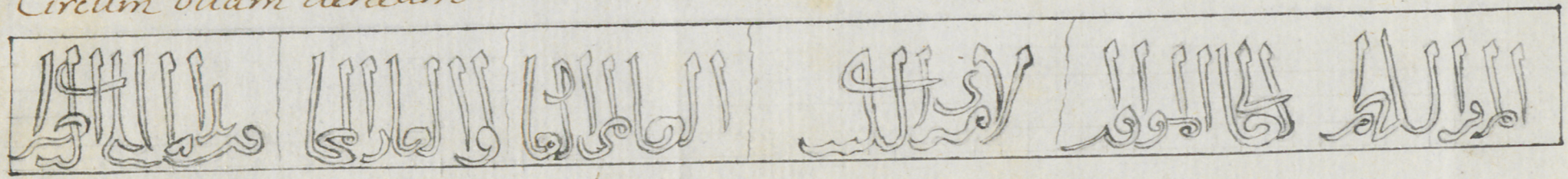
Ad dexterum Turris latus

Appositi numeri indicant lapides sive literę ad singula quęque Inscriptionis loca deficientes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0046
DFG

XIII.

Circum ollam aeneam

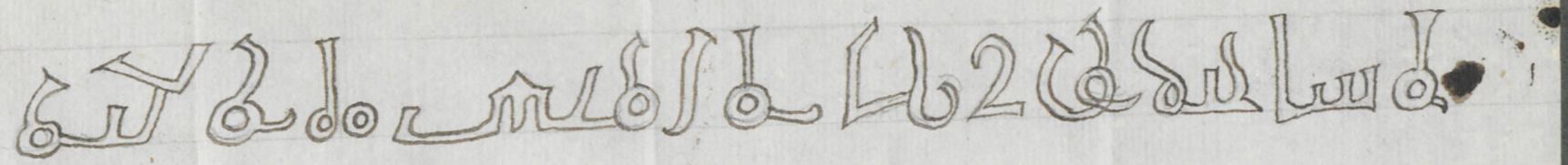


Panormi

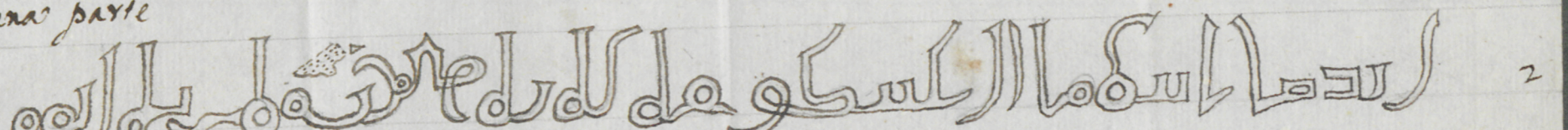
Olla aenea in Museo Regiæ Universitatis

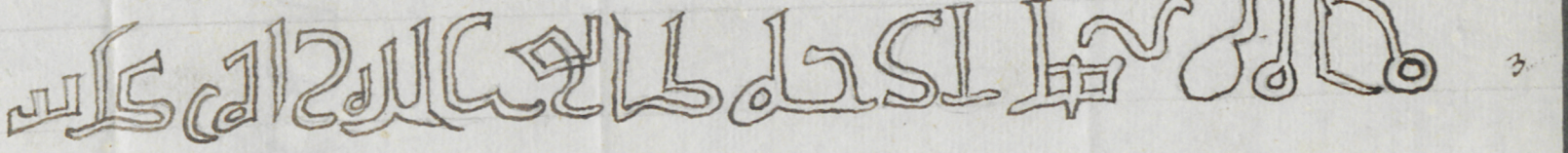
Marmorea Basis cuiusdam columnae, utrinque Litteris insculpta, quae in agro Lilybetano ignota iacebat.

2

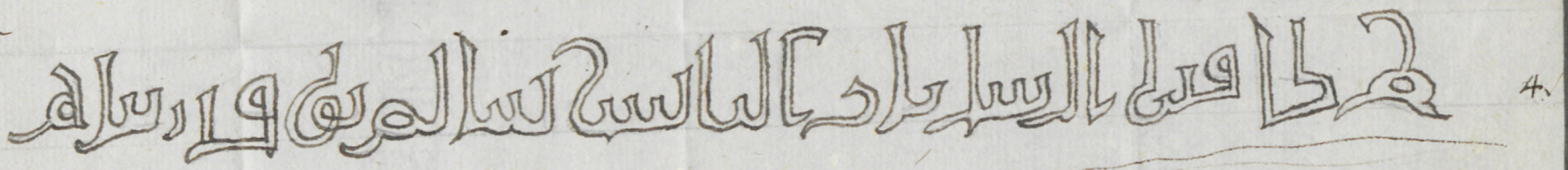


Ex una parte



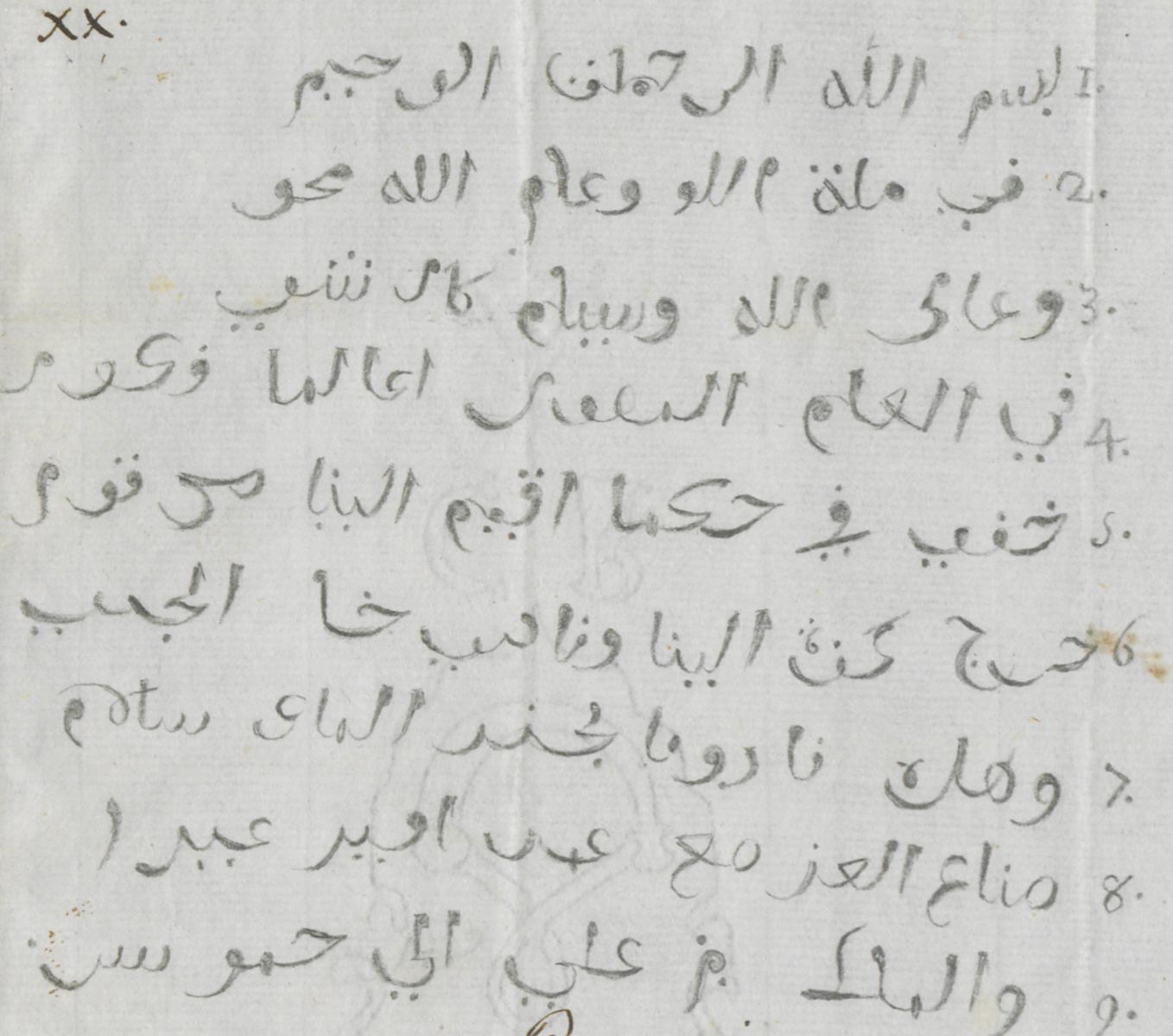


Ex altera



25

XX.



Panormi

Tabula Lapidea ex Carasii Bibliotheca Historica

26

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0051
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0052
DFG

Inscriptio a Carusio tomo 1. Biblioth. histor. 4.

1. بسم الله الرحمن الرحيم
2. في ملة اللو وعام الله محق
3. وعالى الله وبسام كام نشي
4. في العلم المعدى اعالما فكور
5. خفي في حكما اقيم البنا مى قوم
6. خرج عن البنا وناسي خا الجب
7. وهلا نادوا بجنر الماى سلام
8. مناع العز مع عمد اقبر عبر ا
9. والملك م علي الي حموس

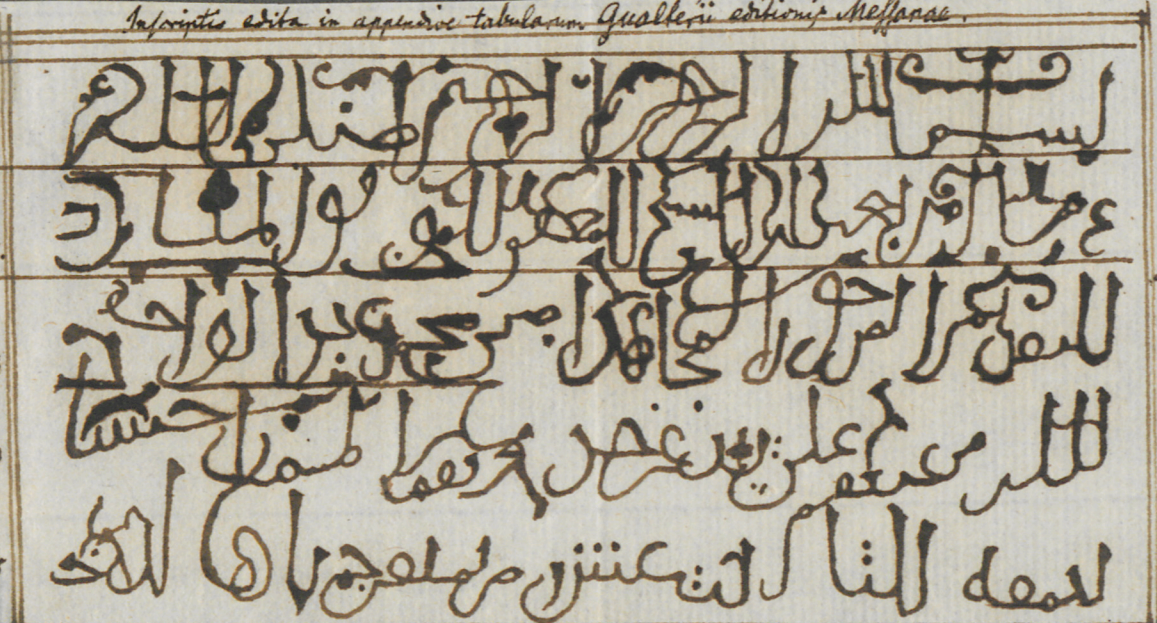
27

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0053
DFG

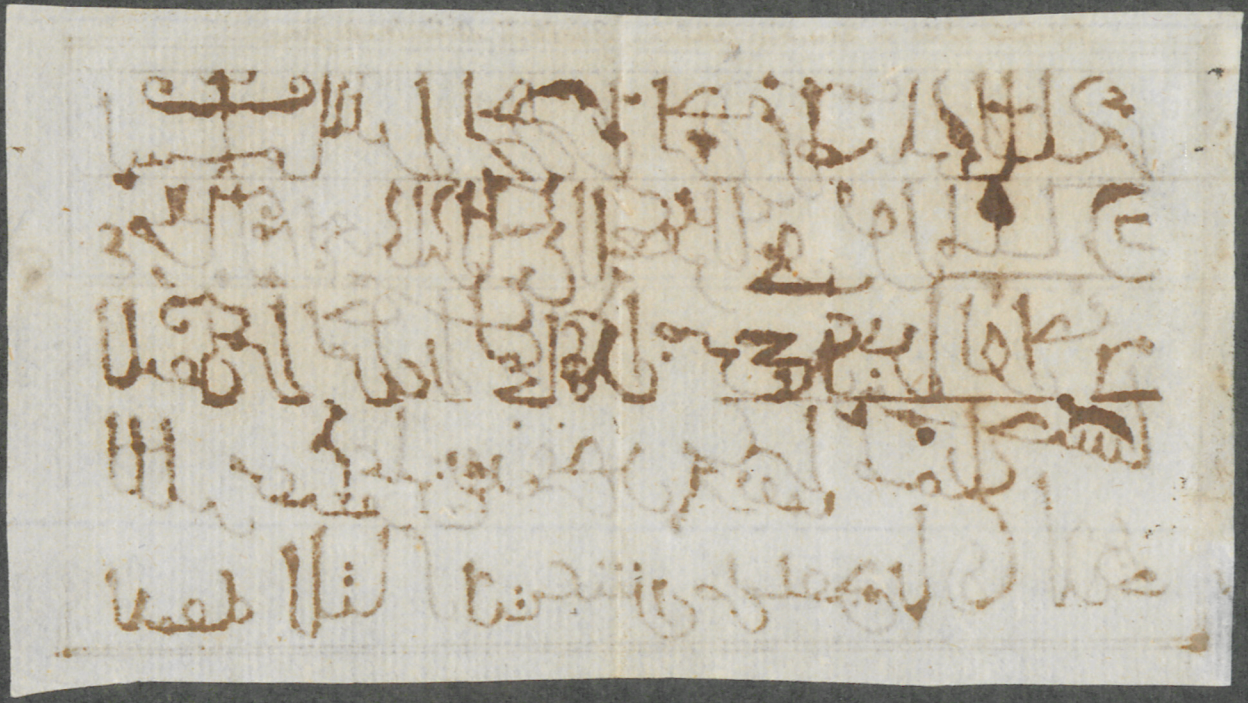


Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0054
DFG

Inscriptio edita in appendice tabularum Gualterii editionis Messanae.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0055
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0056
DFG

VIII.

Panormi Columna in fronte Ecclesiæ Sancti Francisci



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0057
DFG

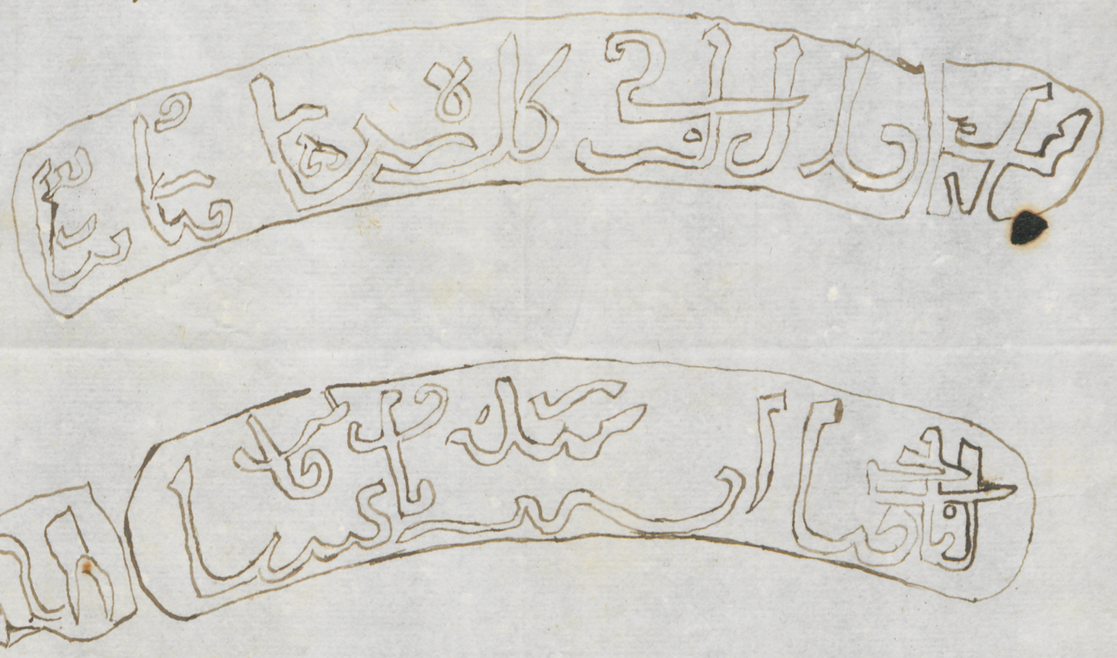


Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0058
DFG

Inscription on the Glory of
St. Paul.



Inscription on the Glory of Christ



Inscription on the Sleeve of St. Paul



Inscription on St. Peters Sleeve



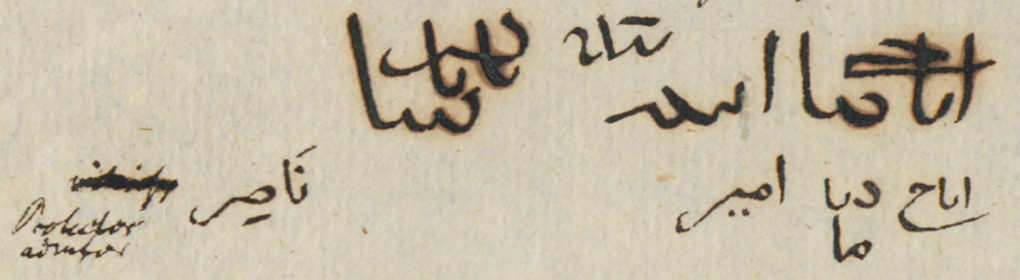
Inscription on the Glory of St. Peter



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0059
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0060
DFG

Inscription on the Glory on S. Peter



[illegible]

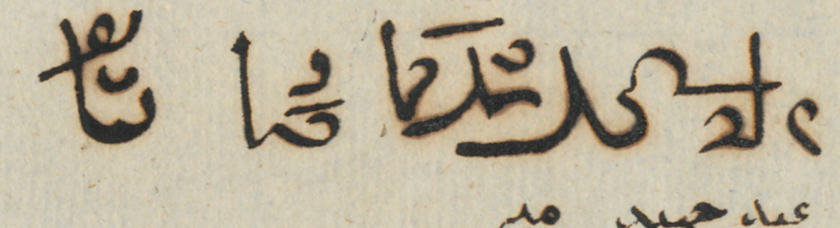
اباح دبا امير ناصر

ما



Protector adiutor

[illegible]





قالب ابن امير من بلد

3

[illegible]

عبد حميد مر

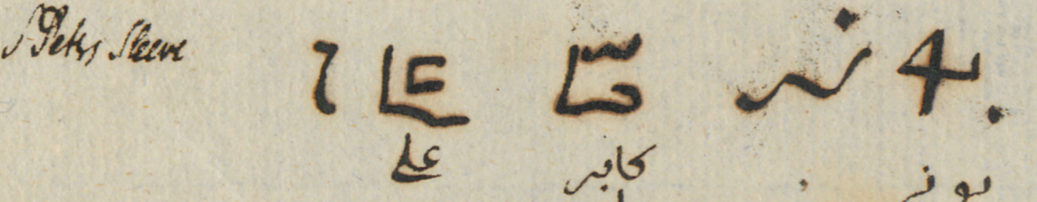
له

[illegible]

ابرهيم امير كبير سقليا طلبا

studiosis sapientiae plur.

Inscription on S. Peters Sleeve



وتر chorda, arcus.

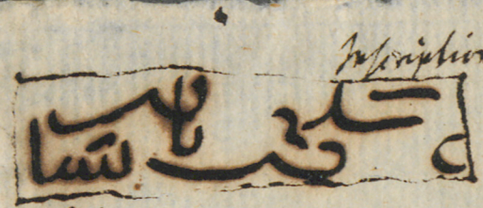
[illegible]

بونر كابر دابر على

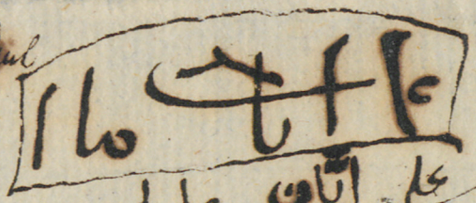
31

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0062
DFG

Inscription on the Glory of St Paul



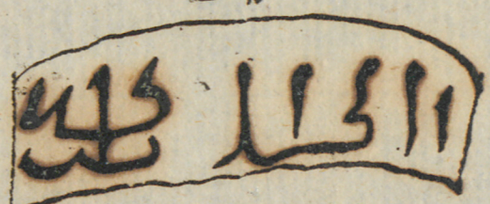
ناصر پشا باقی



على ايان ما ا

ايات

Tempus ايان

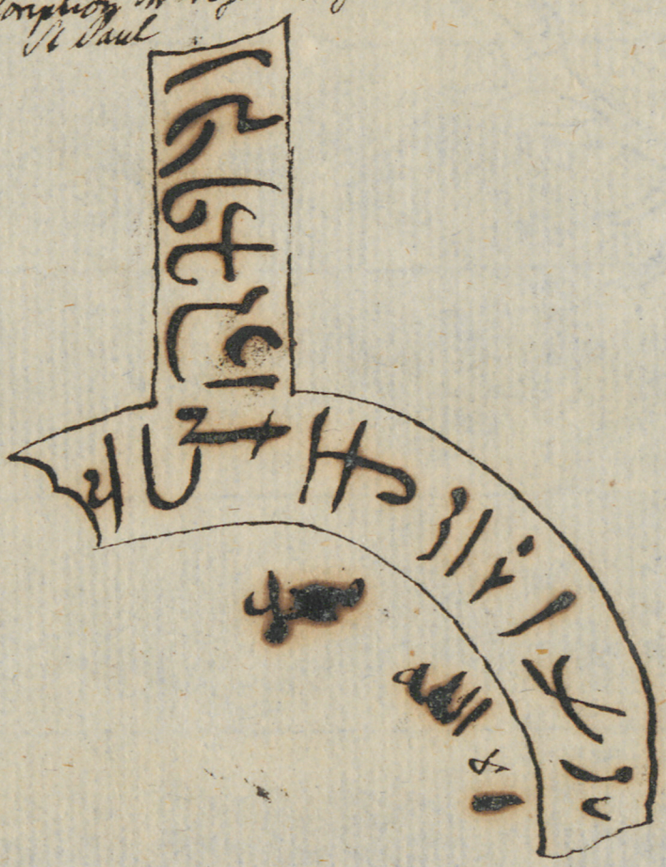


بالدار بيد



من الور

Inscription on the Sleeve of St Paul



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0063
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0064
DFG

Lapis, qui Panhormi in bibliotheca Patrum Oratorii seruatur.

1

1 [illegible]

2 [illegible]

3. [illegible]

4 [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

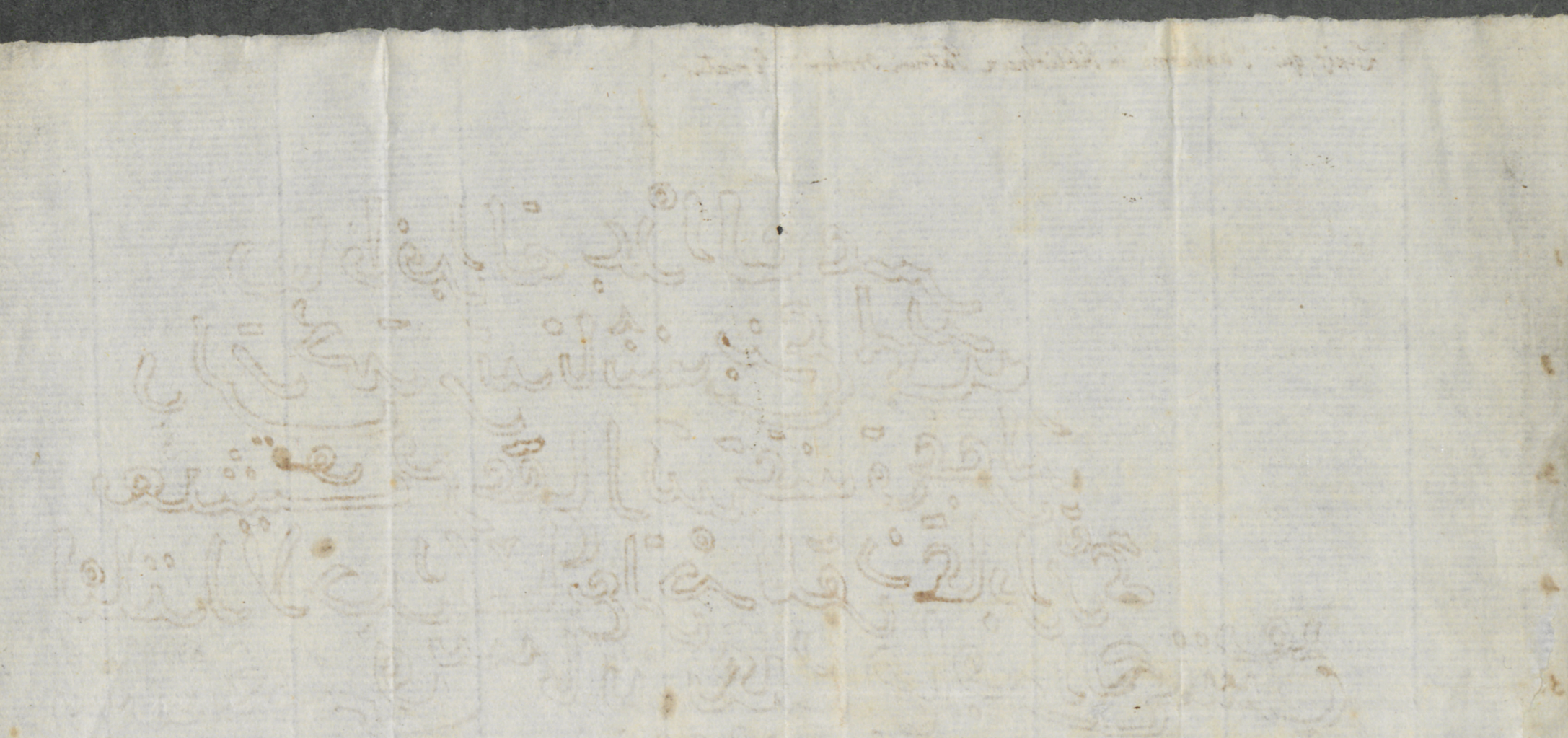
8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

33

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0065
DFG



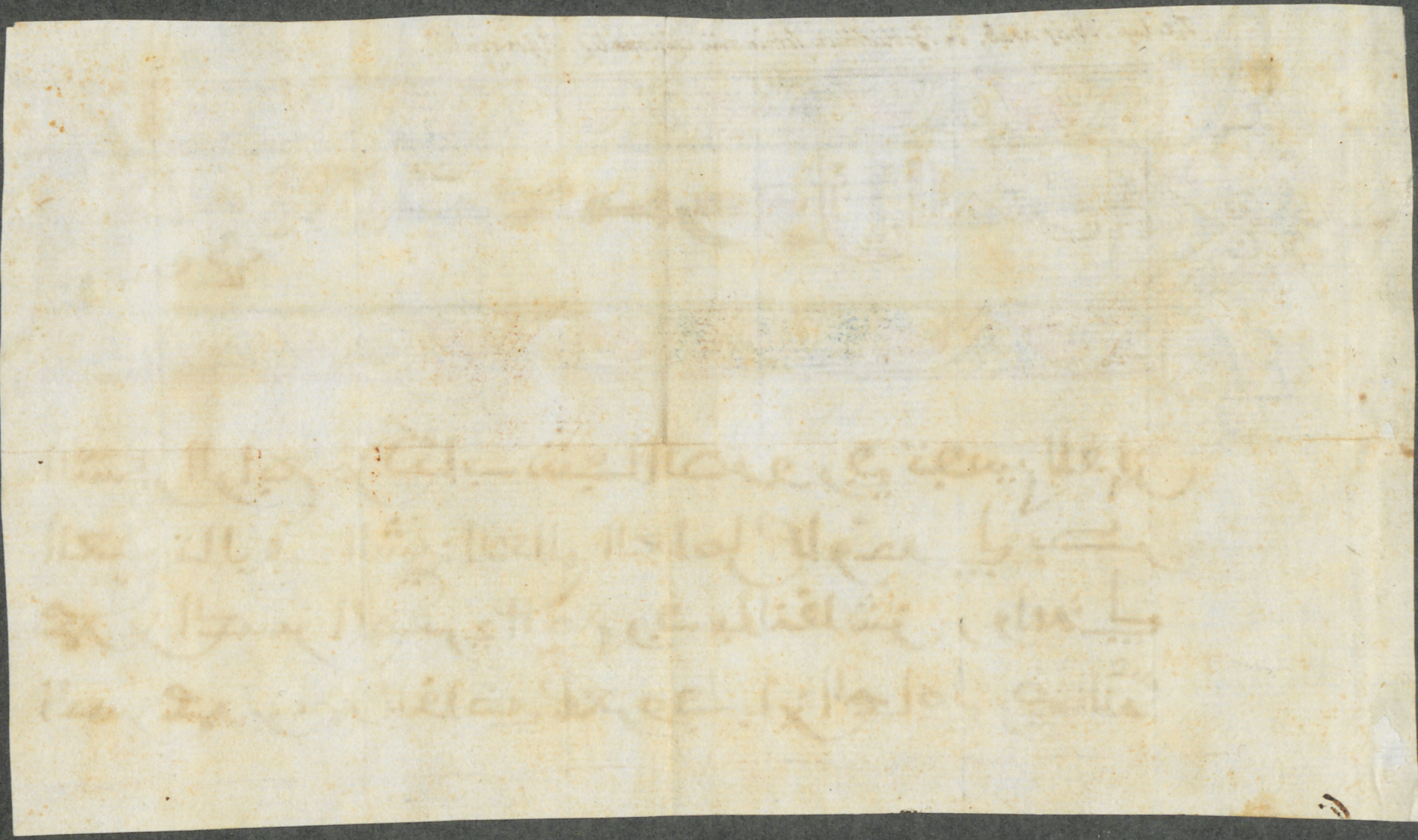
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0066
DFG

Titulus codicis arab. in Bibliotheca seminarii episcopalis, Agrigenti.

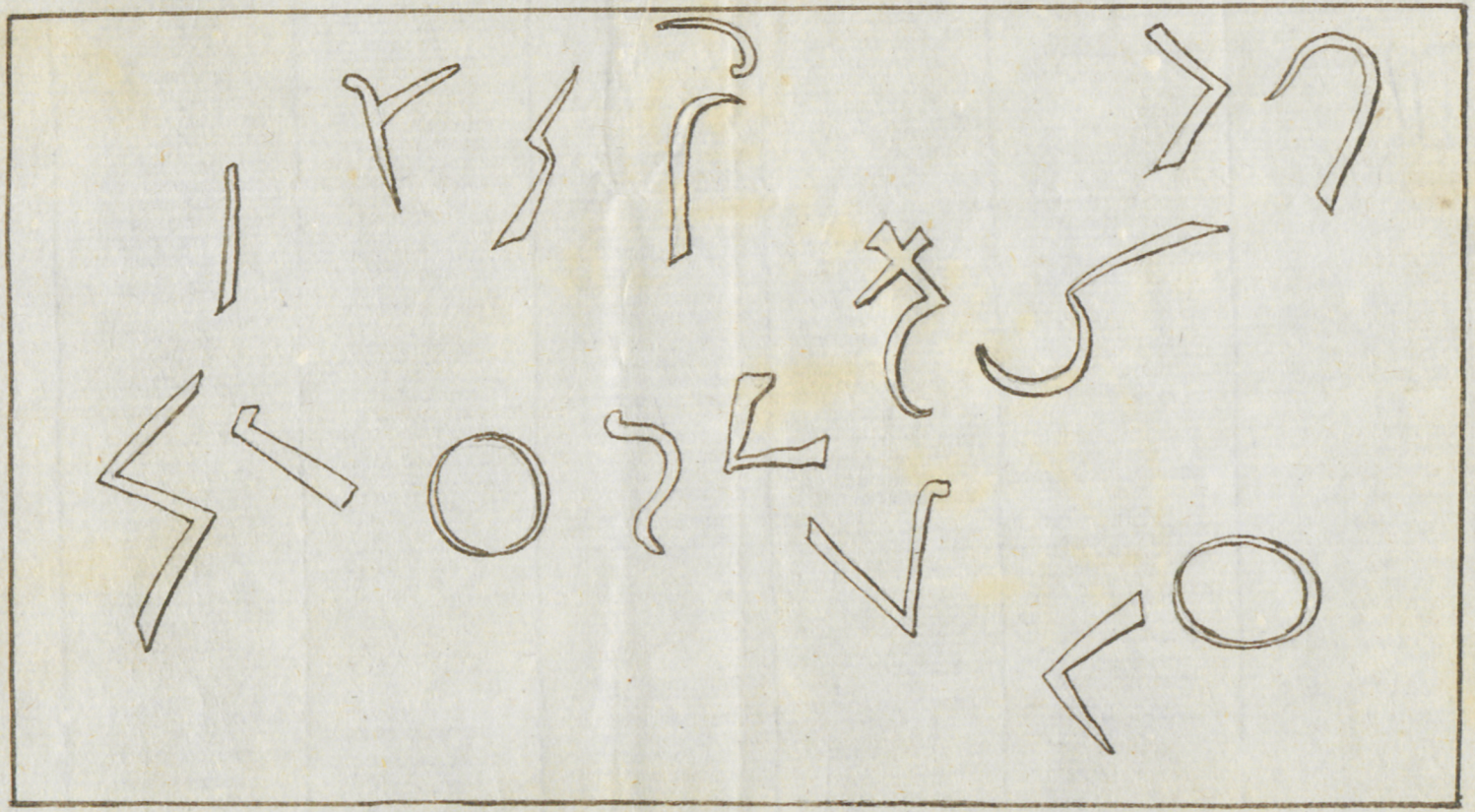
لا اله الا الله محمد رسول الله

الشعر الرابع من كتاب شجا الصدور في تفسير القرآن
العظيم تاليف الشيخ العالم العامل العارف ابي بكر
محمد بن الحسن المقرئ المعروف بالنقاش رواية ابي
الحسن محمد بن احمد الفارسي المعروف بابن العطار رضي الله عنه

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0067
DFG

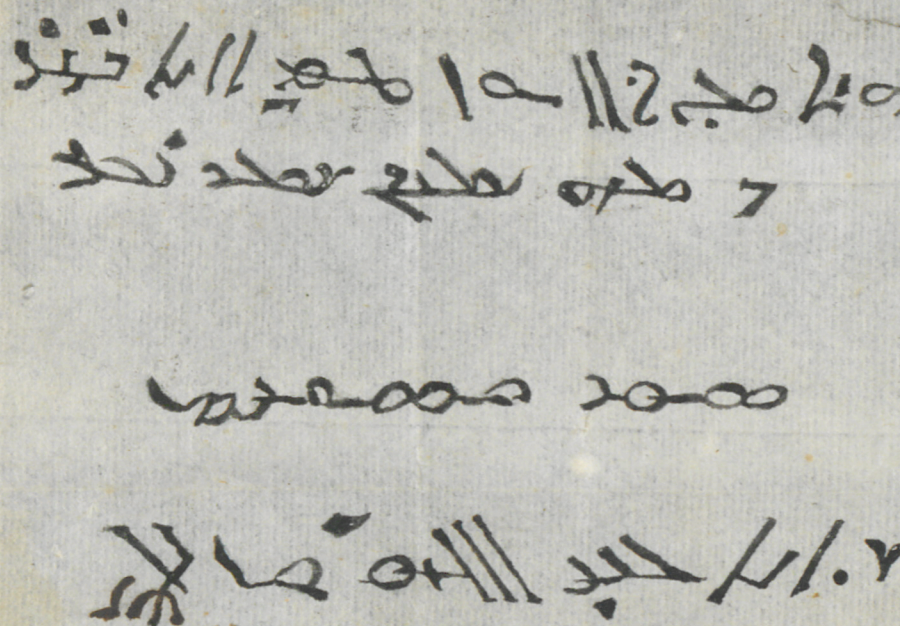


Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0068
DFG

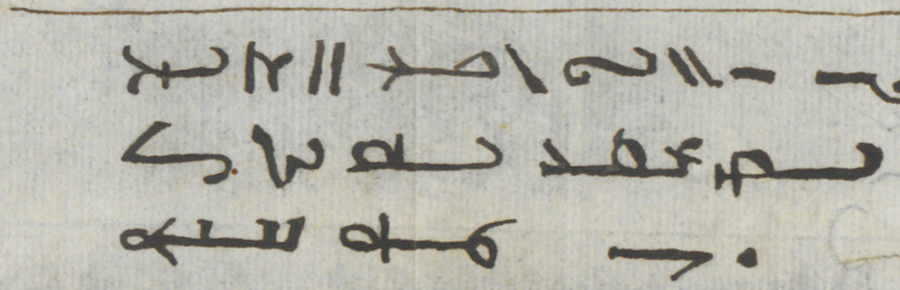


Characteres calce graphio inscripti in veteri Panormi Coemeterio detecto anno 1785.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0069
DFG



Characteres insculpti ad Marmoream Beatae Mariae Virginis Statuam quae Drepani summa religione colitur.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0071
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0072
DFG

(abbreviatura)

filiolus
creator

defessi
contriftatio.

columella, lapis

possessus est, sedit
Saul, rapuit, complanavit.
fuxit. infans, lactens
gemuit, obstupuit, castodivit

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0073
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0074
DFG

I.
In Henrici VI. Corona.



II.
In Alba Friderici II.



Panormi, in Sepulchris Templi Cathedr.

III.



IV.



V.



Norimbergae.

VI.

In Alba Imper. Panormi, A. 1180 confecta.



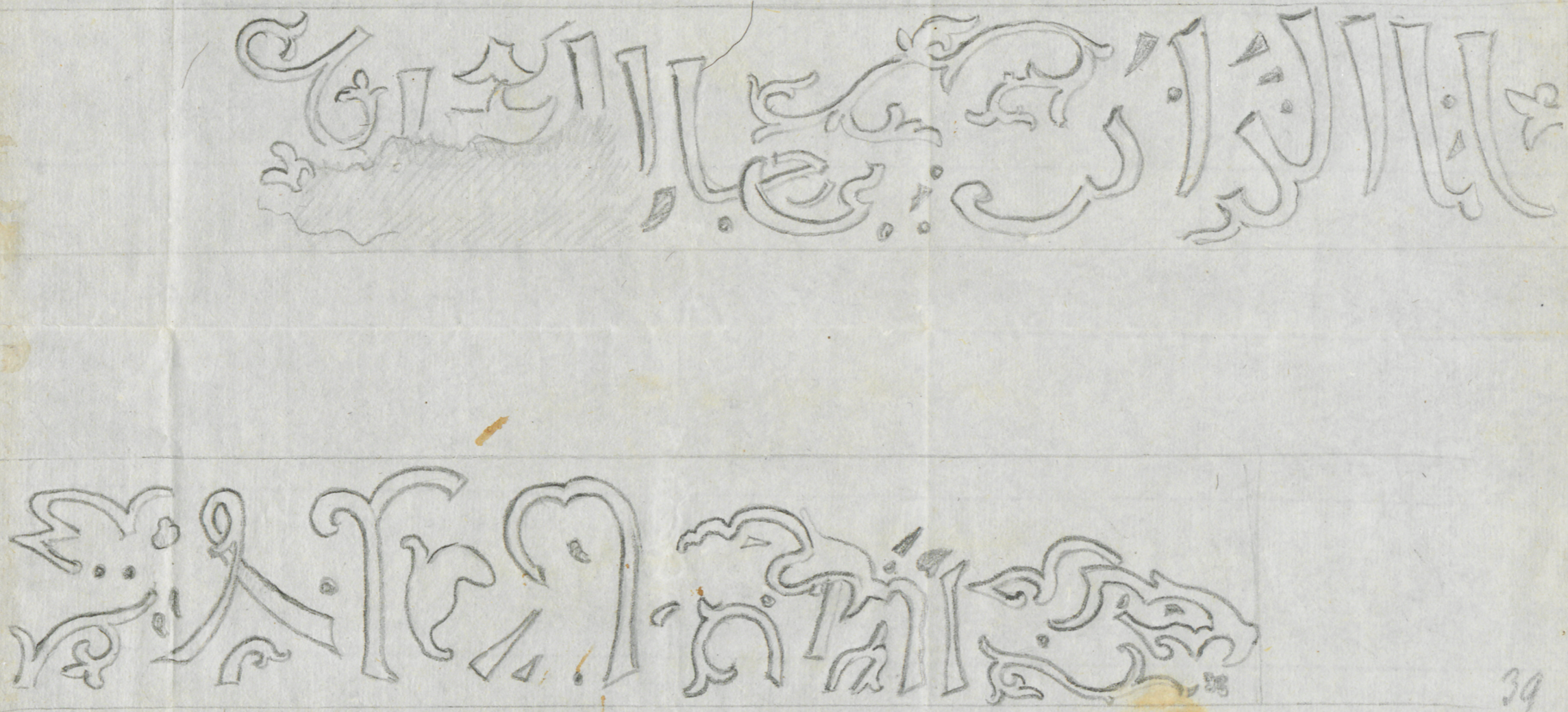
VII.
In tibialibus Imper.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0075
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0076
DFG

VII. Messanæ ? In quadam fenestra Templi Cathedralis.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0078
DFG

In Camina plumbea

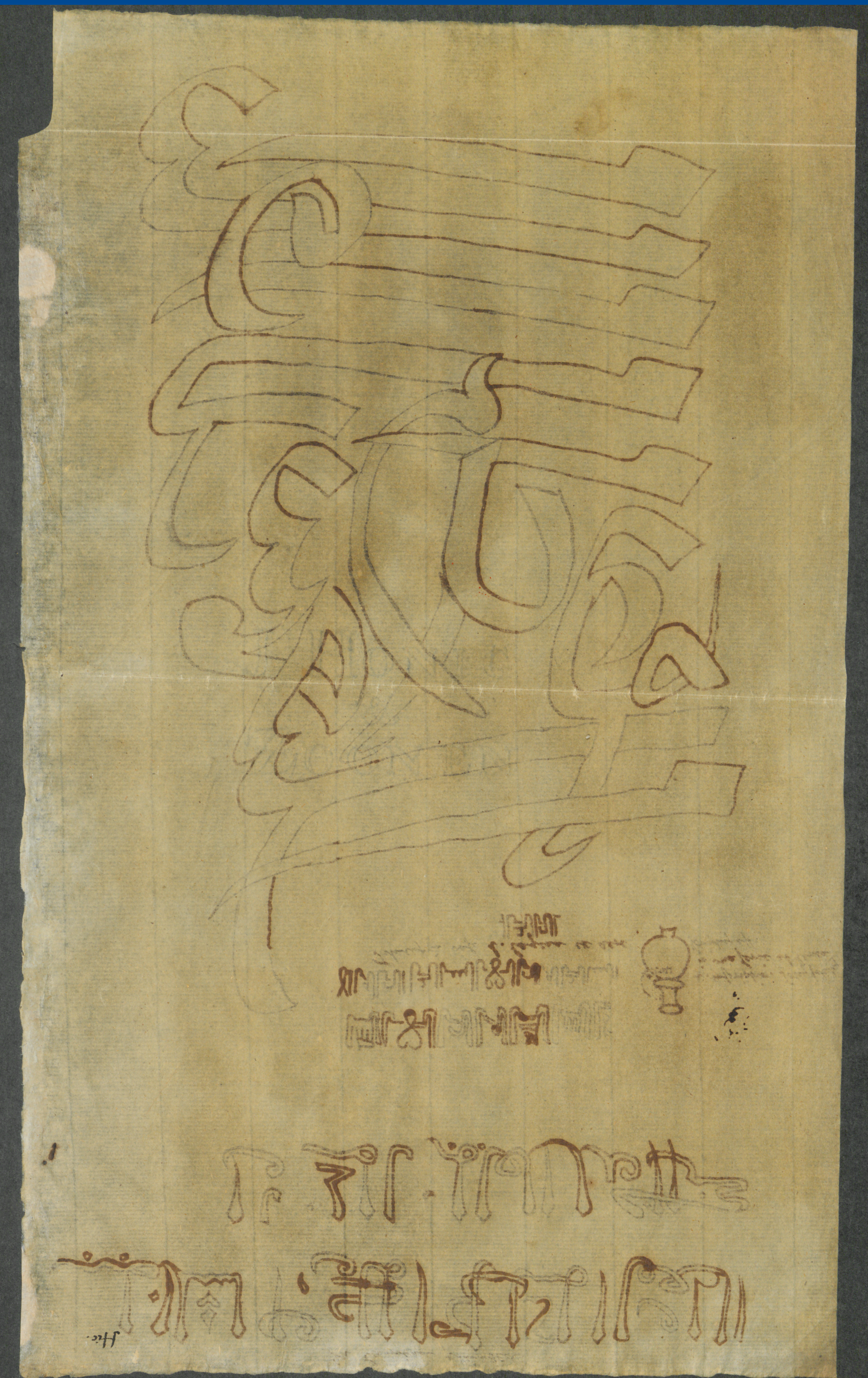
الطعام المذاب الماء في السلاسب

تحت قدر العابر ما مكوا



a. inscriptio. Totus tubulus in una serie et linea scriptus est.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0080
DFG



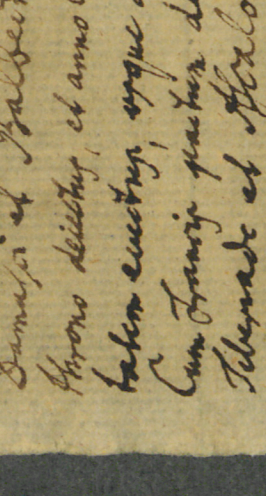
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0081
DFG

عنوان السلطان الملك الصالح عماد الدنيا والدين أسبعيل عز نصر

عنوان السلطان الملك الصالح عماد الدنيا والدين

عنوان السلطان الملك الصالح عماد الدنيا والدين

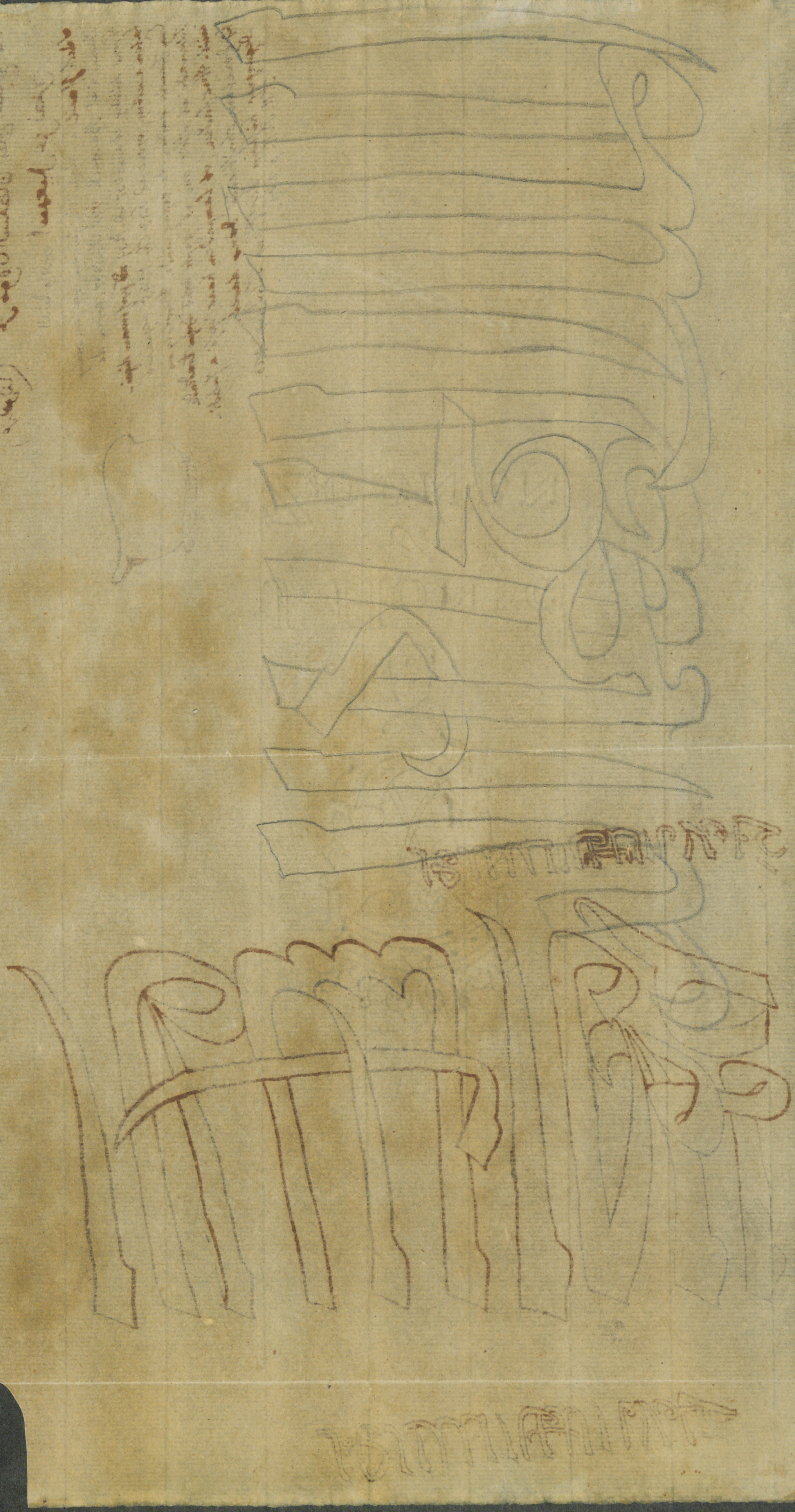
عنوان السلطان الملك الصالح عماد الدنيa والدين



Byzantii in Campanile ecclesiae Cathedralis
in aere [illegible] Venetiis Typis

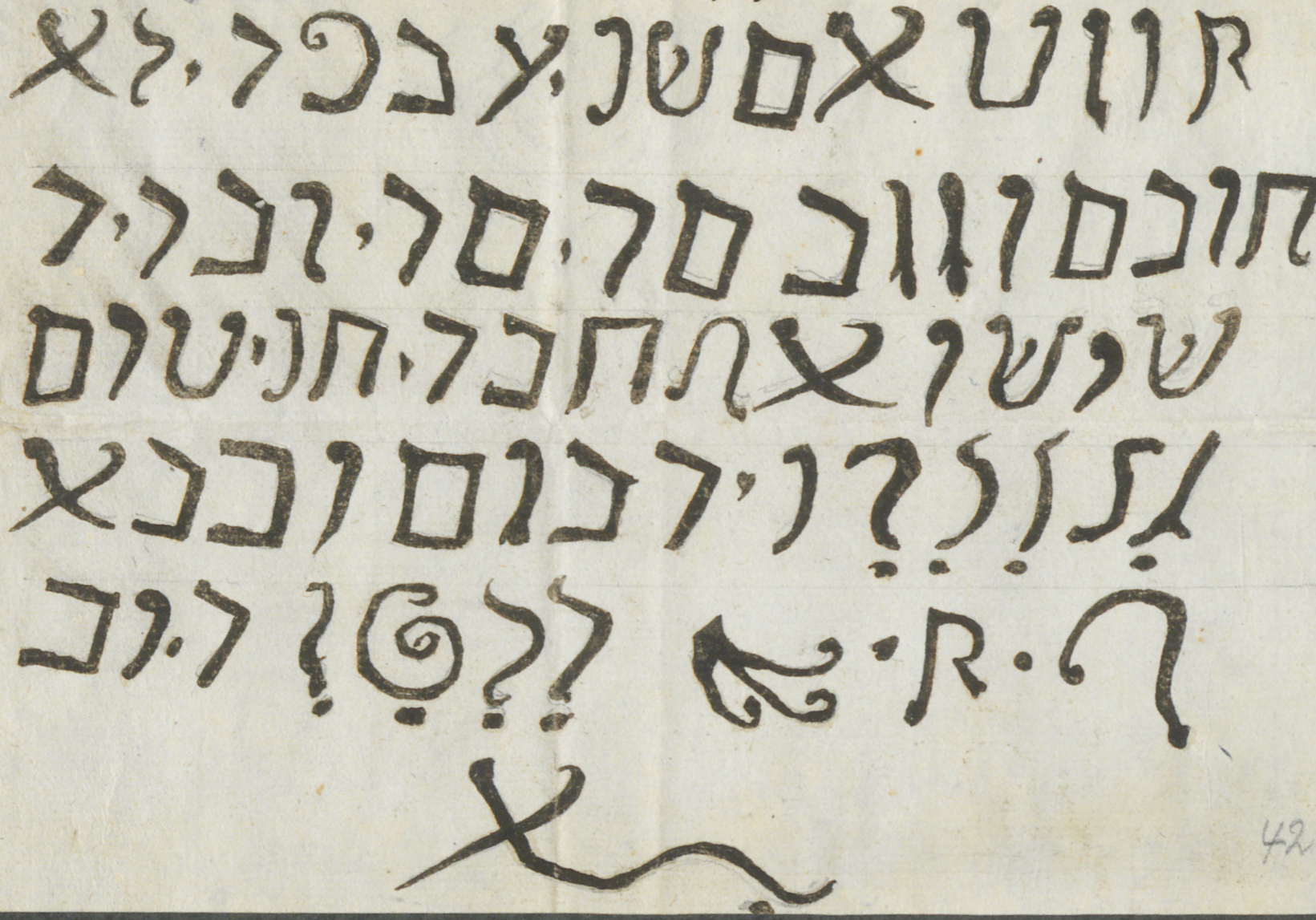
عز الدولة السلطان الملك الصالح عماد الدنيا والدين أسبعيل عز نصر

Abdel Hamid e Salahadinis familia, rex Aiubidarum
Damasci et Balbeck 635 Chr. 1237. eodem de
Hasano defuncto, et anno 637 Chr. 1239 Ismaelem filium
suum regem creavit, regnique anno 643 Chr. 1245 regnavit.
Cum Ismaele pacem de expugnanda Hierosolyma
Telmade et Ascalone ad Aegyptum usque Frederici
imperatoris Hierosolymam, et Lampadem hanc ipsi a Saladi-
no donatam, Christianis Sanctuarii Sepulcri
Dominici historia diligenter illustrata. T. II. p. 423.
T. II. p. 289.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0082
DFG

Robucae effossum in Sicilia



42

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0083
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0084
DFG

V.



Achates

VI.



Cameola

VII.



Achates

الله

عيسى رجائي

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0085
DFG

XV.

Drepani.

Columnæ in Ædibus Dominorum de Emanuele.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0087
DFG

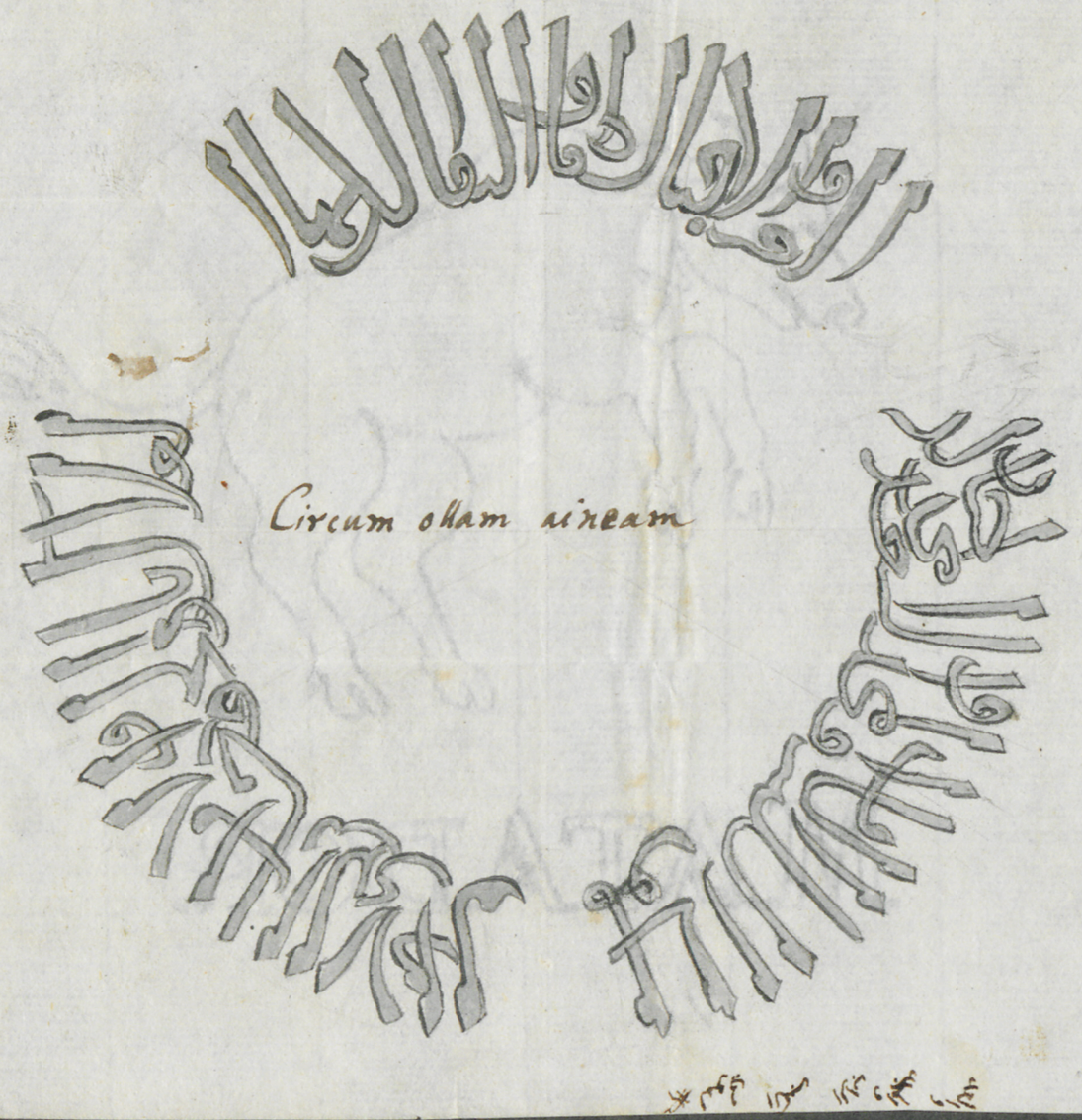


Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0088
DFG

XII.

Panormi

Olla aenea in Parthenopeao Sanctae Mariae Virginum



Circum ollam aeneam

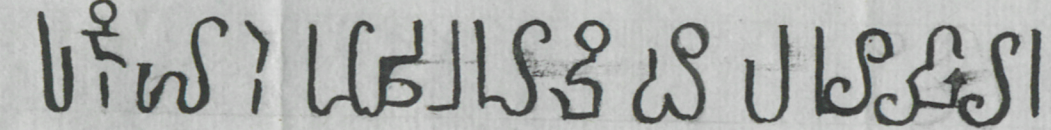
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0089
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0090
DFG

XIX

Panormi



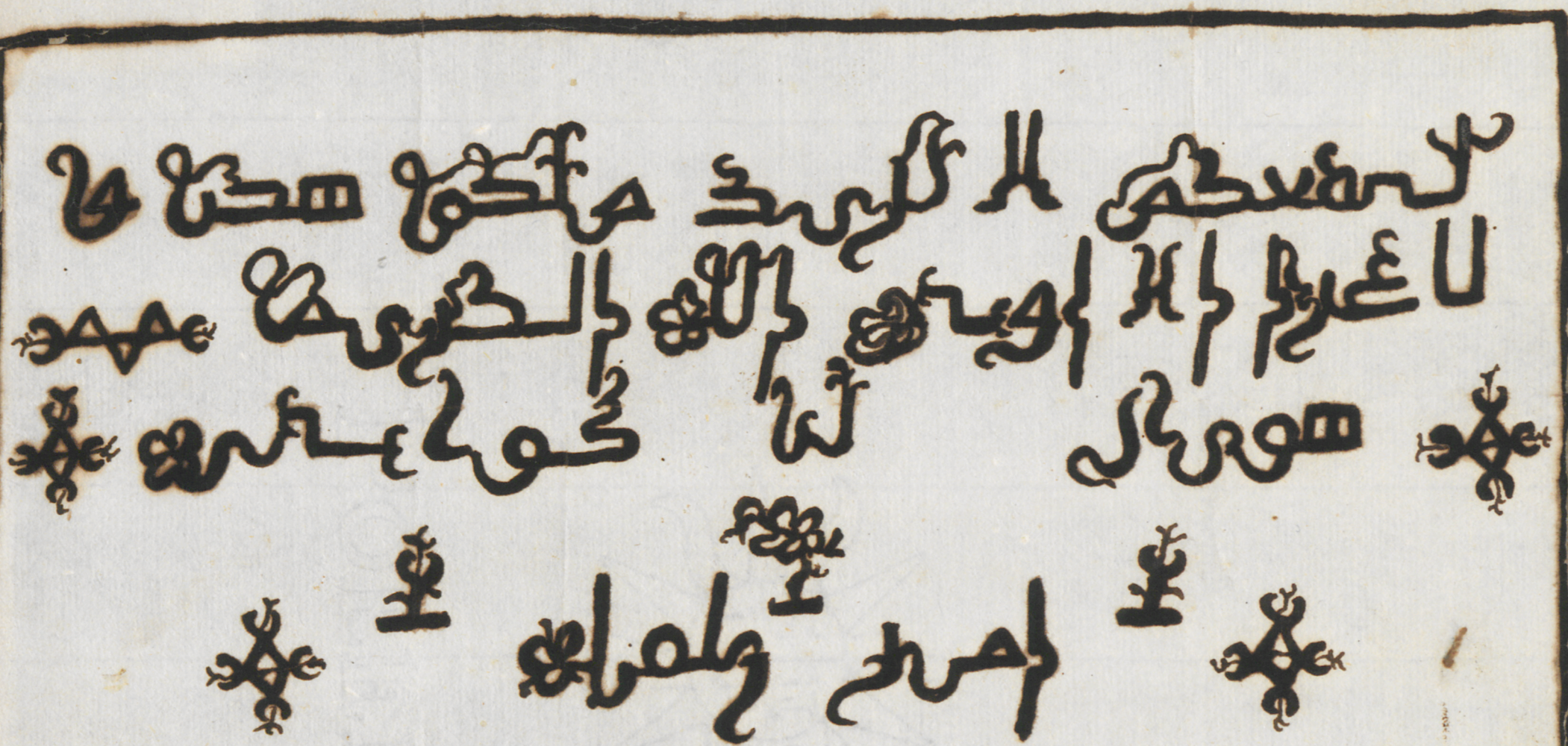
Tabula Lapidea

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0091
DFG

XIX

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0092
DFG

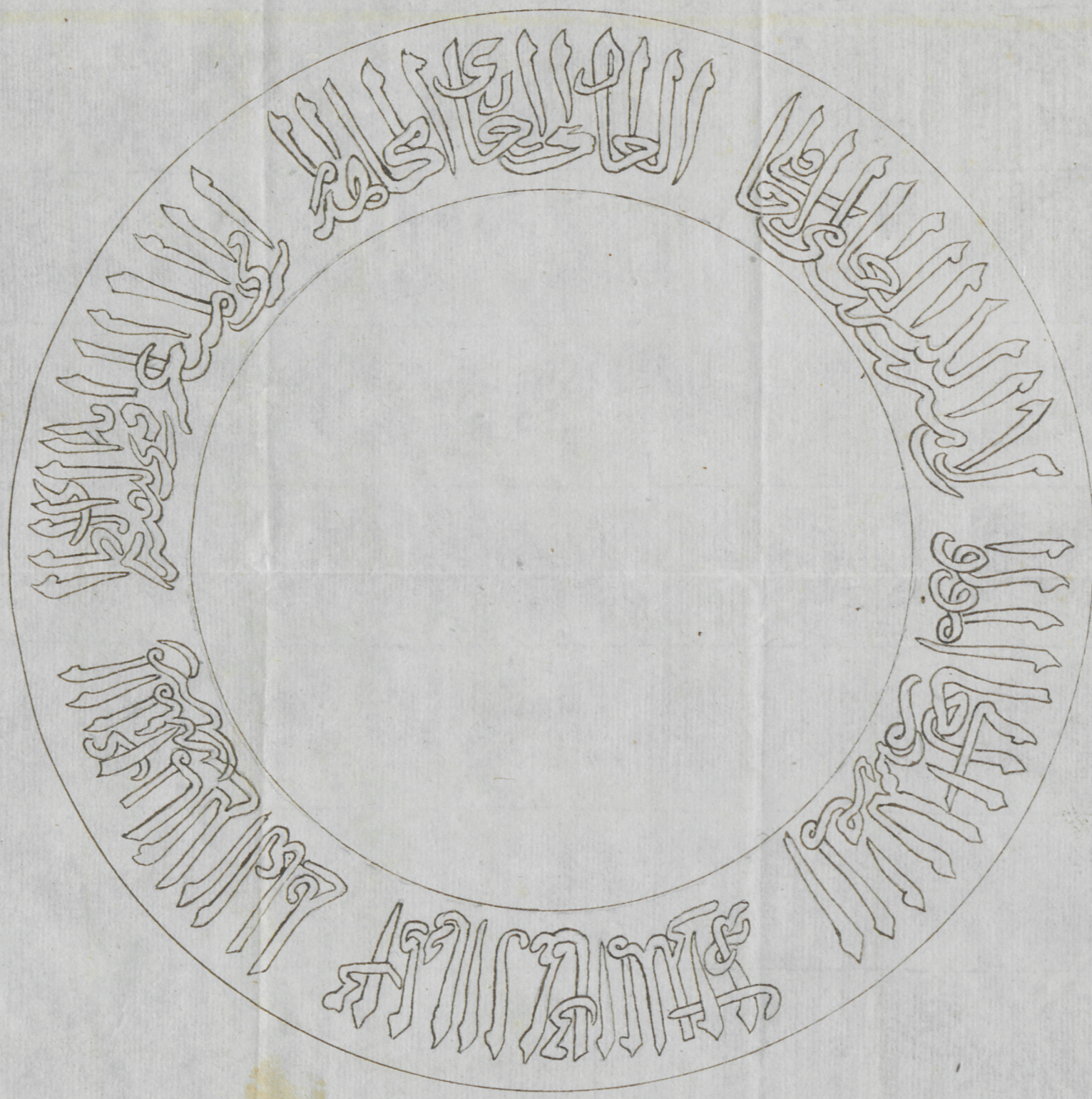
Exstat. Messang



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0093
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0094
DFG

XXIII.



Abacus aeneus in Musco Monasterii Sancti Martini prope Lanormum

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0095
DFG

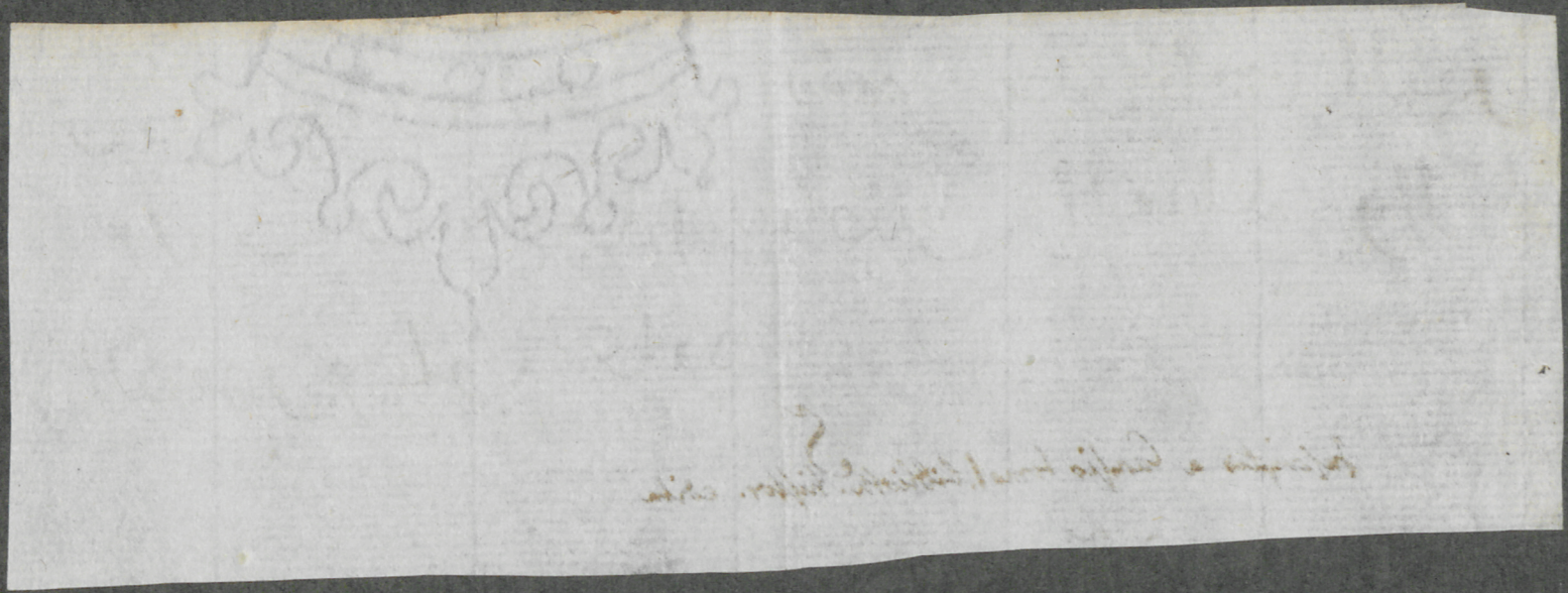
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0096
DFG

صمد لوس ومحمد الاصم بعلو ما بن المعر
الدى من صلاح ساصر والمصله وال
السهر علي عليه

Inscriptio a Carusio tomo I. biblioth. histor. edita

49

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0097
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0098
DFG

XXIV.



Vas Aeneum in Musco Monasterii Sancti Martini prope Panormum

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0100
DFG

X. Panormi

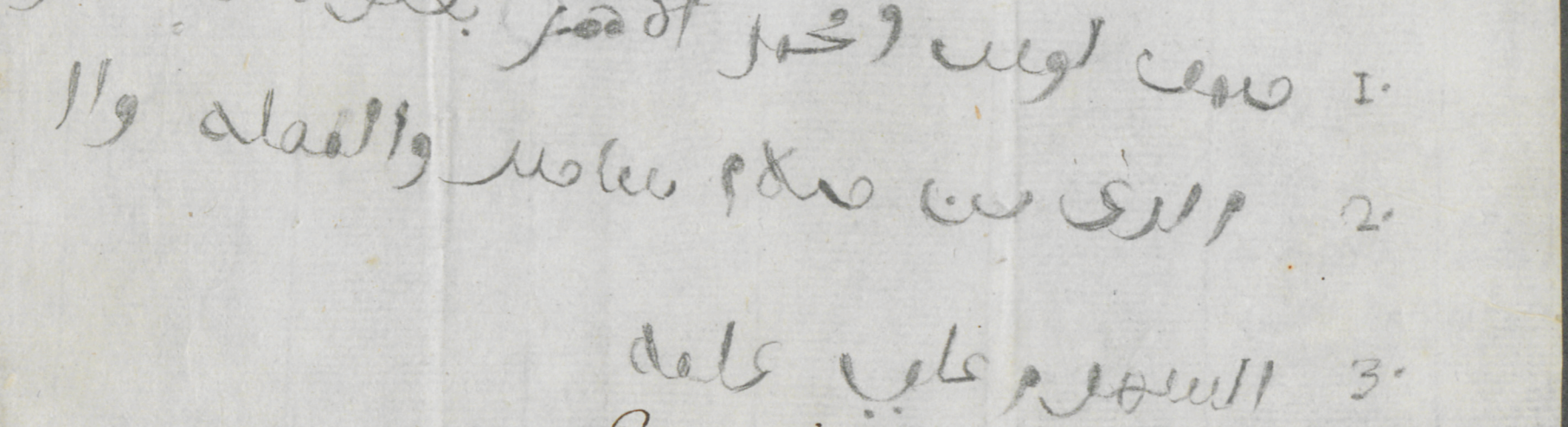
Abacas aeneas in Museo Regij Vniversitatis



pal. 3 di Sicilia

Circum Abachi ejusdem basim aeneam

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0102
DFG



Panormi
Tabulae Lapideae ex Carusii Bibliotheca Historica
XXI.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0105
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0106
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0107
DFG

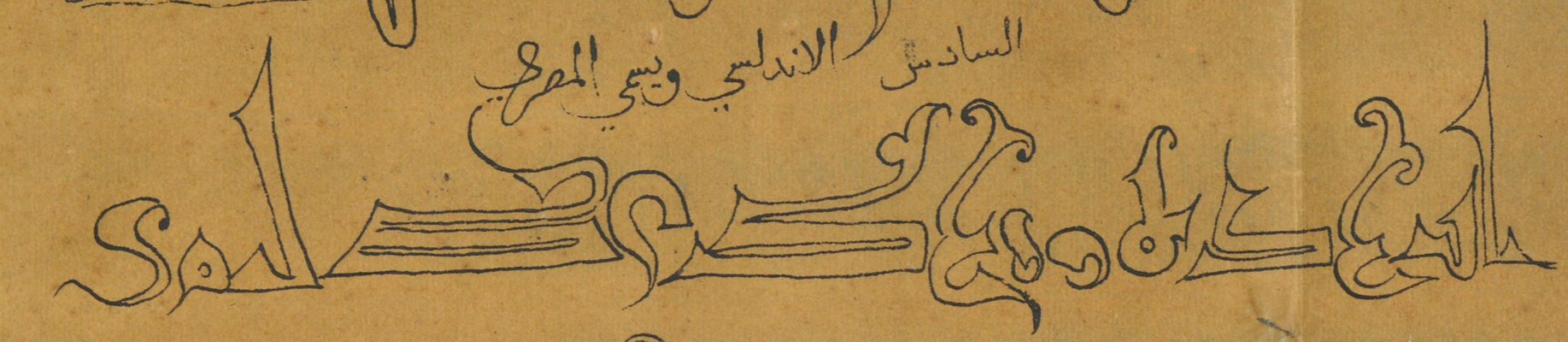
Inscriptiones arab.
in
vasculis aeneis apud
me extantibus

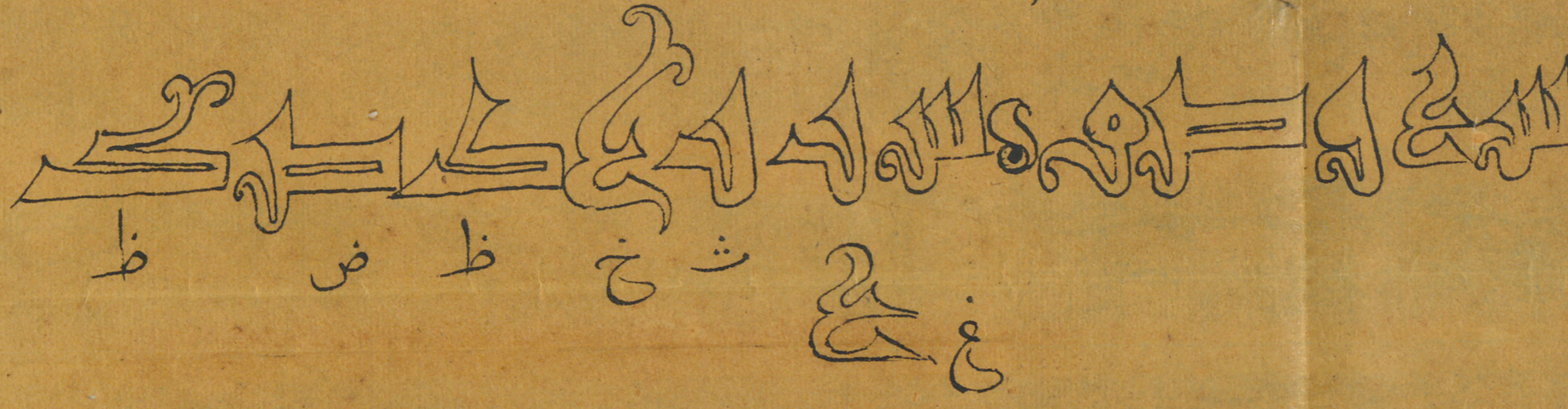


السابع الريحاني ويسمى الداودي

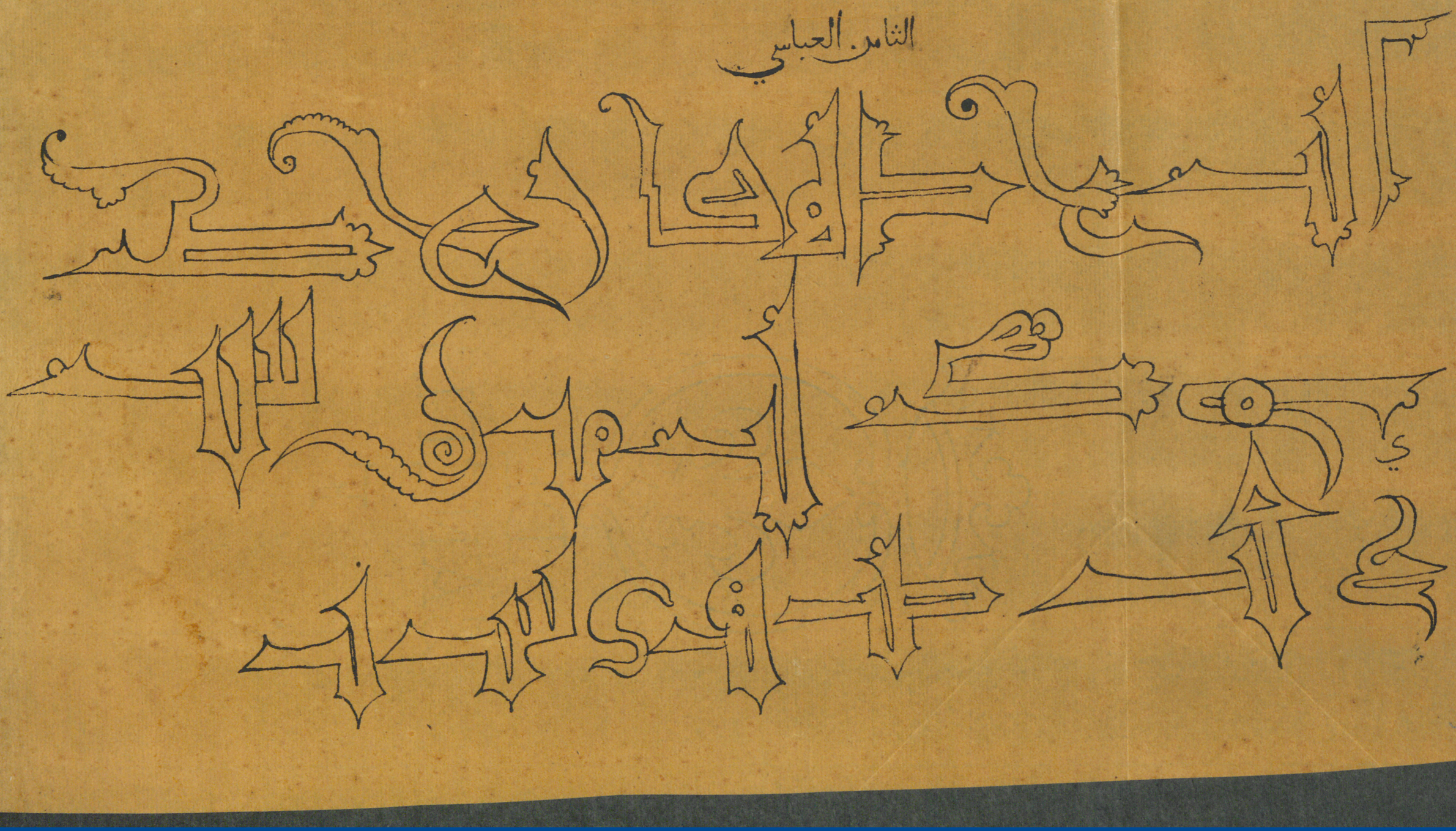


السادس الاندلسي ويسمى المصري

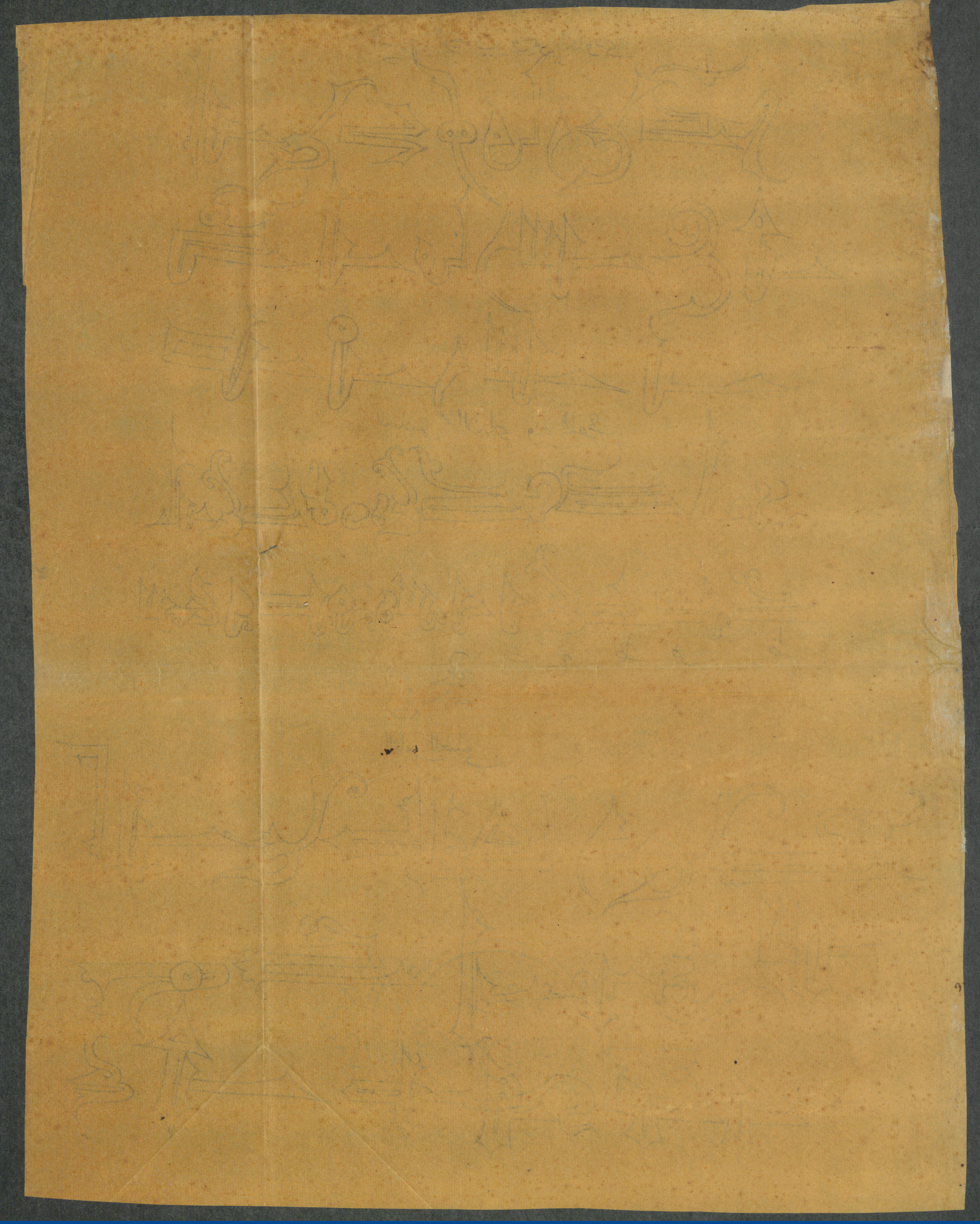




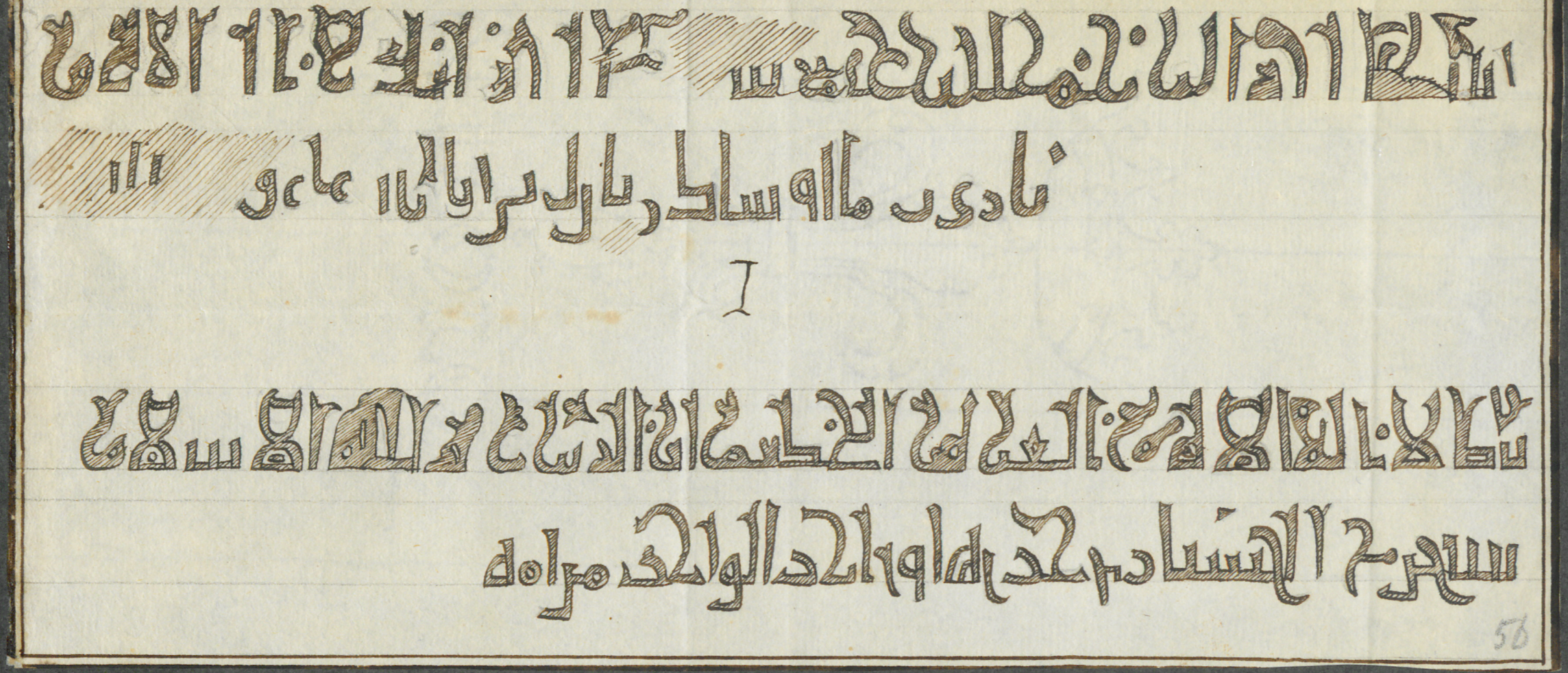
الثامن العباسي



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0109
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0110
DFG





Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0113
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0114
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0115
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0116
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0117
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0118
DFG

II.

Syracusis effossa Anno 1733.



60

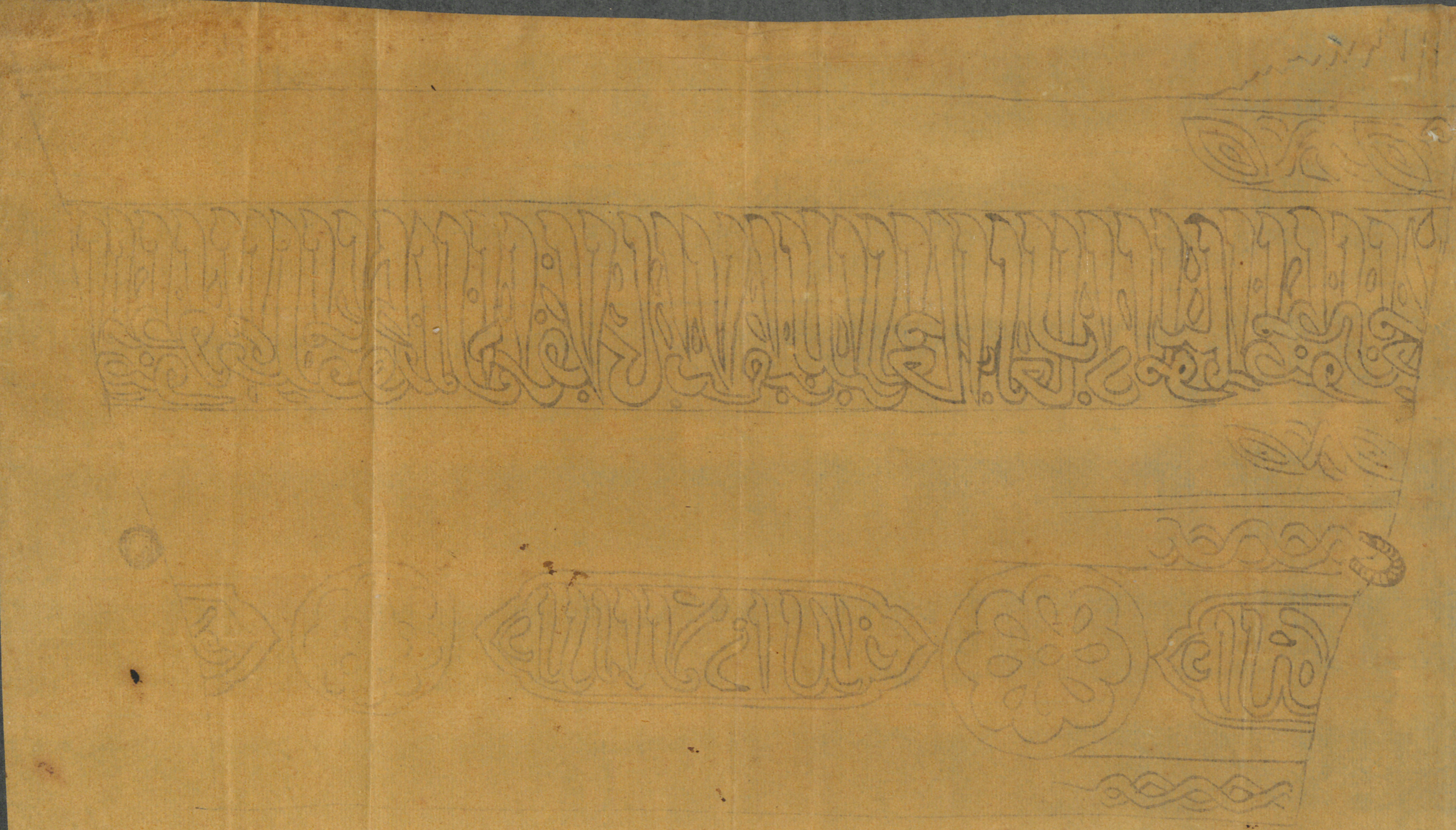
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0119
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0120
DFG





Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0121
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0122
DFG

III. IV.

Panormi

In Ecclesia Sanctę Marię Virginum



62

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0123
DFG

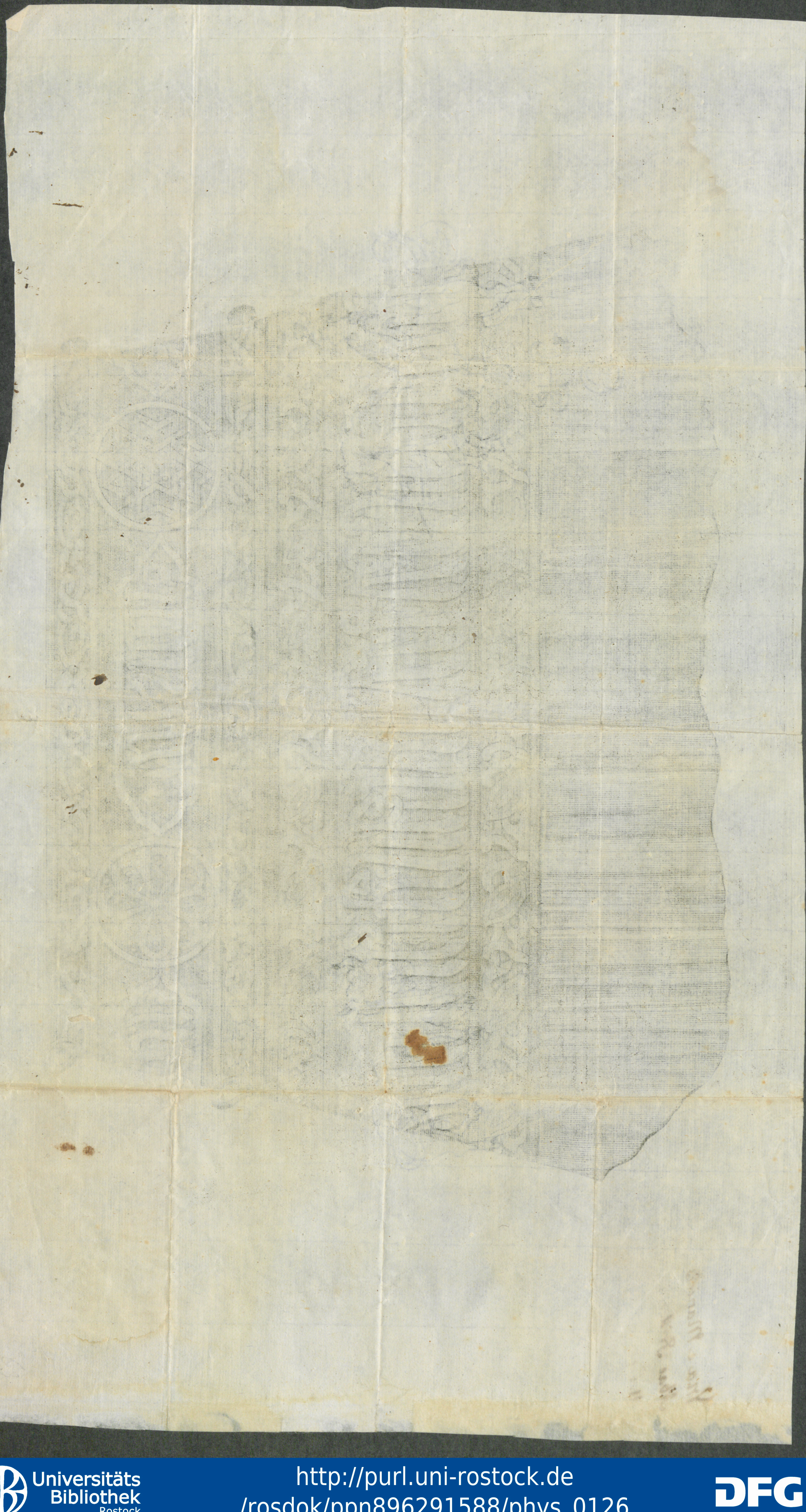
III.

IV.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0124
DFG

Ima e Manicis
Abac. Sidonii
II. Cas. Aug.

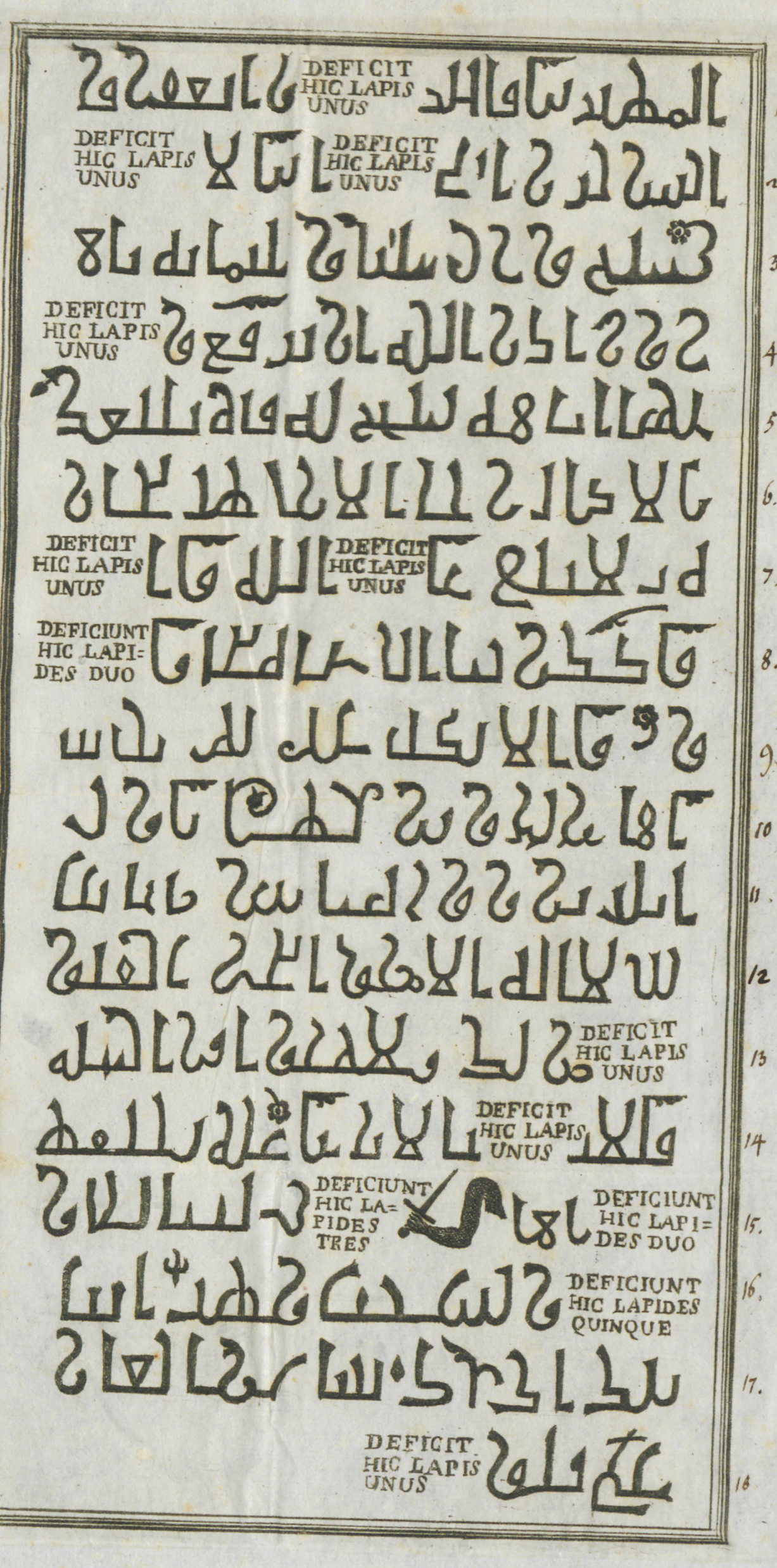




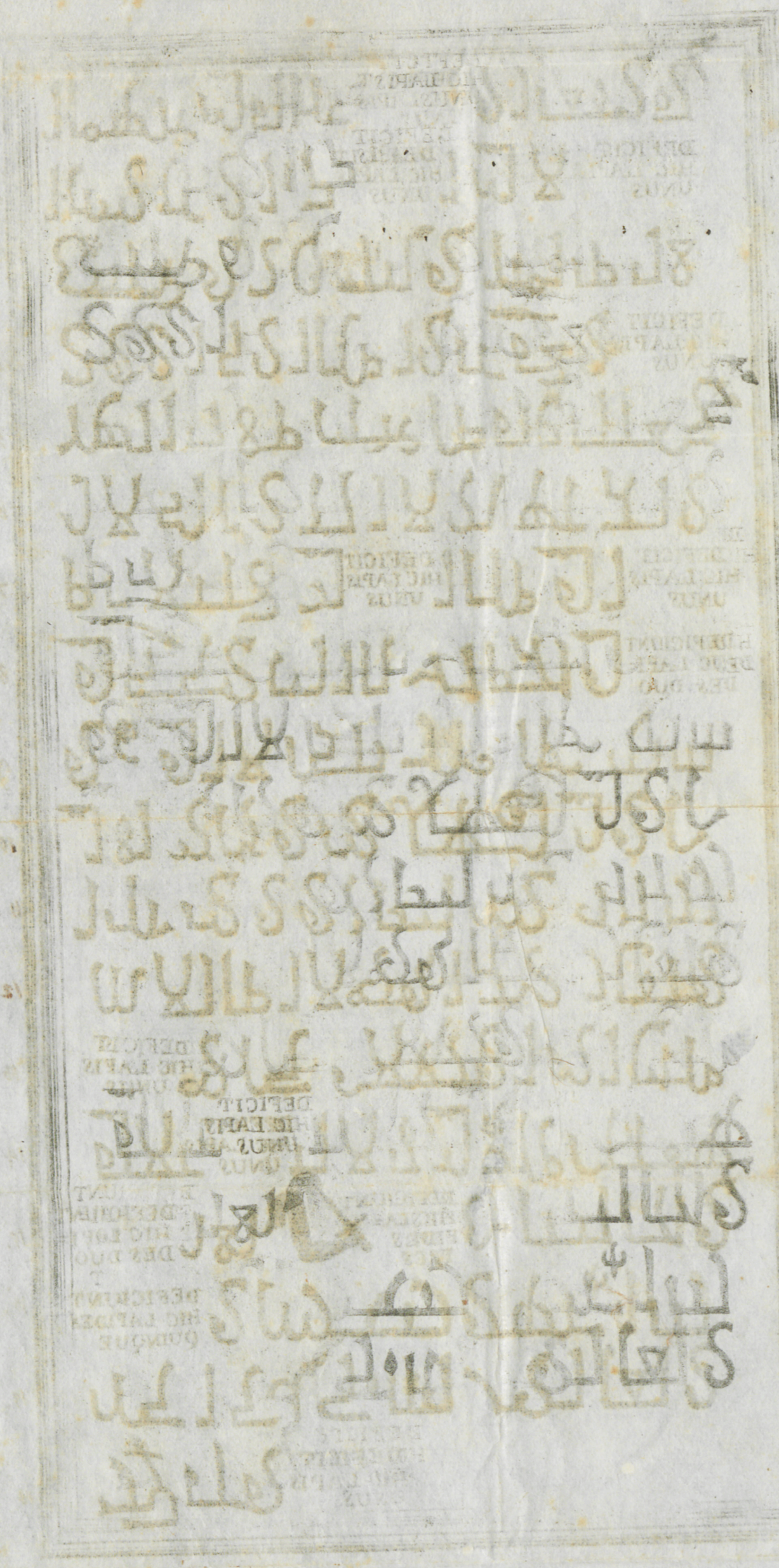
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0126
DFG

VI.

Inscriptio que erat Panormi in vertice Turris Baych.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0127
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0128
DFG

Inscriptio in arce Zisae iuxta Panormum.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0129
DFG

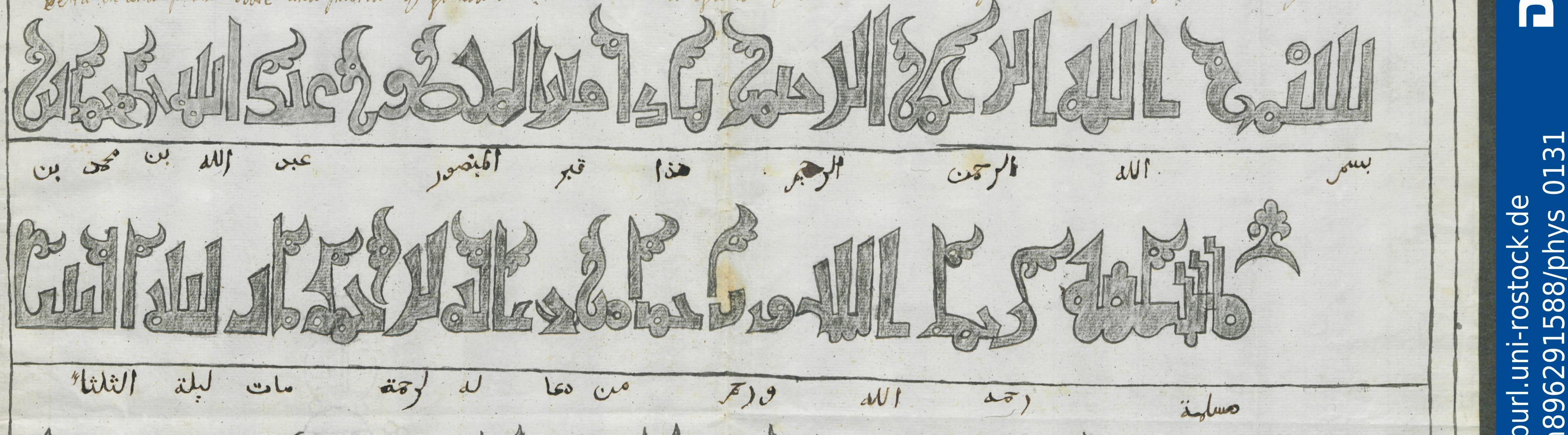


Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0130
DFG

Inscripcio ex oppido Pax Iulia vulgo Badajoz.

Badajoz
Inscripcion Sepulchral de ~~Merida~~. n.º

Està en una piedra sobre una puerta q̃ priba á una torre en la Yglesia q̃ llaman de Calatrava, y està en el Diario uso, en Badajoz.



بسم الله الرحمن الرحيم هذا قبر المنصور عبد الله بن محمد بن



هشام رحمه الله ورحم من دعا له لرحمة مات ليلة الثلثا لاحدى



عشرة ليلة بقيت لجمادي الاخرة سنة سبع وثلثين ومايتين وألف

Esta Inscripcion nos señala el dia, y año de la muerte del primer Rey de Badajoz despues de acabado el Califado. Vease la H. Esc. tom. 2. p. 212. y 213.

Gr. 1045

Inscriptio Keblae in templo maximo Cordubensi. Heg. 354 (965).

1. بسم الله الرحمن الرحيم حافظوا على الصلوات والصلاة
2. الوسطى وقوموا لله قانتين امر الامام المستنصر بالله
3. عبد الله الحكم امير المومنين اصلحه الله يبتدعون الله
4. فلما شيد من هذا المحراب بكسوته بالرخام رحله
5. في جزيل الثواب وكريم المآب فتم ذلك على يدي مولاه
6. وعاجله جعفر بن عبد الرحمن رضي الله عنه بنظر
7. محمد بن يمسح واحمد بن نصر وخلد بن هاشم اصحاب
8. شرطته ومطرف بن عبد الرحمن الكاتب عبيده في شهر
9. ذي الحجة من سنة اربع وخمسين وثلث مائة ومن
10. يسلم وجهه الى الله وهو محسن وقد استمسك بالعروة
11. الوثقى والى الله عاقبة الامور

Dom. Ob. Gerh. Tychsen del. v. Murr Neues Iourn III Th.

67

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0134
DFG

Copia da Inscripçaó que esta sobre aporta do Castello de Merida

(Extat in Memorias de Litteratura Portugueza T. V. Lisboa 1793. 4. pag. 369.
"Os characteres da sobredita Inscripçaó (sunt verba P. Fr. Joaó de Sousa, p. 371. §.)
"e da que se segue saó Cuficos. E posto que os Arabes antiguamente usavaó
"delles, presentemente naó só lhes naó daó uso, mas totalmente os ignoraó,
"e os seus mesmos sabios os naó sabem ler.ª

Cf. Elementale meum arab. pag. 60. n. 4. vbi ea, dem exstat in scriptio hinc inde inuariata et mutila.

بسم الله الرحمن الرحيم
بركة من الله وعصمة ... لاهل
طاعة الله امر ببنيا ، هذا
الحصن واعاده معملا لاهل
الطاعة الا مير عبد الرحمن
بن الحكم اعده الله ..... عبد
الله بن كليب بن ثعلبه وحنفات بن مكنس مولده صاحب البنيان في
شهر ربيع الاخر سنة عشرين ومايتين

"Em nome de Deos clemente, e misericordioso. A bençaó de Deos, e da sua excelsa grandeza seja com
"os que lhe obedecem. Mandou reedificar esta Fortaleza e seus adjuntos o Emperador Abderrahman
"ben Elhaquem para os obedientes (os Mahometanos) por seu feitor Abdalla ben Calaib ben Taliba, e
"Anafafi ben Mecanes seu mestre das obras (Engenheiro) no mez de Rabie o ultimo; anno du-
"zentos e vinte da Hegira. (Corresponde aos 835 de Christo).ª

Abderrahman II. fil. Alhakem anno 206 ad solium evectus, Regis nomen assumsit, et a. 238. Chr. 852. obiit. vid. Casiri T. II. p. 199. Ximenez in hist. Arabum cap. 26. p. 23. "Abderrahman anno Arabum 220. regni sui 30, praecepit plateas Cordubae pauimento lapideo solidari &c. Casiri T. I. pag. 89. Poetam cognomine Ben Mecanes exstitisse.

بسم الله الرحمن الرحيم بركة من الله وعصمة
الامير عبد الرحمن بن الحكم أعطاه الله عن علي يدي عامله عبد الله بن كليب بن ثعلبه وحنفات بن مكنس مولده صاحب البنيان في
شهر ربيع الاخر سنة عشرين ومايتين (ومايتين)

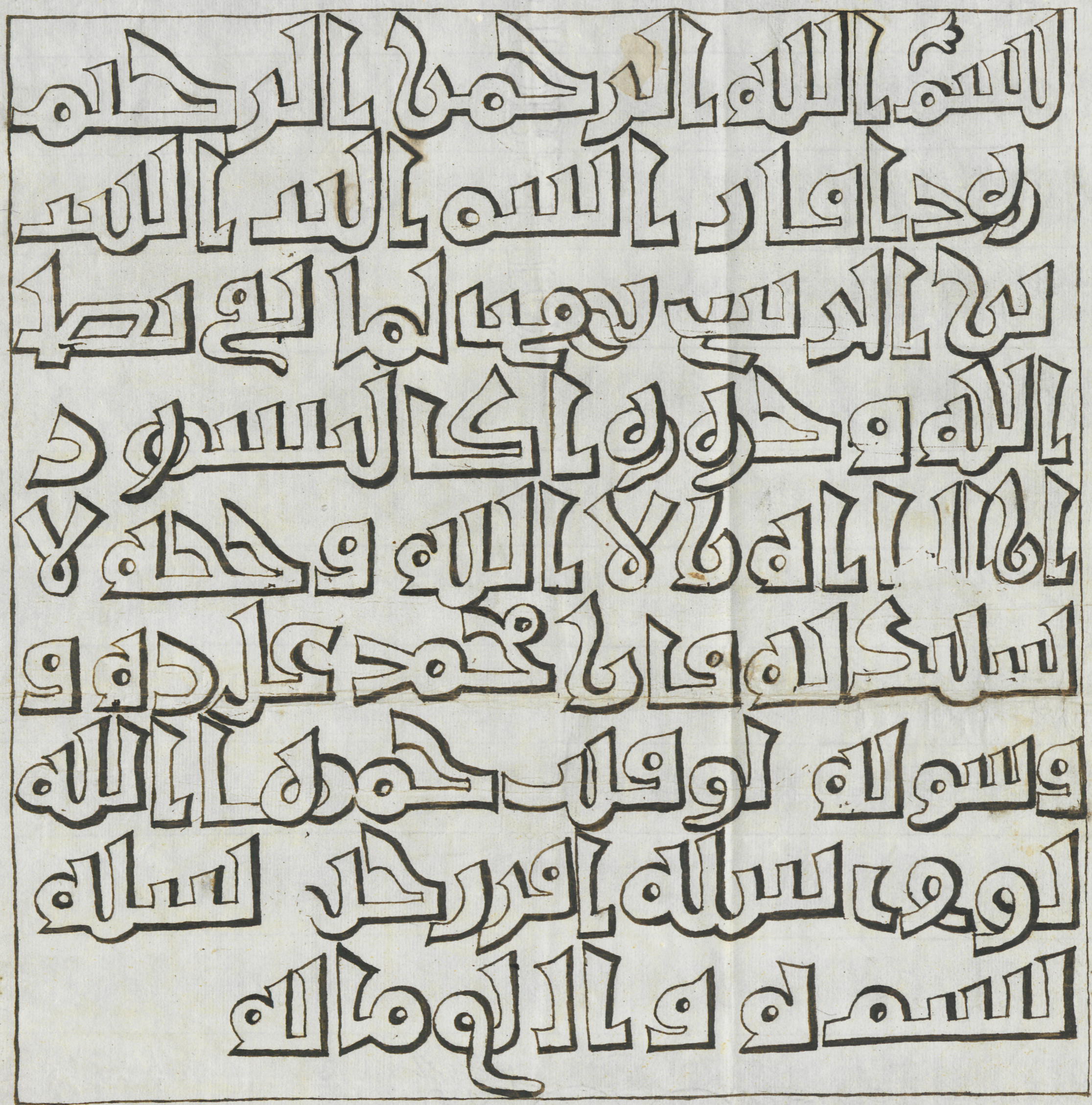
Victorian concrat

68.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0135
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0136
DFG

Inscripcion Arabiga en una columna de marmol echada en el suelo
á la puerta de una casa sita cerca de la Parroquia Mozarabe
de S.ta Sebastian de la Ciudad de toledo.



Toleti ... In Cippo prope templum S. Sebastiani.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0137
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0138
DFG

Toleti

anno 1770 delineata.



ان وعد الله حق

70

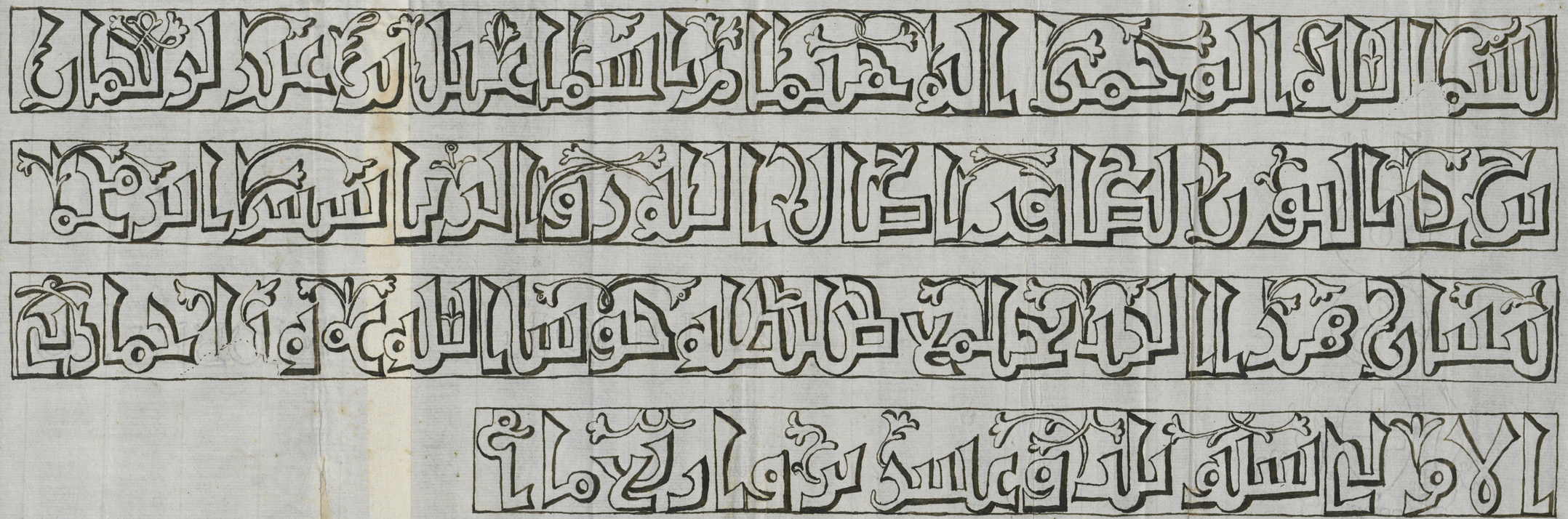
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0139
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0140
DFG

Esta Inscripcion está en una orla entallada en el brocal del Pozo, q hay en uno de los Patios del Convento de S.ª Pedro Martyr de la Ciudad de toledo.

En el año 1031. Pertenece al 1º rey de Toledo. Vease Bibl. Arab. t. 2. pag.

Toleti in patio S. Petri



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0142
DFG

Epitaphium Arabum in Hispania A. Heg. 447 Chr. 1055. apud Terreros p. 150. verte

هذا قبر محمد ابن احمد ابن محمد ابن معبا كان يشهد ان لا اله الا الله
وحده لا شريك له وان محمد عبده ورسوله ارسله بالهدي ودين الحق
~~ولو كره ا~~ ليظهره علي الدين كله ولو كره المشركون توفي رحمه الله ليلة
الاحد لثمان بقين من ربيع الاخر سنة سبع واربعين واربع مايه

Epitaphium arabic. in Hispania

عبده ورسوله ارسله . . . . . .
ليظهره علي الدين كله . . . . . .
المشركون . . .
الله لا ريب فيها وان
في القبور علي مال وعليها
ان شاء الله بعد الموت تا -
وفي رحمة الله يوم الاثنين لعشر
بقين من جمادي الاخرة
سنة ستة عشرة واربع
ماية ورحمه الله ورحم
من * يرحم عليه واكرم ادبه
و

72

In Terreros Paleografia Española p. 150. Epitaphium in magna columna marmorea in porta coenobii S. Francisci de Paula extra Toletum.

بسم الله الرحمان الرحيم
ايها الناس إنّ وعد الله حق Sura XXXI, 33.
فلا تغرنكم

„In nomine Dei misericordis misereatis.
„Scitote, O! mortales, quod Dei promissa sint vera.
„Non enim vobis paradisum pollicitus est, nisi
„per fidem. Neque Deus in promissis quemquam
„decepit. Hic est tumulus Mohammed ebn Ahmad
„Ebn Mohammed Ebn Said, qui non alium, praeter
„unum Deum, eumdemque fortii expertem profitetur,
„Muhammedem vero eius famulum atqs Apo-
„stolum, ab eo missum ad docendum homines
„veram fidem, eamq praedicandam iis, qui aber-
„rarunt, vti et caeteris infidelibus. Obiit
„vesperis feriae primae (die nempe Sabbathi) die
„octavo mensis Rabii posterioris anno Egirae 449.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0144
DFG

Inscriptio in arce Hispaniae A. Heg. 220. Ch. 835.

بسم الله الرحمن الرحيم بركة من الله وعصمة لاهل طاعة الله امر ببنيان
هذا الحصن والجادة معملاً لاهل الطاعة الامير عبد الرحمن
بن الحكم اعزه الله عن يدي عامله عبد الله بن .....
بن .....و.....بن .....
في شهر ربيع الاخر من سنة عشرين ومیتين

Inscriptio in turri Talaverae A. Heg. 301 Ch. 913.

بسم الله الرحمن الرحيم امر ببني هذا البُرج عبد الرحمن امير المومنين
الناصر لدين الله فتم على يديه عبده وقايده عبيده بن احمد
بن بشير اطال الله حياته وذلك في شهر صفر سنة واحد وثلثماية

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0145
DFG

هنا هو قبر الملك المعظم دون فرنده صاحب قشتلة
وطليطلة وليون وغليسية واشبيلية وقرطبة ومرسية وخيان
رضي الله عنه الذي استهلك جميع الاندلس الاوفا الاصدق الادوم الاكرم الاعدل
الاشجع الاخير الاحكم الاكرم والارحم الاحلم الارا والاكبر تواضعا والالف لله والاكبر
خدمة رحمه الله ليلة يوم الجمعة اخذ اله ورفع واكرم جميع
احبابه واستهلك واستمنح مدينة اشبيلية التي هي راس جميع الاندلس
وتوفي بها الذي كسر واباد جميع الاعادي الاعادا في العشرين من شهر ربيع
الاول سنة خمسين وستماية للهجرة

رأي pl. آراء et inusit. آراء id quod videtur, consilium, opinio, doctrina

Inscripcion en el castillo de Algezira

بسم الله الرحمن الرحيم بركة من الله وعصمة لاهل طاعة الله امر بالبنيان هكا

الحصن والحاكة معمولة لاهل الطاعة الامير عبد الرحمن بن الحكم اعنه

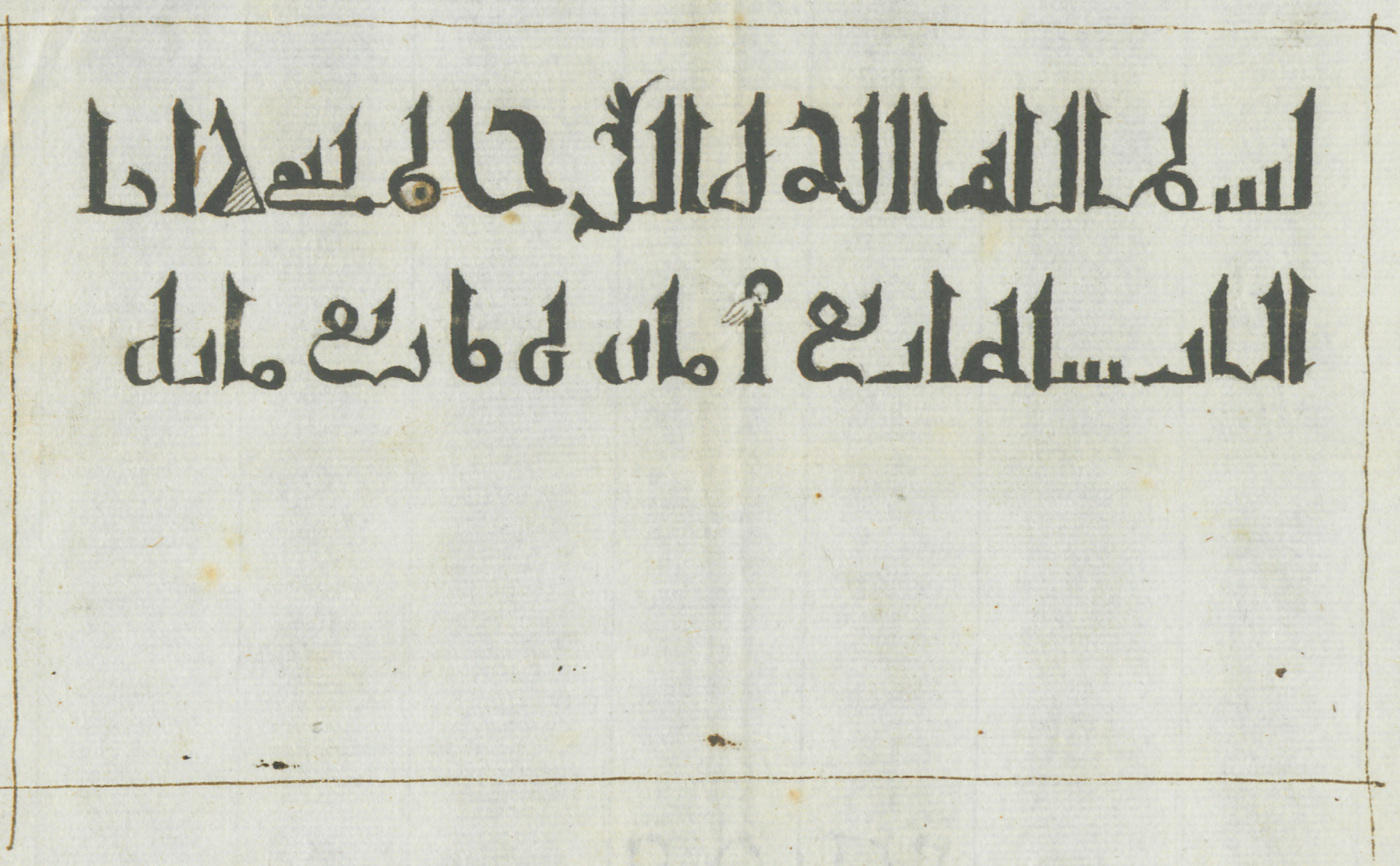
الله على يدي عامله عبد الله بن حسن في شهر ربيع الاخر من سنة عشرين ومئتين

75

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0149
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0150
DFG

Inscripcion Arabiga gravada en una Piedra del Portal llamado de Calahorra en la Ciudad de Tudela.



~~In Pom~~

Tutelæ Ad Portam Calagurritanam.

بسم الله الرحمن الرحيم يتم هذا
الباب سنة اربع وثمانين واربع ماية

Es del año 484 de la Hegira. Corresponde al año de Christo de 1091. Empezò â

76

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0152
DFG

Toledo y Marzo 14 de 1755.

Fragmènto de una Inscripcion aràbiga en marmol blanco, hallado fuera de la Ciudad en la excavàcion de una Casa Venta que se està reedificando inmediata à la Hermita de San Eugenio, frente del Hospital de San Antòn.



بسم الله الرحمن الرحـ
وعبد الله

77

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0153
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0154
DFG

Inscriptio in Palatio vulgo dei Borgognoni dicto

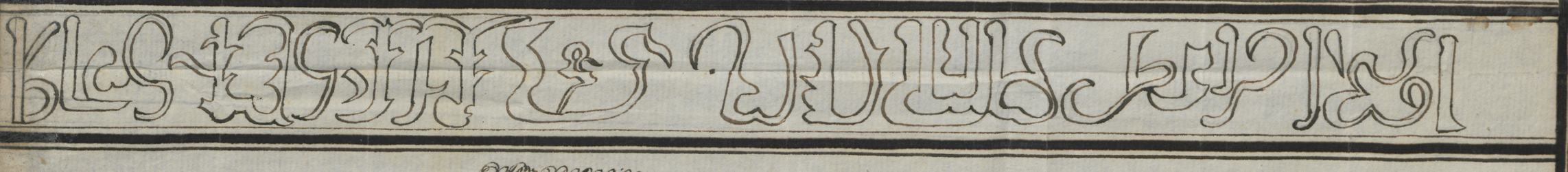
Inscriptio super antica parte Palatii Boream versus





Inscriptio que respicit Orientem







Inscriptio meridiem versus





Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0155
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0156
DFG

Inscripçaó Arabica, que esta gravada na Peça vulgarmente chamada de Dio, a qual presentemente se acha no Patio da Fundiçaó de cima no Campo de Santa Clara d'esta Cidade.

Esta Inscripçaó tem hum palmo e tres quartos em quadro.

Extat in Memorias de Litteratura Portugueza. Lyboa 1793. 4. Tomo V. p. 363. cura P. Fr. Joaó de Sousa.

لمولانا سلطان سلاطين الزمان | المحيي بنى
است الرحمان | المجاهد في اغلاء اوامر
القران | القامع اساس اهل الطيان | القالع
ديار عبدة الاوثان | الغالب في يوم
التقي الجمعان | الوارث لملك سليمان
الواثق بالله المنان | مالك جميع الفضايل
بهادر شاه السلطان |
هذا المدفع المصنوع في خامس من شهر ذي
القعده سنة تسع وثلثين وتسعمايه يسمي

"Do nosso Soberano Rei dos Reis do Seculo; Protector dos filhos de Setrahán[a]; defensor dos preceitos do Alcoraó; destructor dos Tanéos[b]? Expugnador dos Idolatras; Vencedor no dia da peleja; Confidente em Deos; Herdeiro do Rei Soleiman; Liberal e dotado de todas as excellencias; Bahadar chah. Esta Peça foi fundida a cinco do mez de Zicáde de 939 de Hegira."
(Corresponde aos 4 de Agosto de 1533 de Christo.)

(a) Setrahán eraó seis provincias independentes, protegidas pelos Emperadores Othomanos, e donde tiravaó os mancebos mais alentados para a sua guarda, e do Serralho. Vid. Castell. T. II. p. 2563. e Minisk (Cheninsky) T. II. p. 2294. que diz: Tribus per se subsistens, non dependens ab alia.

(b) Os Tanéos eraó os habitantes de huma das Ilhas do Nilo, os quaes naó eraó Christaós, Judeos, nem Mahometanos. Vid. Geograph. Nubiens. Clim. III. Parte III.ª ou Herbeloth B. Or. p. 882. Sub Solimano II. vrbs Daibul h. Diu dicta oppugnata, et obsidione liberata fuit. Vid. Herbelot p. 265. 802/ Manuel de Faria e Sousa Asia Portugueza T. I. P. IV. Cap. I.

"In Vida de D. Joaó de Castro Liv. III. N.º 28. haec occurrunt notatu digna: "Recolheo o Governador os "despojos, que foraó os Reaes, muitos Bandeiras, e quarenta Peças de Artelharia grossa, em que entrou "aquella, que hoje temos na Fortaleza de S. Giaó que do lugar onde se achou ainda conserva "o nome."

Soliman II f. Selim ab anno 926–974 Chr. 1520–1566. regnavit.

79

Pag. 364. Na Hist.ª Portugueza de Manoel de Faria e Sousa, T.I. Part.IV. Cap.I. se diz: "No anno de 1538, Badur Rei de Cambaya, „ mandou hum grande presente ao Gran Turco, a fim de obter delle hum soccorro contra os Portuguezes, não só para lhe „ restituirem as suas terras, mas tambem para os lançarem fóra da India. O gran Senhor logo mandou prepa- „ rar huma armada de setenta velas; a maior parte dellas eraõ capacissimas. A gente de guerra eraõ sete mil „ escolhidos de varias qualidades, e condições, Turcos, Janizaros, Mamelucos e outros — A dita Armada deu-se ao commando de Soleman Baxa; o qual sollicitou este cargo mais por ambiçaõ, que por „ valor e merecimento."

p.365. Combinados pois os annos em que reinou Soliman segundo com a Era da inscripçaõ da Peça, mostra-se clara-mente, que foi fundida no seu reinado, e a elle dedicada, e por tanto he errada la tradiçaõ, que não faltou quem abraçasse, de que fora fundida em Dio por ter sido ahi ganhada, a qual de todo desvanecem as authoridades apontadas, e melhor ainda os characteres da Inscripçaõ por serem Orientaes, o que naõ seriaõ se ella em Dio fosse fundida. Havia quasi tres seculos, que a memoria da celebre Peça de Dio jazia mais profundo esquecimento, e depositada na Fortaleza de S. Giaõ, considerada de pouco, ou nenhum prestimo; de modo que na occasiaõ em que se fundio a Estatua Equestre se mandou vir para se fundir no caso que o seu metal fosse necessario para a obra; não sendo porém precisa ficou de-positada naquelle Arcenal. Correu o tempo até o anno de 1778, em que chegou a esta Côrte hum Embaixador del Rei de Marrocos, que vinha da parte de seu Soberano felicitar a Rainha Nossa Senhora da sua exaltaçaõ ao Throno; e sen-do o dito Embaixador convidado hum dia para vêr o Arcenal da Fundiçaõ, na sua passagem pelo Paleo do mesmo Arcenal a vio com as outras que ahi estavaõ, e que naõ eraõ menos formidaveis. Levado o Embaixador da Curiosidade a quiz medir; e nessa accaõ encontrou a referida Inscripçaõ: e como os caracteres eraõ orientaes, que elle ignorava, pedio ao P. Fr. Joaõ de Sousa, que por Ordem de S. Magestade o accompanhava, que lhos lesse, e explicasse, o que o dito Padre fez.

p.376. Nota. A Alteraçaõ que o Leitor achará na traducçaõ da Inscripçaõ da Peça de Dio, que a faz differente da que publicou em Londres no anno de 1795. o viajor Murphy (Travels in Portugal p.155.) naõ o deve admirar, posto que á primeira vista pareça essencial. A mudança consiste na traducçaõ do nome Set Rahân (السيدة الرحان) que ao pé da letra significa, a Senhora Rahán. Reflectindo porém depois de ter feito a traducçaõ publicada em Londres, que sempre foi contra o costume dos Mahumetanos publicarem os nomes de suas Mulheres, sejaõ Senhoras, ou particulares, e muito menos gravarem os em Inscripçaões metallicas, ou Lapidares: o que se deixa ver vem do mismo significado do verbo ر ح م, donde deduzem o nome das Mulher, Esposa, ou Consorte, que significa res sacra et veneranda, quam tangere, nominare, ac violare nefas est: achei, que a devia corrigir nesta parte, para o que consultei os Escritores do tempo, e os melhores Vocabularios, e com effeito achei, que aquelle nome se dava a Six Provincias independentes, que a Casa Othomana protegia, como se vê na outra nota da mesma inscripçaõ.

In James Murphy Travels in Portugal, London 1795. 4. tab. VII. ad p. 154. aeri incisa exhibetur supra descripta inscriptio, quae in quibusdam ab Sousiana abit:

مولانا سلطان سلاطين الزمان المحيي بني لسف
الرجان المجاهد في اغلاء اوامر القران
القامع اساس اهل الطغيان القالع ديار عبدة
الاوثان القالب في يوم التقي الحمان الواريث لملك
سليمان الواثق بالله المنان مالك الفضايل
بهادر شاه السلطان ❊ هذا المدفع صُنِعَ في خامس
من ذي القعده سنة تسع وثلثين وتسعماية ❊ يُسمي

p.154. It (the Cannon) is twenty eight palmos long; that is, upwards of twenty feet English measure, and of a proportionable caliber.

Auctor addidit interpretationem, quam Fr. Joaõ de Sousa ipsi suppeditavit, sequentis tenoris:

„Inscripçaõ Arabe, que está em huma hua Peça chamada de Dio; aqual se achra na Fundiçaõ (Foundry or Armory of Arms)

p.155. „Com a traducaõ da dita em Portuguez. Lida e traduzida, pelo Padre Fr. Joaõ de Sousa religioso da 3ª Ordem de Penitencia da Provincia de San-
„Do nosso soberano Mahéy, rei dos reis do seculo, filho da nossa Senhora Rahan; defensor da Lei Mahometica; Vencedor dos Tapelos*;
„Expugnador e destruidor dos Ebaditas** no memoravel dia da peleia, antes do rei Salib. Herdeiro do Rei Suliman; Confidente em Deos; Pi-
„da patria e das Sciencias; Rei de Mador schah. Foi fundida a 5 do mêz de Zil Kâde, anno de 939 de Hegira, que corresponde a 16 de Junho Janeiro
de 1526. (1532.) De hac expeditione bellica Sultani Solimani vide Noticias dos Mss. Vol. IV. p. 441.

*. Os Tapelos, saõ huns Povos, que vivem junto a Ethiopia.

**. Os Ebaditas, saõ certos Povos descendentes de Ismael; e que ocupavaõ a Mesopotamia, ao margem do rio Eufrates.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0158
DFG

James Murphy travels in Portugal. London 1795. 4. tab. VII. (A Copy of the inscription B (plate VII.) was also given to me, without a translation, by Father de Sousa. The Original, he informs me, is upon an ancient fountain near the castle of the town of Moura.

Fragmentum inscriptionis in puteo iuxta castellum Moura

(Est inscriptio in turri)

بسم الله الرحمن الرحيم امر ببنيان
الصومعة

من لفظ الله عمل و



Inscriptio in muro iuxta carterem Eborae.

Murphy l. c. tab. XXIII. nihil aliud de hoc epitaphio p. 509 retulit, nisi: "Plate XXIII. is a copy of an Arabic inscription on a Sepulchral Stone at Evora".

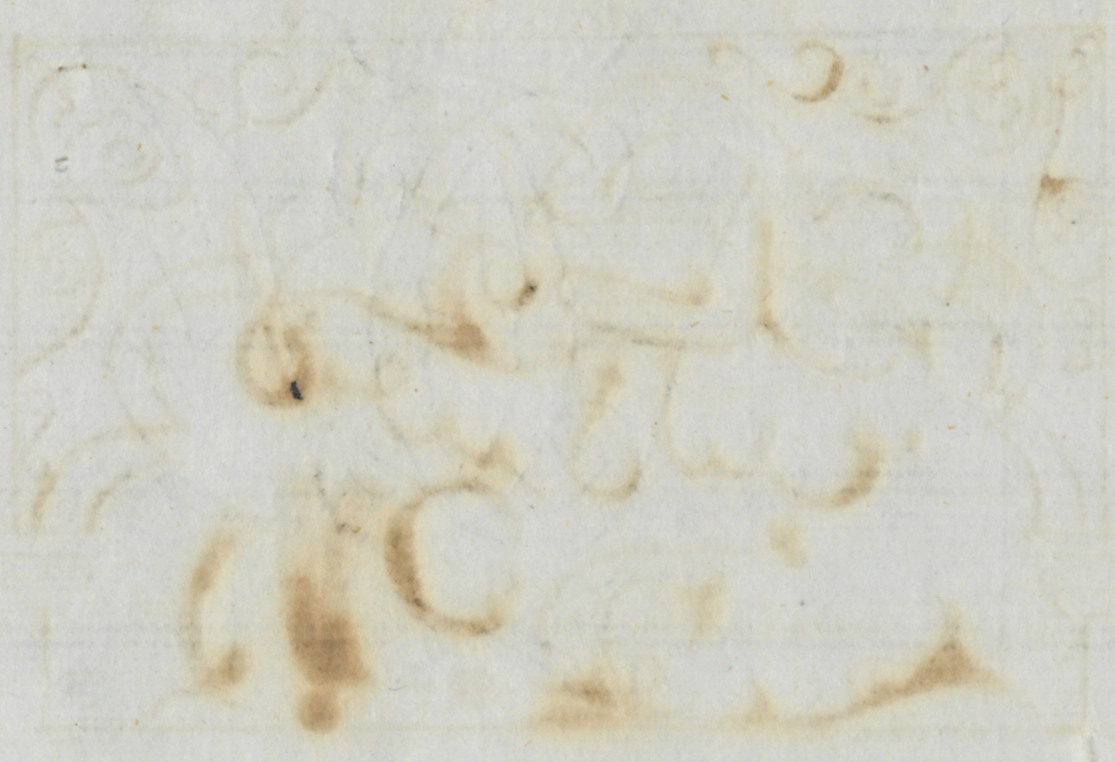
كل نفس ذايقة
الموت



S. III. 132.

88

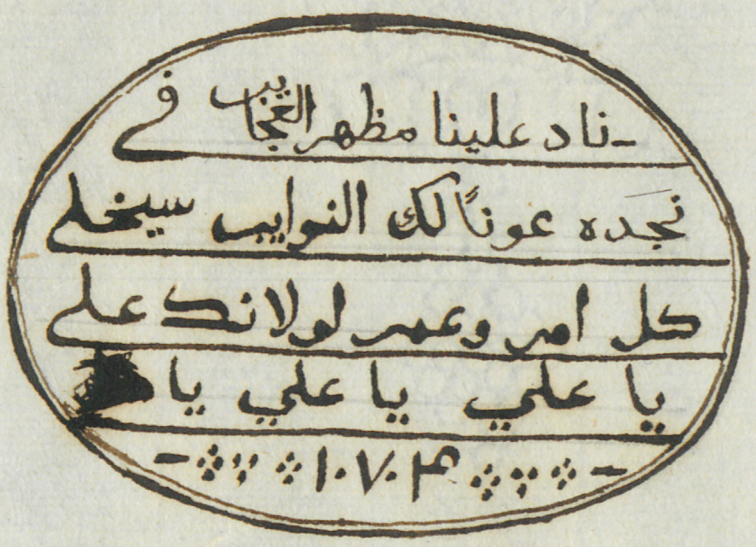
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0159
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0160
DFG

Memorias de Litteratura Portugueza publicadas pela Academia Real das Sciencias de Lisboa. T. V. Lisboa 1793. 4. pag. 387. p. Joaõ de Sousa.

Copia de huma Cedula, ou Sinete, que no anno 1772 foi achado na Villa Palmella, cujo tamanho, e feitio he o seguinte:



Chamou-nos (á sua Lei) o Manifestador das maravilhas,
Em cujo soccorro consiste o teu alivio nas adversidades,
Todas as coisas, e a mesma vida se acabára,
Se Vós naõ fosseis, ó Altissimo, Altissimo, Altissimo.

Anno de 174 da Hegira:

Corresponde aos de 790 de Christo.

Os characteres saõ Orientaes, e ben feitos. A collocaçaõ he metrica, e elegante, segundo o genio daquella Naçaõ.

p. 368 Talvez que cause reparo o serem os characteres da sobredita Cedula Orientaes, e naõ Africanos, tendo os Reinos de Hespanha, e o de Portugal sido conquistados pelos Mouros de Africa, cujos characteres saõ muito differentes dos Orientaes: porém este reparo se póde desvanecer com o que da historia daquella tempo sabemos, que para a mesma primeira conquista feita pelos Mouros de Africa, assim como para as outras concorrêraõ de Hespanhas tropas de todo o Oriente; parte mandados pelo Califa (a) Walid, parte Voluntarios, com o interesse do saque, e parte finalmente para se estabelecerem nos paizes conquistados, e estes ultimos eraõ de differentes naçoes, Turcos, Persas e Arabes."

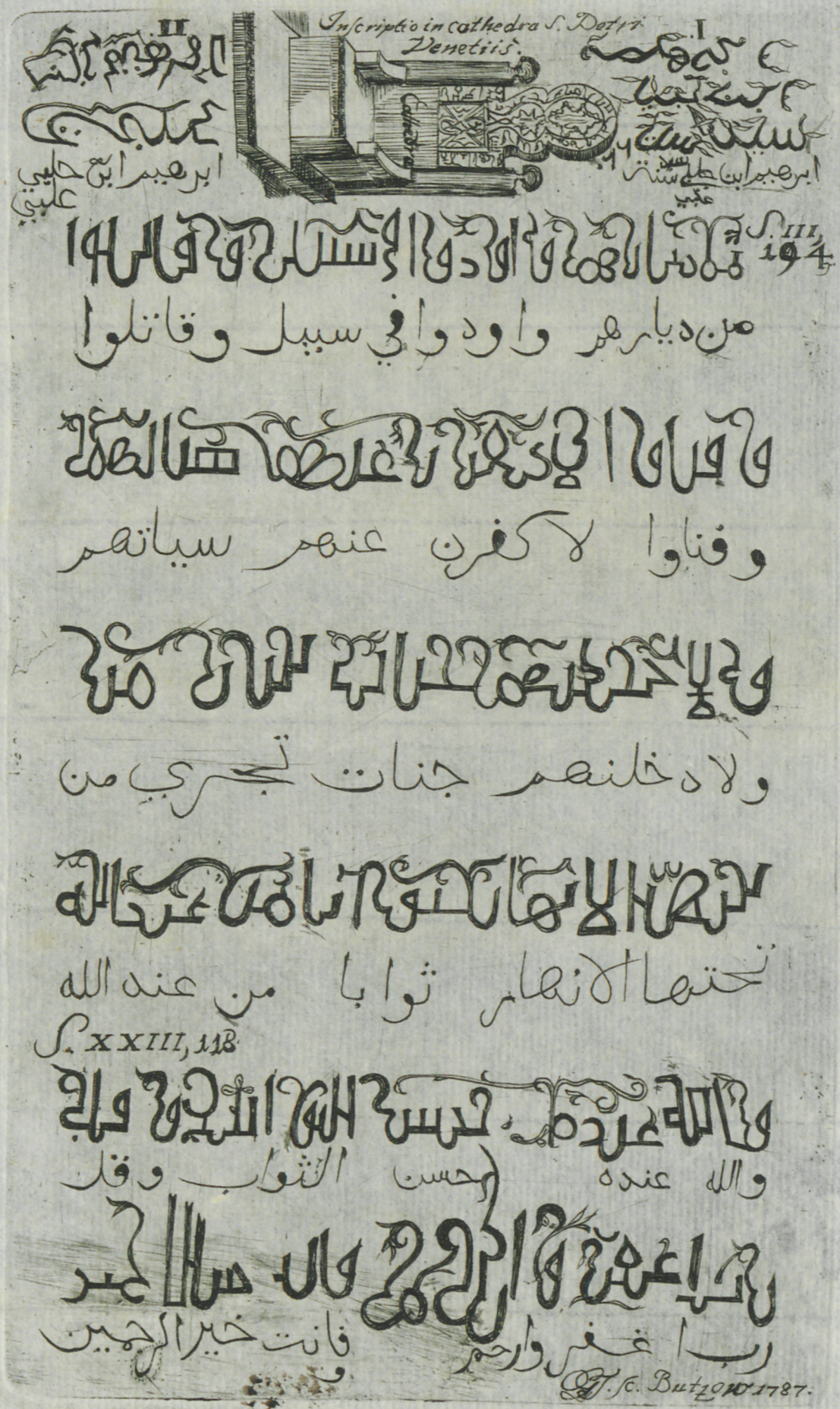
(a) O Califa Walid — começou a reinar no anno de 91 de Hegira, e 710 de Christo. Foi este Califa hum dos mais crueis contra os Christiaõs do Oriente — Determinou ultimamente, que os Christaõs fossem assignalados no braço direito com cauterio da figura de hum Leaõ, e que todo o que naõ trouxesse esta marca se lhe cortasse a maõ. Vid. Marmol de l'Afriq. c. 13. p. 70. e o mais que se relata delle em Herbeloth p. 898.

Quum ea aetate characteres cufici solummodo in usu erant, aera in hoc sigillo procul dubio falsa, et 1. VI. 1074 Chr. 1663. propter modernos characteres Nesthianos statuenda est.

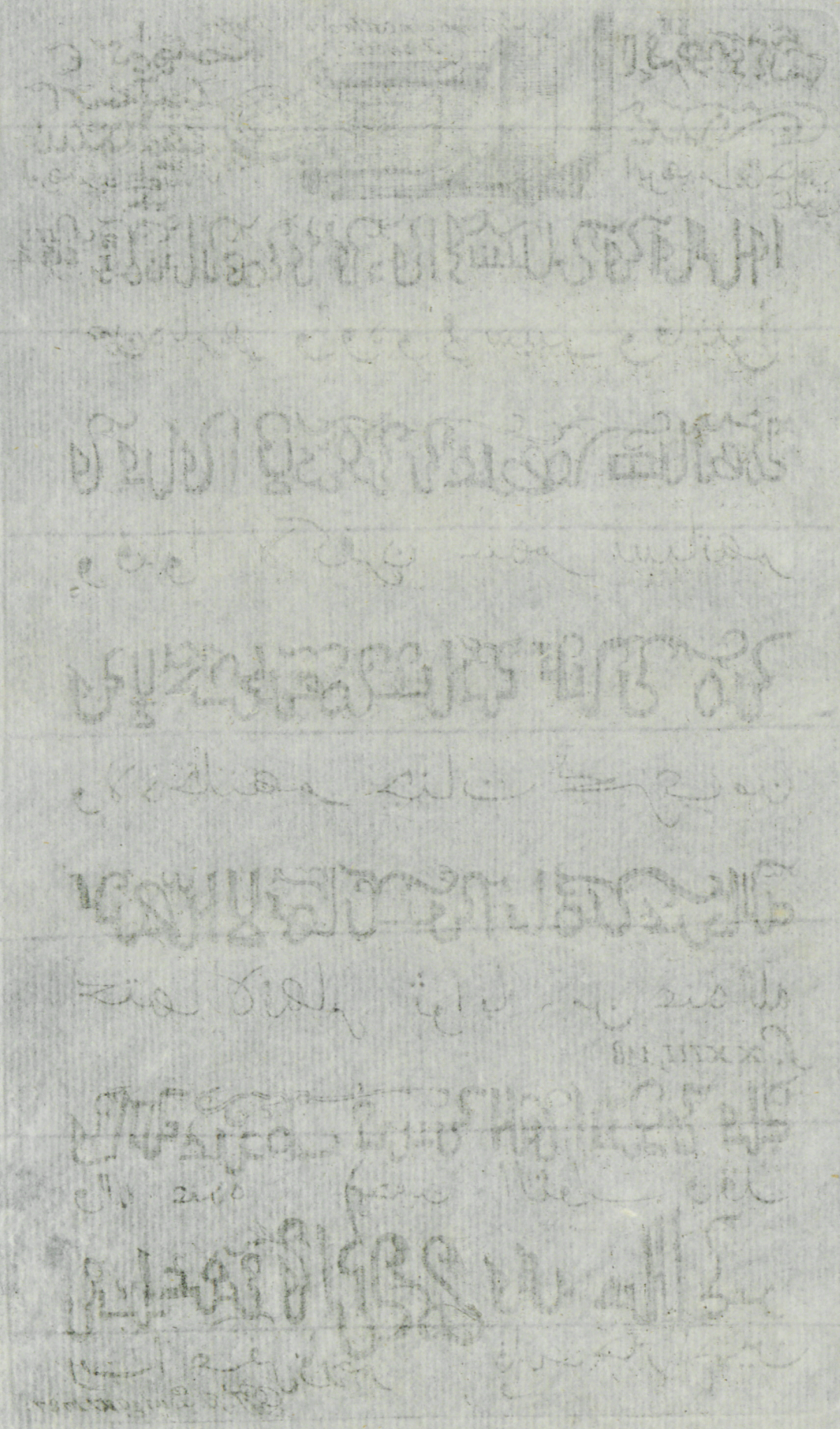
87



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0162
DFG


Inscriptio in cathedra S. Petri Venetiis.
II
I
ابرهيم ابن حلبي
ابرهيم ابن حلبي سنة
S. III, 194
من ديارهم واوذوا في سبيل وقاتلوا
وفناوا لاكفرن عنهم سياتهم
ولادخلنهم جنات تجري من
تحتها الانهار ثوابا من عند الله
S. XXIII, 118
والله عنده حسن الثواب وقل
رب اغفر وارحم فانت خير الرحمين
G. sc. Butzow 1787.

82



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0164
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0165
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0166
DFG

Ms. Arab. 14.

Ms. arab. n. 14.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0167
DFG

Sura VI. apud Chardin Tom. II. Tab. LXXI.

87. السلمز ومرا يهم ود ليهو ولحو بهم با فحسهم
88. ومد لهم تا كصوا يا مسلمي : د لا هد ى الله
يه فر بسا مر حاب ه ولونا سدو الحطخهم ما
89 لوا سعلوز ا. ولط ال ز انهم نالان فالحف و
انوه وا ر صعو بها هو. لا فعد و خلهو ما لسو انفا
90. بهو ر ا. و بنا ال ز هد ى الله. فبهد اهم با قبه ه
91. فل لا نا سلخم جلبه ناحو نا با ز هو با لا د جو ى السلمز و ما
قد و وا با لله حه فخ د ه با د قالو با ما نو ل نا ال
حد شيء مر : ٣ قر فر انو ل نا ل

العالمين ، ومن ابائهم وذرياتهم واخوانهم واجتبيناهم وهديناهم الى صراط مستقيم ،
ذلك هدى الله يهدي به من يشاء من عبده ولو اشركوا لحبط عنهم ما كانوا يعملون ،
اولئك الذين اتيناهم الكتاب والحكم والنبوة فان يكفر بها هؤلاء فقد وكلنا بها
قوما ليسوا بها بكافرين ، اولئك الذين هدى الله فبهداهم اقتده قل لا اسالكم عليه اجرا ان هو الا ذكرى للعالمين ، وما
قدروا الله حق قدره اذ قالوا ما انزل الله على بشر من شيء قل من انزل الكتاب

Sura XXIII. Tab. IV. in Niebuhrii Descriptione Arabiae.

بسم الله الرحمن الرحيم ، قد افلح المؤمنون الذين هم في صلاتهم
خاشعون والذين هم عن اللغو معرضون والذين هم للزكوة فاعلون والذين هم
لفروجهم حافظون الا على ازواجهم او ما ملكت ايمانهم فانهم غير
ملومين فمن ابتغى وراء ذلك فاولئك هم العادون والذين هم
لاماناتهم وعهدهم راعون والذين هم على صلواتهم يحافظون اولئك هم
الوارثون

1. بسم الله الرحمن الرحيم 2. قد افلح المؤمنون 3. الذين هم في صلوتهم خاشعون 4. والذين هم عن
اللغو معرضون 5. والذين للزكوة فاعلون 6. والذين هم لفروجهم حافظون 7. الا على ازواجهم
او ما ملكت ايمانهم فانهم غير ملومين 8. فمن ابتغى وراء ذلك فاولئك هم العادون
9. والذين هم لاماناتهم وعهدهم راعون 10. والذين هم على صلوتهم يحافظون 11. اولئك هم
الوارثون

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0168
DFG

Inscriptio in Puteo Sti Petri. Toleti.

بسم الله الرحمن الرحيم امر اسماعيل بن عبد الرحمان بن ذي النون الظافر اطال الله دولته بشنير ابن
محمد ببنيان هذا البير بجامع حرسها الله فتم طليطلة لجمادي الأولي سنة ثلث وعشرين واربع مايه

Inscriptio ad portam calapurritanam Tudelae

بسم الله الرحمن الرحيم هذا الباب سنة اربع وثمانين واربع مايه *

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0170
DFG

111. [illegible]

مِمَّا يُنَارَهُمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِ وَقَاتَلُوا وَقُرُّوا لَا دُقْرَارَ عَنْهُمْ سَنَاتِهِمْ وَلَا

194. مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ سَيِّئَاتِهِمْ

[illegible]

دُخْلَاهُمْ حُبَابًا بِلَزْنِ مِنْ بَلَّتِهَا الْأَنْهَارُ يَلْثُوا بِأَمْرِ عَبْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ

وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتَهَا 195. ثَوَابًا مِنْ عِنْدِ

[illegible]

عُبِدَ مِنْ لَيْسَ التَّوَّ أُتْلِفَ وَقُلْ رُبَّمَا عُقِرَ



عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ وَقَارٌّ

in medio

111, 141. قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ

[illegible]

وَأَرْطَمَ ارْحَمْ قَالَةَ سَلَاطِينَ

h. e. Postquam eos illuminauerit, graue susceperunt negotium pro religione, et pugnarunt et hilares erant (alacriter pugnarunt) nec vanitas (infortunium) ex eis eorum abstinentia nec eorum celebritas expetita in vitae discrimine ex beneficio eius scil. numinis eius foedus sanxerunt mandato Abdallae (Muhammedis). Nam Deus colitur ab intrepidis, vecors perit, et ~~nequam~~ homo nauci plerumque male officio satisfacit, et conticescit, dictum malum Sultanorum.

Inscriptio in cathedra marmorea, quae Petro Apostolo tribuitur, Vid. Cornelii Flaminii ecclesiae Venetae antiqua monumenta Decade XVI. parte posteriore. p. 194.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0171
DFG

Sura 17, 29. الشَّيَاطِين pl. الشَّيْطَان

stimulis a te ad confugio

XXIII, 99. وَقُل رَبِّ اَعُودُ بِكَ من هَمَزَاتِ الشَّيَاطِين

misericordiam optimus tu nam miserere et parce domine dic et

XXIII, 118. وَقُل رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَم وَاَنْتَ خَيْرُ الرَّحِمِين

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0172
DFG

Misson voyage d'Italie T. I. Lettre XVIII. p. 274. edit. ~~[illegible]~~ Utrecht 1722. 8.

"On garde (a droite en entrant entre le second et le troisieme Autel, contre la muraille) dans cette Eglise (de St Marc) une chaise de pierre, que j'ai vu baiser a quelques ~~[illegible]~~ Devotes et qui etoit dit-on, a l'usage de S. Pierre, lorsqu'il etoit a Antioche. Un Sacristain m'a dit, que c'etoit un present de Michel Paléologue, l'Empereur de Constantinople."

Biornstahls Briefe Th. VI. S. 288 p. aus einem Briefe des H. Prof. Norberg –

"Neulich laß ich in einer Beschreibung der Stadt Venedig, daß an dem Stuhl des heil. Petrus, der in Antiochien gestanden hat, hernach von Michael dem Dritten, an Justinian geschenkt worden, und jetzt in der hiesigen Patriarchatkirche steht alte Samaritanische Buchstaben zu sehen seyn. Meine Hoffnung, etwas neues da anzutreffen, hörte mit dem Misvergnügen auf, daß eine in einigen Versen aus dem 2 Psalme bestehende arabische Inschrift mit kufischen Buchstaben einen täuschenden Namen bekommen hat."

87

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0174
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0175
DFG

III/194.

ex habitaculis (eiecti sunt), et dura perpessi pro religione, et pro ea pugnarunt, immo occisi sunt, profecto eis condonabo transgressiones suas, et eosque introducam in hortos, in quibus fluuii currunt.

195. Remuneratio a Deo. Quid? quod apud Deum sint optima praemia. Sura XXIII, 118. Et dic, Domine, sis condona et miserere sermonem Dynastarum.

رَبِّ domine mi V, 28.

رَضِيَ اللهُ عَنْهُم V, 119.

Cap. 2, 286. واغفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا

VII, 151. قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي — وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ

— 155. فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الغَافِرِينَ.



Cathedra marmorea S. Petro Apostolo attributa et in templo S. Marci Venetijs asservata descriptaque a Flaminio Cornelio in Ecclesiae Venetae antiquis monumentis Decad. XVI. Part. poster. pag. 192.

89

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0177
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0178
DFG



Inscriptio in acclinatorio sellae marmoreae, quae Venetiis in templo S. Marci visitur, et a Flaminio Cornelio in monumentis antiquis ecclesiae Venetae Dec. XVI. Parte post. pag 192 p. describitur.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0179
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0180
DFG

Inscriptio in cathedra marmorea Venetiis in templo S. Petri asseruata, quae aeri incisa, cum fictitia Josephi Assemani interpretatione extat in Cornelii Flaminii Ecclesiae Venetae antiquis monumentis, Venet. 1749. 4. Decade XVI. Parte post. pag. 194.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِن دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

ثَوَابًا مِّن عِندِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِندَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ XXIII, 118. وَقُل رَّبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ

قَالَ سُلَيْمَانُ

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0181
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0182
DFG

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى ۝ قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ۝
قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ۝ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ
الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ۝
كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي النُّهَىٰ ۝
مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ۝ وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ۝ قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَىٰ ۝
فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَاجْعَلْ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ۝

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0184
DFG

I.

1. بسم الله الرحمن الرحيم لله ا

2. لعزّة والبقا و سِوَاءُ ضرّاءِ وجزا و

3. علي خلقه كتب الفنا وفِيّ محمد ر

4. سول الله صلي الله عليه وسلم

5. اسوة و عزاء يوسف بن قلوج القايد و
اسفر

6. المقري في مساجد توفي لبدو سنة سبع وخمسين وخمسماية
يوم

II.

نجمعكم لا نريد منكم شكر و

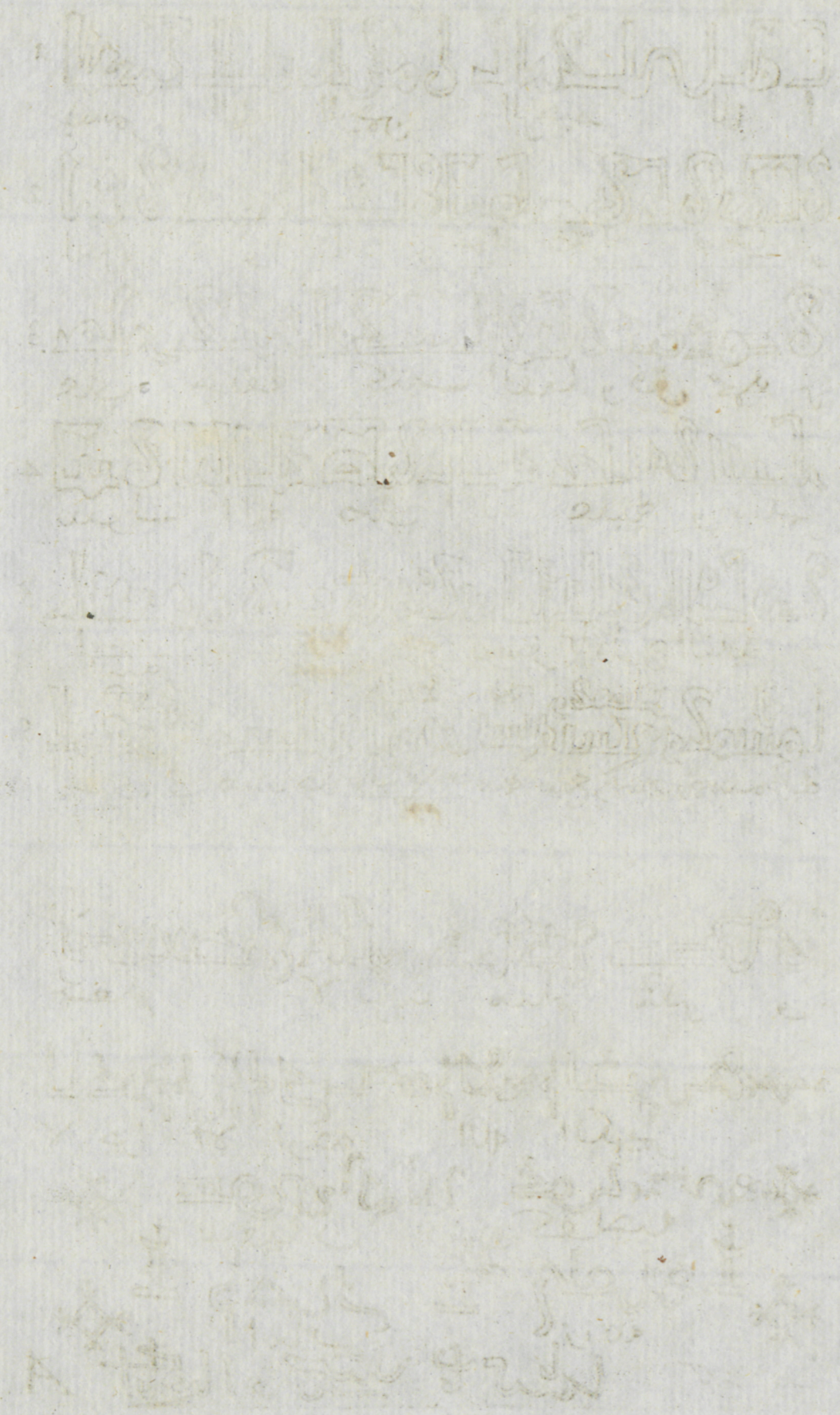
لا جزا الا لوجه الله الكريم

سفيان بن كفاجيه

امير زنقله

A.

93



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0186
DFG

Weingarten in Egypten.

Siegel mit einer Kuphischen Inschrifft

العزّ

Egyptische Kleidung, Buchstaben etc.

94

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0187
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0188
DFG

Inscriptio supra portam ecclesiae Calatraua in urbe olim Pax Julia hodie Badajoz dicta. A. Hg. 437. (Chr. 1045. d. 18 Julii)

Epitaphium

[illegible]

[illegible]

[illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم هذا قبر المنصور عبد الله بن محمد بن مسلمة رحمه الله ورحم من دعا له لرحمه

مات ليلة الثلثاء لاحدا عشرة ليلة بقين لجمادى الاخرة سنة سبع وثلثين واربع مايه وليوما نقدمك جبين ★

Epitaphium

Inscriptio in columna marmorea prope templum Sti Sebastiani Toleti. A. H. 409. Chr.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم هذا قبر اسما فراشة السيد بنت الربيع نهع لما تفى رضاء الله وجه هاذا وجهها كان

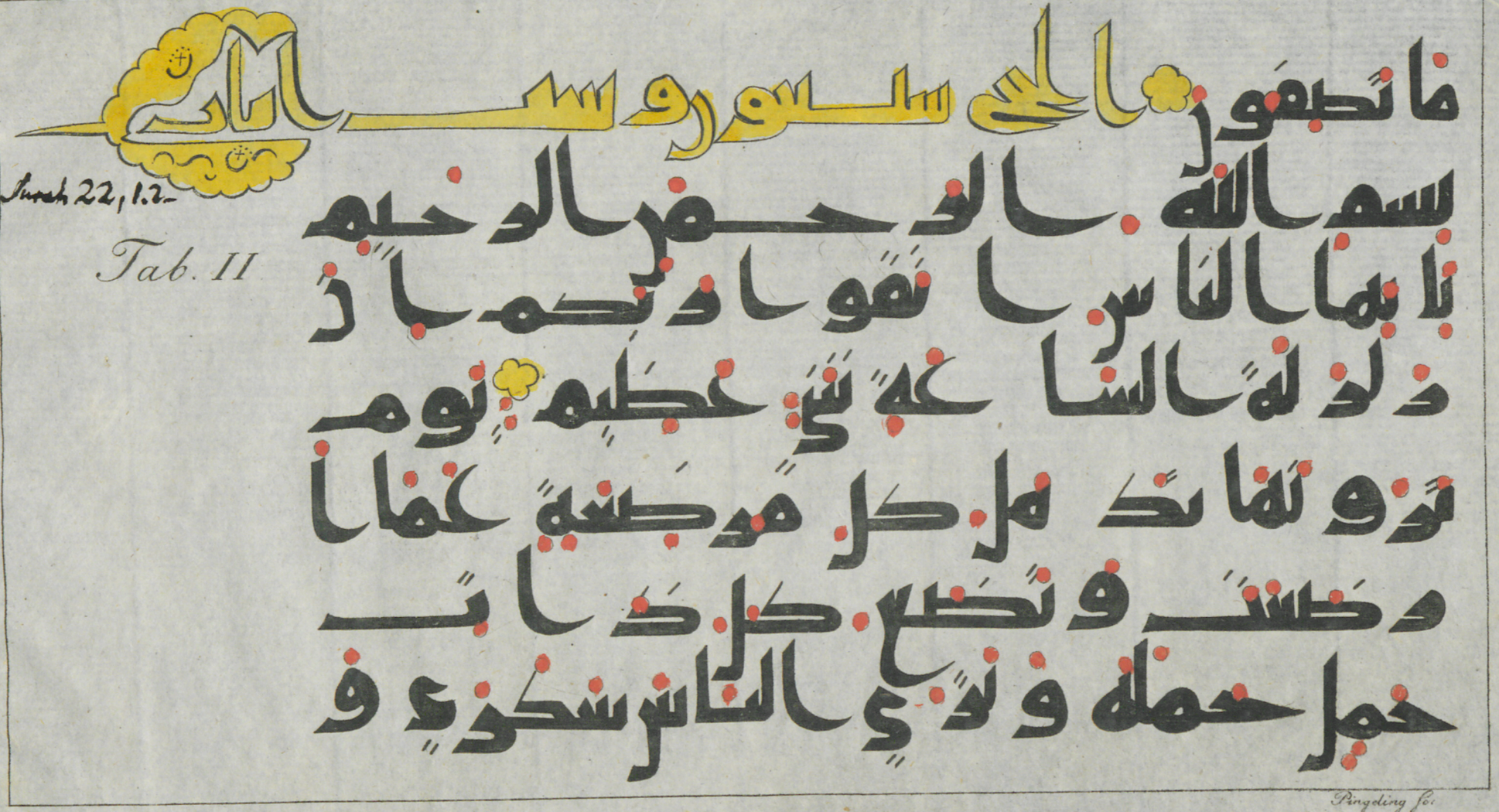
لتشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له فان محمد عبده ورسوله توفيت رحمها الله يوم سته اول رجب سنة تسعة واربع مايه

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0189
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0190
DFG

ما تصفون ۞ الحج سبعون وست ايات

Surah 22, 1.2.



Tab. II

بسم الله الرحمن الرحيم
يا ايها الناس اتقوا ربكم ان
زلزلة الساعة شيء عظيم ۞ يوم
ترونها تذهل كل مرضعة عما ا
رضعت وتضع كل ذات
حمل حملة وترى الناس سكرى و

Pingeling fo.

96

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0191
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0192
DFG

ما تصفون ۞ الحج سبعون وست ايات

بسم الله الرحمن الرحيم

Tab. II

بسم الله الرحمن الرحيم

يا ايها الناس اتقوا ربكم ان

زلزلة الساعة شيء عظيم يوم

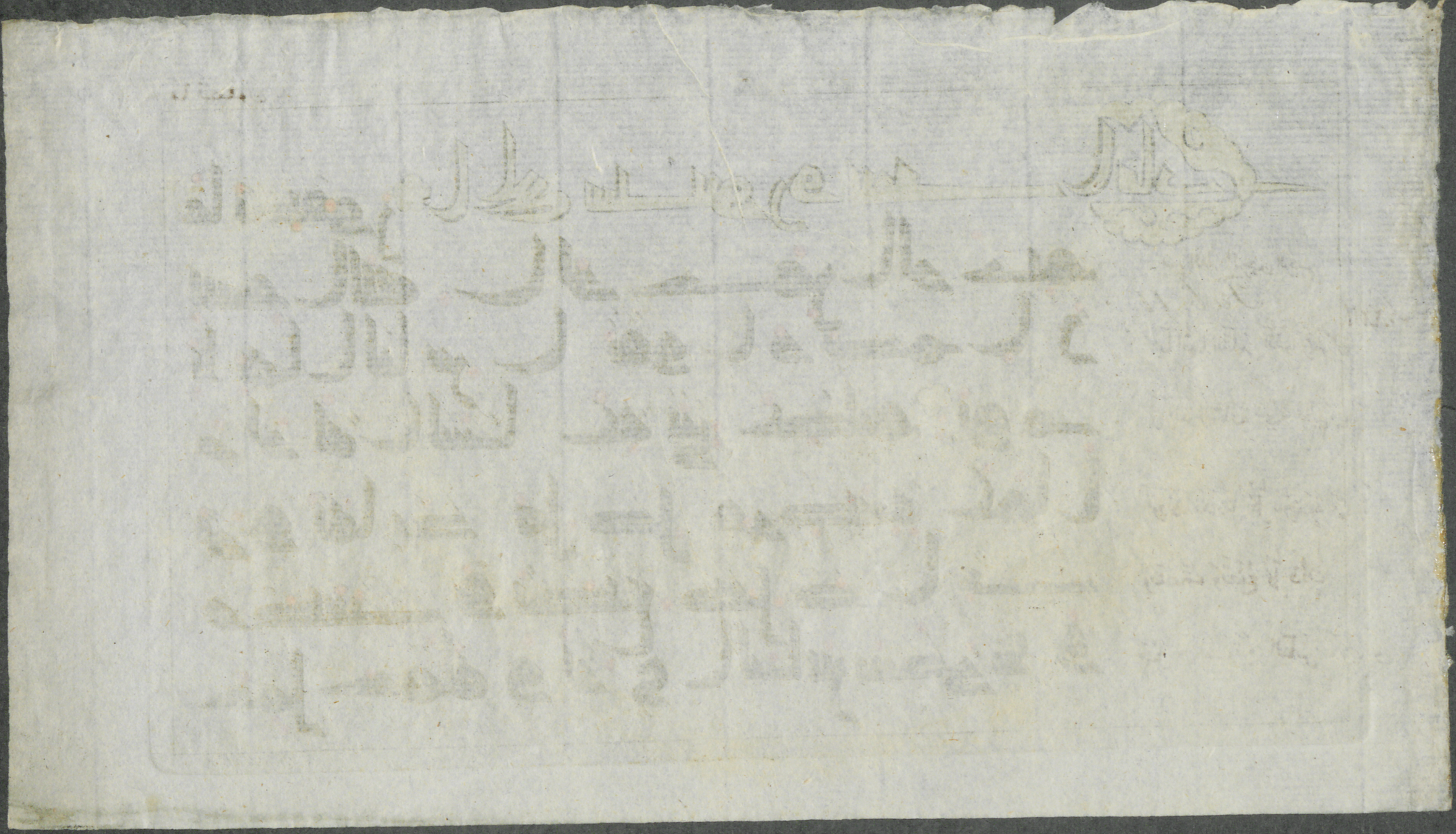
ترونها تذهل كل مرضعة عما ا

رضعت وتضع كل ذات

حمل حمله وترى الناس سكرى و

Pingeling fec.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn896291588/phys_0193
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0194
DFG

Ms. Arab. 14.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0195
DFG

Inscriptio, quae in fimbria pallii imperatorii, Norimbergae custoditi, auro textili fulget.

1. 2. 3. 4. 5. 6.

مما عمل بالحراة (بالجزانة) الملصية المعمورة (المعمورة) بالسفط (بالسعد) و

7. 8. 9. 10. 11. 12.

ال اجلال والمجد والكمال والصول والطول والافضال والقبول

13. 14. 15. 16. 17. 18. 19.

والاقبال والسماحة والجلال والفخر والجمال وبلوغ الامانة

20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29.

والامال وطيب الايام والليال بلا زوال ولا انتقال بالعز والدعاية

30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37.

والحفظ والحماية والسفط والسلامة والنصر والكفاة بمدينة صقلية

38. 39. 40. 41. 42.

سنة ثمان وعشرين وخمس مائة

Erklärte Inschrift auf der bronzenen Schüssel

Auf der aeussern Seite:

1, am Rande mit grosser Zirkel-Schrift

الله لا إله الا هو الحي القيوم لا تاخذه سنة

ولا نوم له ما في السموات وما في الارض من ذا الذي

يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما

خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه الا (II,256.)

2. Durch Zirkel in gleicher Weite von einander.

Gabriel
Allah
Michael
Azrail.

3. In der übrigen 5 steht Allah im Quadrat mit veränderter Stellung der Buchstaben.

Zwischen diesen Zirkeln steht in 6. gleicher Abtheilung

1, Sura 1. wortlich nach ملك des Textes الناس auf Persisch ausgestoßen, aber durchstrichen worden ist, auch das م im Worte يوم. steht. Es geht nur bis الذين V. 6.

2, Sura 1. wiederholt امين.

ابعث عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين

سبحا العزة

وسلام على المرسلين

والحمد لله رب العالمين lin. penult.

3. اذا السما

4. Sura 112.

5. Sura 113.

6 Sura 114.

3. In der folgenden runden Abtheilung sind 24. Abschnitte von dieser Gestalt الله, jeder jeden derselben ein Abschnitt mit الله zu sehen

4, Auf dem Zwischenraum des inwendig aufgetriebenen Randes steht mit sehr grossen Buchstaben

اللهم عافنا واعف عنا واغفر لنا وارحمنا Sura II,268. عفى condonavit delictum

يا ربنا الطوبا افتح لنا يا فتاح ارزقنا ما arabice

5. Am Rande steht in einem Sechseck eine Inschrift mit Ziffern.

99

افترع رسالة عذراء virginem defloravit corrupit
(Sie, quae novam et intactam materiam habet.)

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0197
DFG

Auf der inwendigen Seite der Schüssel

1, in obern Kreise wie num. 3 der äussern Seite

2, der folgende — wie num 2 —

3 — — wie num. 1. post تاخذه هسّة, هسّة geht nur bis مَن ذَا الذي

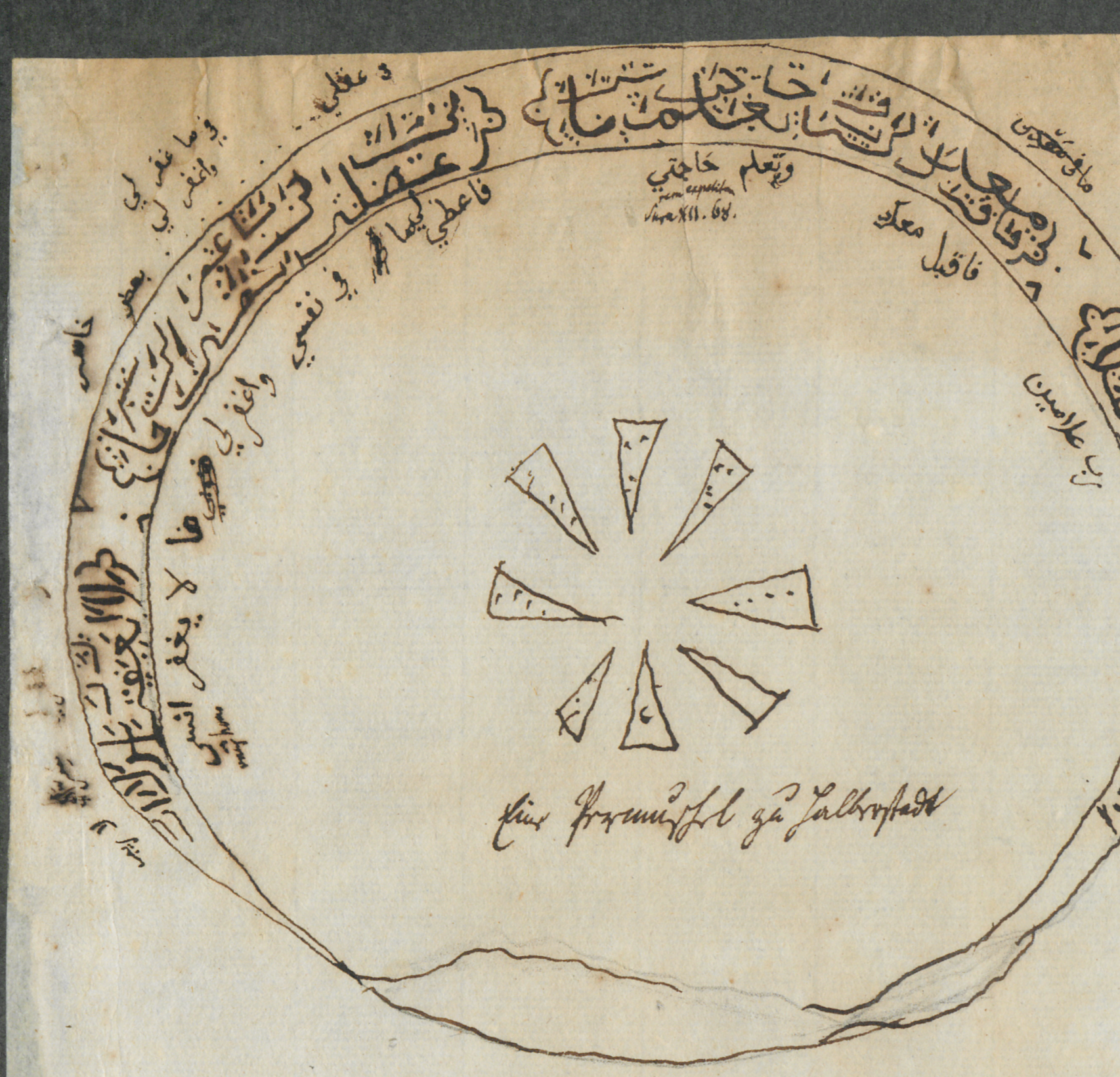
4 — wie num. 4. يا الله عافنا واعف عنّا يا الله يا ربّ عافنا واعف عنا الطفينا

5 — wie num 3. sie sind aber wegen des engen Platzes nur 12 Abtheilung

6. قُل كُلٌّ يَعمَلُ عَلى شَاكِلَتِه (Sura XVII, 86.)

wie, regula
Mudry (R. congruit, Kreuz





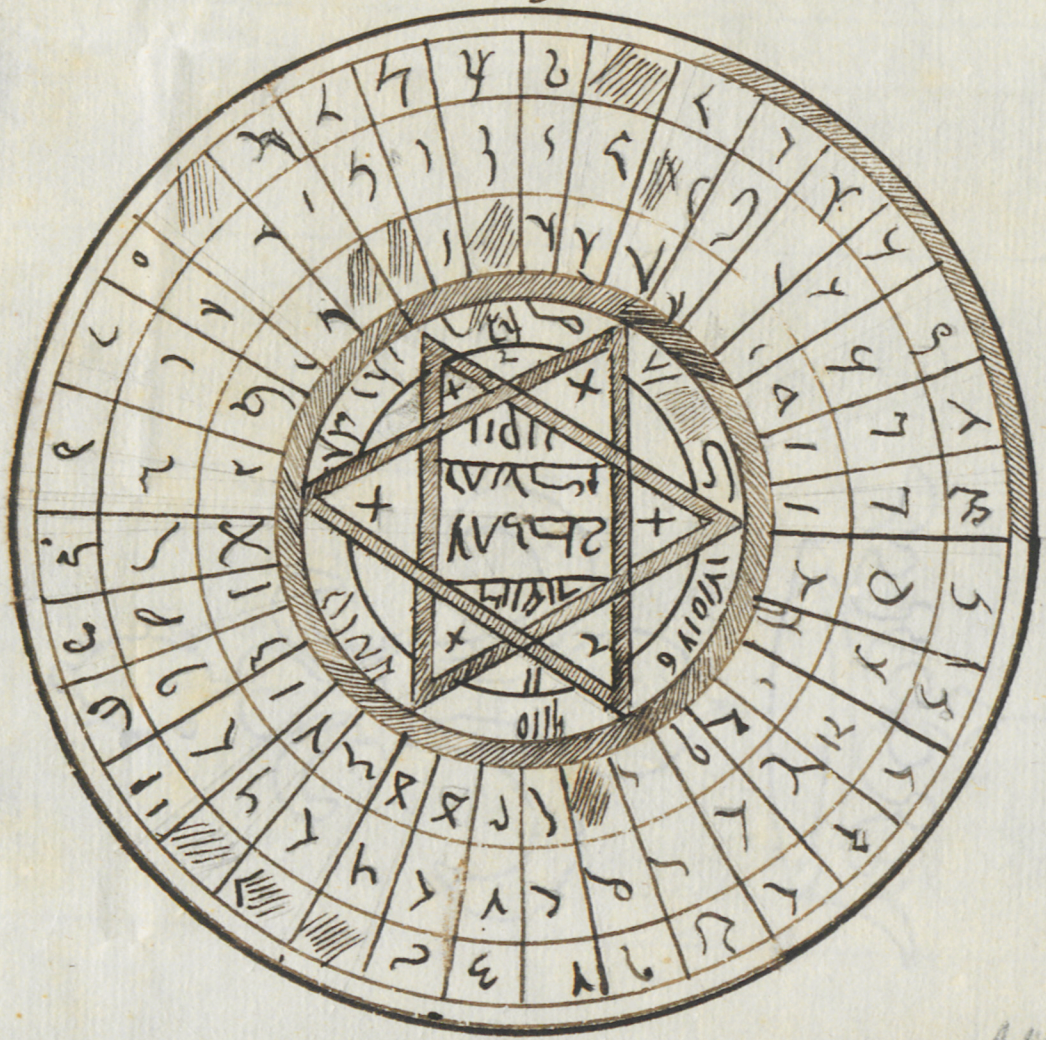
Communicat. a Supremt. Gerichtl
D. Adlerfo d 10. Maii 1797.



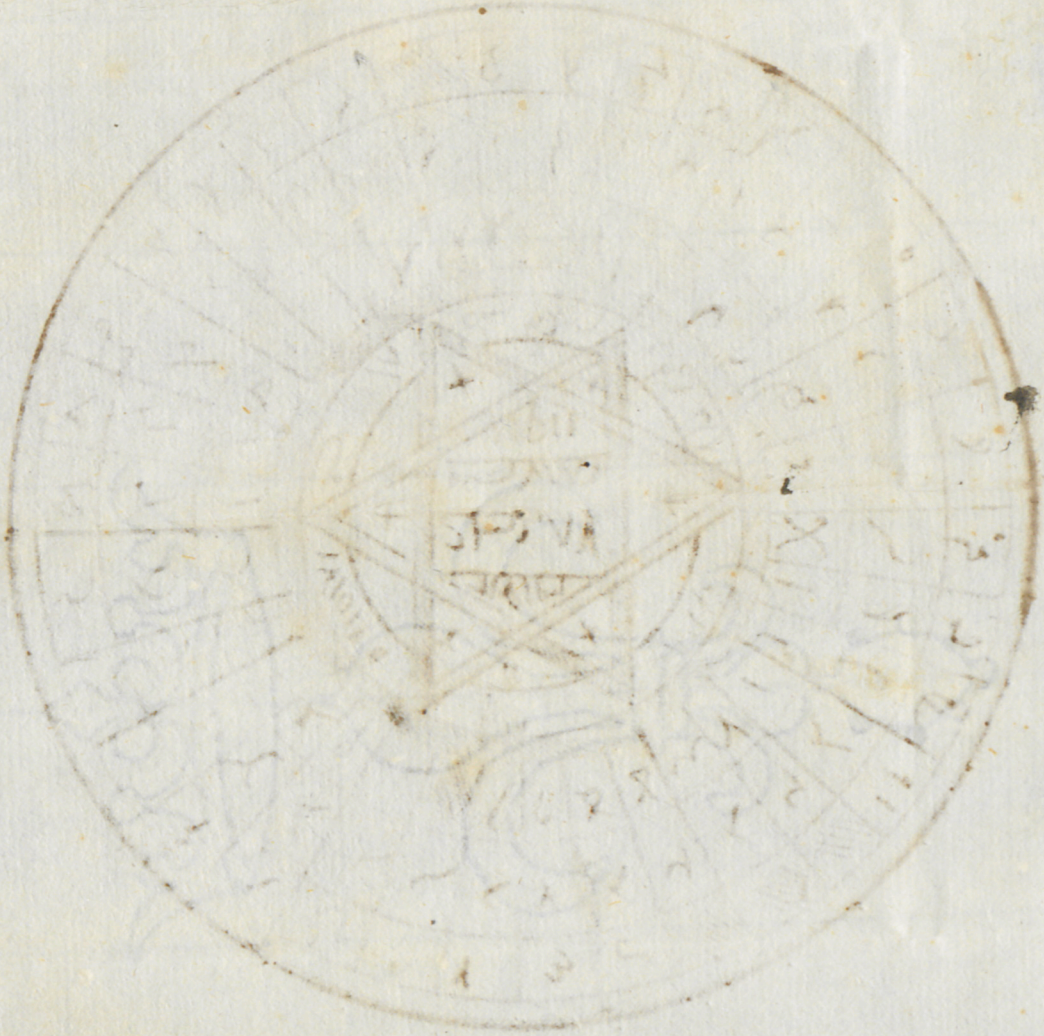
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0199
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0200
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0201
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0202
DFG



102

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0203
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0204
DFG

I, Inscriptio cufica conchae margaritiferae insculpta.



In area circuli

سورة XLV,18. اللّهُ وَلِيٌّ

In circulo primo: Sura XI,90.

وما توفيقي الا بالله عليه توكلت
واليه انيب

In circulo secundo

لا حول ولا قوة الا بالله

In circulo quarto et quinto سورة ٢ اية ٢٥٦

والله لا إله إلا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما في السموات
وما في الارض من ذا الذي يشفع عنده إلا بإذنه يعلم ما بين أيديهم وما
خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه الا بما شاء وسع كرسيه السموات
والارض ولا يؤده حفظهما وهو العلي العظيم

103



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0206
DFG

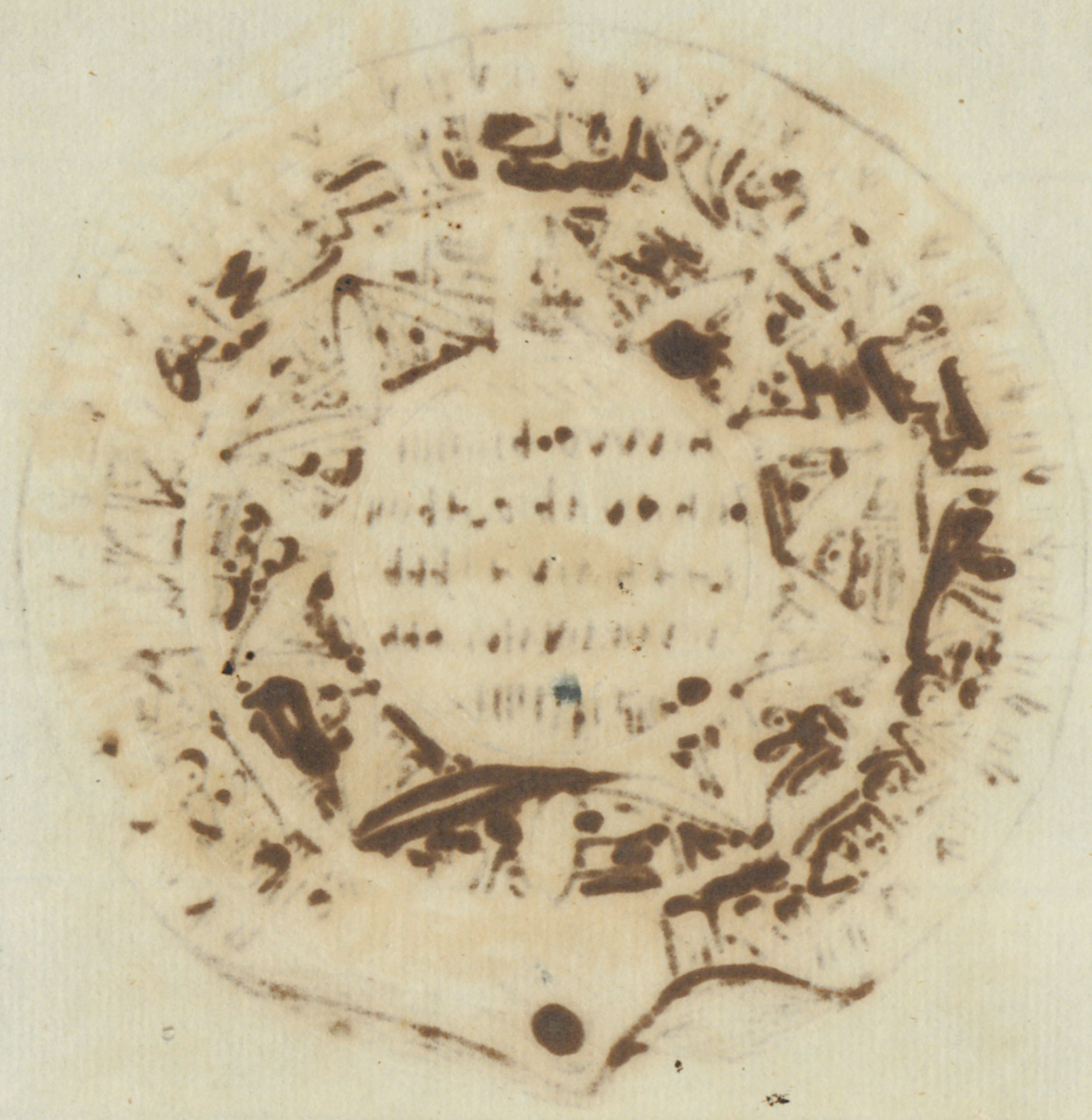
II. Inscriptio litteris Neschi conchae margaritiferae insculpta.



In circulo exteriori سورة ٢ · ٢٥٤

بسم الله الرحمن الرحيم الله لا اله الا هو الحيّ القيّوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما في السّموات
وما في الارض مَن ذا الذي يشفع عنده الا

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0207
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0208
DFG

III. Inscriptio litteris Neschi conchae margaritiferae insculpta.



In area circuli supra et infra
بسم الله الرحمن الرحيم

In circulo primo et secundo
cifrae passim deletae et
detritae aderant, adeo ut
extricari nullo modo possent.

In circulo quinto: سورة ٢ ايه ٢٥٥
بسم الله الرحمن الرحيم الله لا اله الا هو الحيّ القيّوم لا تأخذهُ سنةٌ ولا نومٌ لهُ ما
في السموات وما في الارض من ذا الذي يشفعُ

in circulo quarto

عندهُ الا باذنهِ يعلمُ ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشيءٍ
من علمهِ الا بما شاء وسع كرسيهُ السموات والارض ولا يؤدهُ حفظهما

In circulo sexto, cifrae defoedatae.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0209
DFG



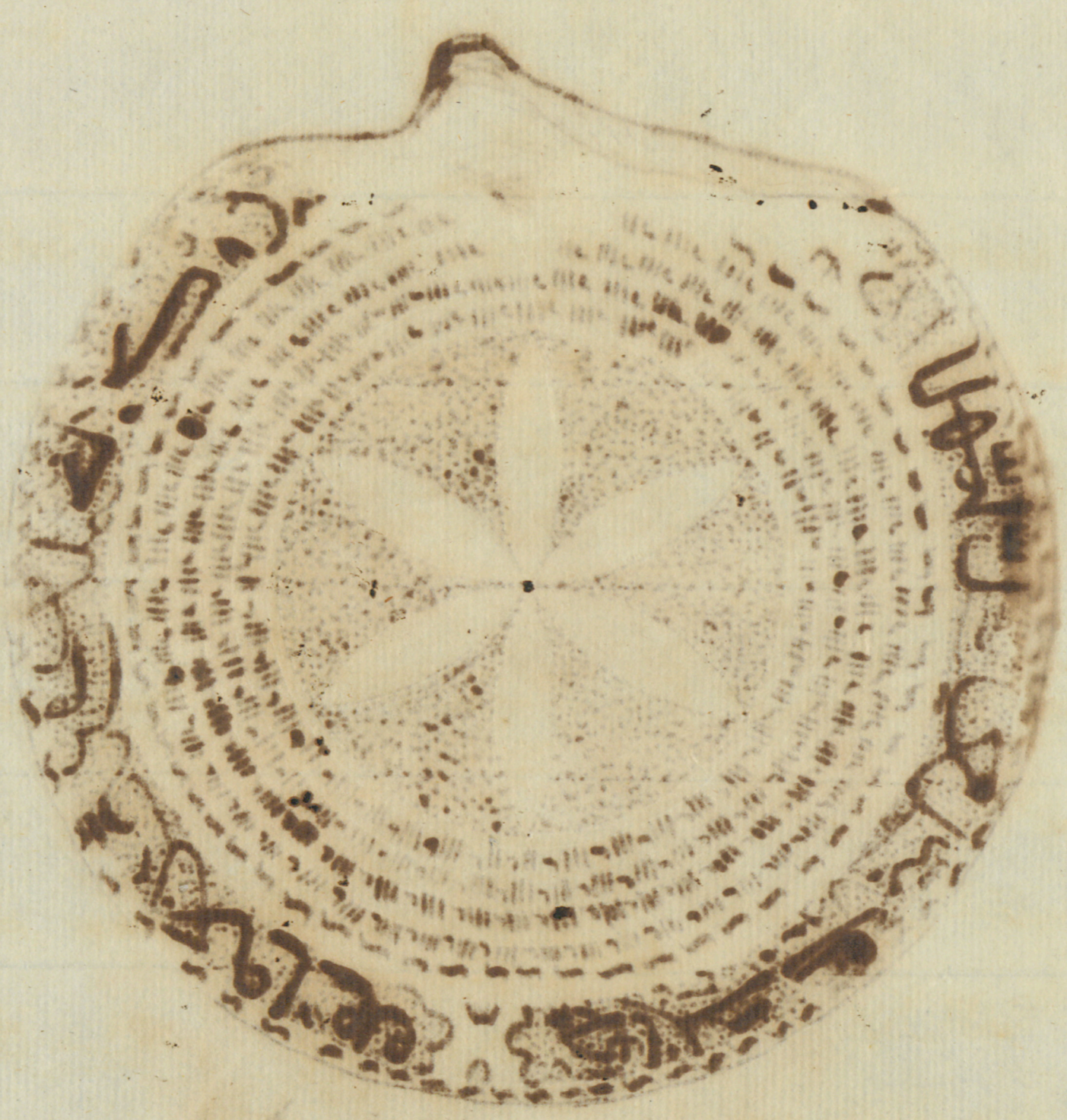
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0210
DFG

IV. Inscriptio litteris Neschi conchae margaritiferae insculpta



اللهم انّكَ تعلَمُ سِرّي وعَلانِيتي
فاقبل معكَ ربّي وتعلَمُ حاجتي

سورة XX,7.
cf. XVI, 24.
XXVII, 25-76.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0212
DFG

V Erklärung der Arabischen Schrift auf der Seite I der Perl-muschel.

اَلْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ	٢٠٠ ١٥٠	الْمَتِينُ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ	٥٤
الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيزُ	١٥٠ ٣٤٣	الْمُحْصِي الْمُبْدِئُ الْمُعِيد	١٢٠
الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ * الْخَالِقُ	٤٣٤ ٤٤٣	الْمُحْيِي الْمُمِيتُ الْحَيُّ	٨٨
الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ * الْغَفَّارُ	٣١٤ ١٠٤٢	الْقَيُّومُ الْوَاجِدُ الْمَاجِدُ	١٤٦
الْقَهَّارُ الْوَهَّابُ الرَّزَّاقُ	٣٠٦	الْوَاحِدُ الْأَحَدُ الصَّمَدُ	٩٧
الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ الْقَابِضُ	٣٥٠	الْقَادِرُ الْمُقْتَدِرُ الْمُقَدِّرُ	١٨٠
الْبَاسِطُ الْخَافِضُ الرَّافِعُ	٤٥٨	الْمُؤَخِّرُ الْأَوَّلُ الْآخِرُ	٤٢
الْمُعِزُّ الْمُذِلُّ السَّمِيعُ	١٤٠	الظَّاهِرُ الْبَاطِنُ الْوَالِي	٩٠٨
الْبَصِيرُ الْحَكَمُ الْعَدْلُ	٨٠	الْمُتَعَالِي الْبَرُّ التَّوَّاب	٤٤٢
اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ الْحَلِيمُ	٢٣٨	الْمُنْتَقِمُ الْعَفُوُّ الرَّؤُف	٣١٠
الْعَظِيمُ الْغَفُورُ الشَّكُورُ	١٣٧٠	مَالِكُ الْمُلْكِ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ	٧٤٦
الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ الْحَفِيظُ	٩٨	الْمُقْسِطُ الْجَامِعُ الْغَنِيُّ	١٠٤٣
الْمُقِيتُ الْحَسِيبُ الْجَلِيلُ	٥١	الْمُغْنِي الْمَانِعُ الضَّارُّ	٨٨٠
الْكَرِيمُ الرَّقِيبُ الْمُجِيبُ	٢٤٠	النَّافِعُ النُّورُ الْهَادِي	١٠٥
الْوَسِيعُ الْحَكِيمُ الْوَدُودُ	٢٠	الْبَدِيعُ الْبَاقِي الْوَارِثُ	١٠
الْمَجِيدُ الْبَاعِثُ الشَّهِيدُ	٢٤٢	الرَّشِيدُ الصَّبُورُ	٢٩٠
الْحَقُّ الْوَكِيلُ الْقَوِيُّ	١١٤		

N.B. In den Fächern des Oblongi stehen die Namen Gottes, die im Koran hin und wieder zerstreut vorkommen, gesammelt, und mit Zahlen ausgedrückt; so daß der Buchstab eines jeden Worts nach dem Artikel ال (al) gezählt und diese Zahlen zusammen eine Zahl ausmachen. Z.E. in der ersten Reihe beträgt die Zahl ٣٠٠ (300) usw. Es sind aber die Buchstaben ر (r) oder beyden über dem oblongo stehenden Wörter

بسم الله الرحمن الرحيم

1

٣٠٠	٢٠٠	١٥٠	٤٣٤
١٠٤٢	٣٠٦	٢٥٠	٤٥٨
١٤٠	٨٠	٤٣٨	١٤٢٠
٩٨٥١	٢٤٠	٢٠	٢٤٢
١١٤	٥٤	١٢٠	٨٨
١٤٦	٩٧	١٨٠	٤٦
٩٠٨	٤٤٢	٣١٠	٧٤٦
٣٤٣	٨٨٠	٢٥١٠	٢٩٠

Zu dem Zirkel am Rande gehört

بسم الله الرحمن الرحيم

هو الله الذي لا اله الا هو الرحمن الرحيم

Zu Namen des allerbarmherzigen Gottes. Er ist der Gott, außer welchem kein Gott ist, der aller barmherzigste

Oben über dem Zirkel.

له الأسماء الحسنى

der hat die herrlichsten Namen.

VII, 179. XVII, 1

Sura XX, 7. LIX, 25. cf. de his XCIX nominibus, quibus celebremur Deus adhibet, Maracc. in prodrom. ad Refutation. in Alcoran. part. I. sect. 3. c. 1. Gagnier Vie de Mahomet. Tom. III. Diss. sur les noms de Dieu. Prideaux Life of Mahomet. p. 70.

Zur linken Seite desselben

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى

Sura XX, 71.

Wir sagten: fürchte dich nicht, denn du bist der Oberste und Erhabene

Zur rechten Seite desselben:

لَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى

Ib. v. 72.

So wird ein Zauberer nicht glücklich seyn, wohin er auch kommt.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0213
DFG

Erklärung der Seite II dieser beschriebenen Perl-Muschel

In dem Ohr oder äussersten Zirkel stehen einige Namen (Synonyma) Mohammeds in Zahlen und zwar in den ~~[illegible]~~ Worten gezählt. Ohne Einschluß des Artikels al, ganz buchstäblich gerechnet:

أسماء نبي die Namen des Propheten, sind über dem Ohr in einem Zirkel:

بسم الله الرحمن الرحيم

Die Namen des allerbarmherzigsten Gottes. Es trägt diesen Zirkel 12 Striche. Diese die nächsten Paarweise Vergleich und Zusammenhalt.

II



٩٢	٢٩٤	٩٢
نبي	رسول	محمد
٥٣	٩٨	١٣
أحمد	محمود	جاهد
٩٢	٢٦٠	٢٣٠
حميد	قاسم	مقسم
١٧٣	٢٤١	٥٠٩
عاقب	خاتم	حاشر
٢٩	١٢٦٣	٥١٢
ماح	سراج	بشير
٩٦٠	٢٥	١٠
نذير	داع	هاد
٢٤٩	٢٦٢	١١٣
معتد	يسر	وسيلة
١٨٠	١٧١	٢٩٣
صفي	صاف	صابر
١٩	١٩٥	١٤٠
صاحب	صادق	ناطق
٢٣٤	١١٧	٧٤٣
مصدق	مزمل	مدثر

In dem untersten kleinen Zirkel ist ein Quadrat Form, das Salomonische Siegel (خاتم سليمان) genannt. In der Mitte desselben ist ein grosses ع und in demselben الله wie im obigen innersten Zirkel, in den Ecken ein B (wie 98) und am Rande:

لا حول ولا قوة الا بالله

es ist keine Kraft noch Stärke ausser in Gott zu stehen, und darüber in jeder Ecke ein ع Ali bedeutet.

In dem innersten kleinen Zirkel:

الله علي

Gott ist der Höchste

(Ist zugleich eine Anspielung auf Ali und stammt also von einem Freunde her)

In dem innern Zirkel

أشهد أن لا اله الا الله أن محمد رسول الله

ich bezeuge, es ist kein Gott kein Gott, als Muhammed der Gesandte Gottes, als Ali der Freund Gottes ist.

In dem 3ten Zirkel sind 2 Zusammengehörige Schutzworte als 4 gegen einander gekehrte Dreiecke Muhammed zu lesen.

In dem 4ten Zirkel, stehen

1, Vier Zirkel, in dessen obersten ist der Name Muhammed; im 2ten Ali, im 3ten Muhammed und im 4ten Ali zu lesen

2. Vier nähere Figuren mit den Zahlen

١٠٢ (102) d.i. بسم im Namen

٦٦ (66) d.i. الله Gott

٢٩٨ (298) d.i. الرحمن des Barmherzigen

٢٥٨ (258) d.i. الرحيم des Barmherzigen

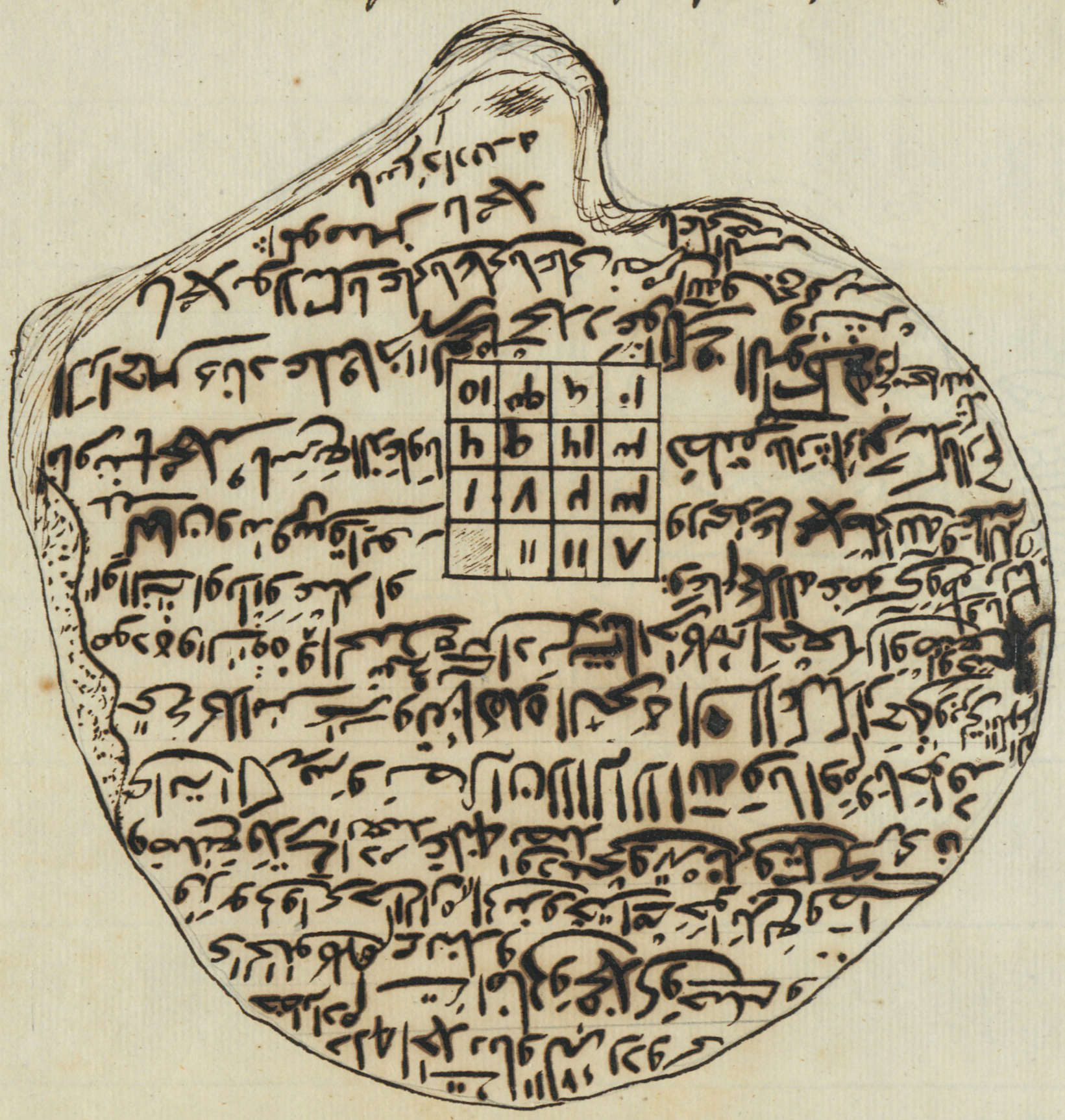
(113. das ganze Wort ausser dem Artikel ist gezählt.

In dem 5ten Zirkel steht Sura 113

أعوذ برب الفلق 2 من شر ما خلق 3 ومن شر غاسق إذا وقب 4 ومن شر النفاثات في العقد 5 ومن شر حاسد إذا حسد

I flee to the Lord of the Dawn 2 from the evil of what He has created 3 and from the evil of the darkness when it comes 4 and from the evil of those who practice witchcraft 5 and from the evil of the envier when he envies

VI. Inscriptio litteris Neschi conchae margaritiferae insculpta.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0215
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0216
DFG

In circulo marginali:

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ آمَنُوا وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا

Sura LXVI, 11.12.

Et edidit Deus exemplum credentibus, scil. Mariam filiam Amrani, quae custodiebat vulvam suam.

In circulo penultimo:

إِنَّ الشَّارِبُونَ شَرَابًا طَهُورًا هَذَهُ مِنْ رَاقٍ مَخْتُومٍ

LXXVI, 21.

Profecto bibentes potum hunc purum e pharmaco

LXXV, 27.

quod musco obsignatum est, erunt in voluptate

LXXXIII, 25.

Concessa erit ipsis accessio ad puellas mammatas (coeribus turgidis praeditas), quas non deflorauit

II, 183.

LXXVIII, 33

LV, 56

ullus ante ipsos.

حِتَامُ مِسْكٍ لِفِي نَعِيمٍ وَاحِلَ لَهُمُ الرَّقُّ إِلَى كَوَاعِبَ

أَتْرَابًا لَمْ طَمْثُهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ

In circulo antepenultimo:

ثُمَّ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا وَاتْرُوا فِي أَرْحَامِهِنَّ لِأَنَّهُنَّ

حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ إِنْ كَانَ لَكُمْ خِزْيٌ

عَطَاءً حِسَابًا

II, 183. 222. 228.

Tunc (post potum absorptum) concumbite, expetite, perficite in vulvis earum, quia ager vester sunt. Hinc venite in agrum vestrum, quomodocunque volueritis. Hoc enim vobis est retributio et donum sufficiens

LXXVI, 22. LXXVIII, 36

In circulo IV sequente

فَلَمَّا رَأَتْ بِلْقِيسُ الْمُدِقَّمَةُ سُلَيْمَانَ وَالْأَيْرَةُ الْكَمَرُ

وَالدَّوْسَرُ وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا سَاقَيْهَا وَاسْكَتَانِ

الْخَاقَ بَاقٍ قَائِلَةً الْآنَ بَوَدِّي شَاقُولَكَ مِنْ حَدِيدٍ

وَظَهْرِي مِنْ فُولَاذٍ

XXVII, 44

Cum vidisset Balkis (regina) Caro pudendo praedita Salomonem penemque eius ingentem crassumque, denudauit crura sua et vulvae ora ampla, dicens: Nunc in votis haberem, vt penis tuus ferreus et dorsum meum chalybeum esset.

In circulo V sequenti:

أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ مِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ وَمِنْ

شَرِّ الْوَسْوَسِ الْخَنَّاسِ وَمِنْ شَرِّ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ

Confugio ad dominum hominum propter malum insufflantium in nodos, et propter malum insufuratorii daemonum, et propter malum geniorum et hominum.

In circulo VI sequenti

جبرايل ميكايل اسرافيل عزرايل

Gabriel, Michael, Israfil, Azariel.

In area circuli

إِدْخُلُوا أَبْوَابَ جِنَّاتِ عَدْنٍ

Ingredimini portas horti voluptatis.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0217
DFG

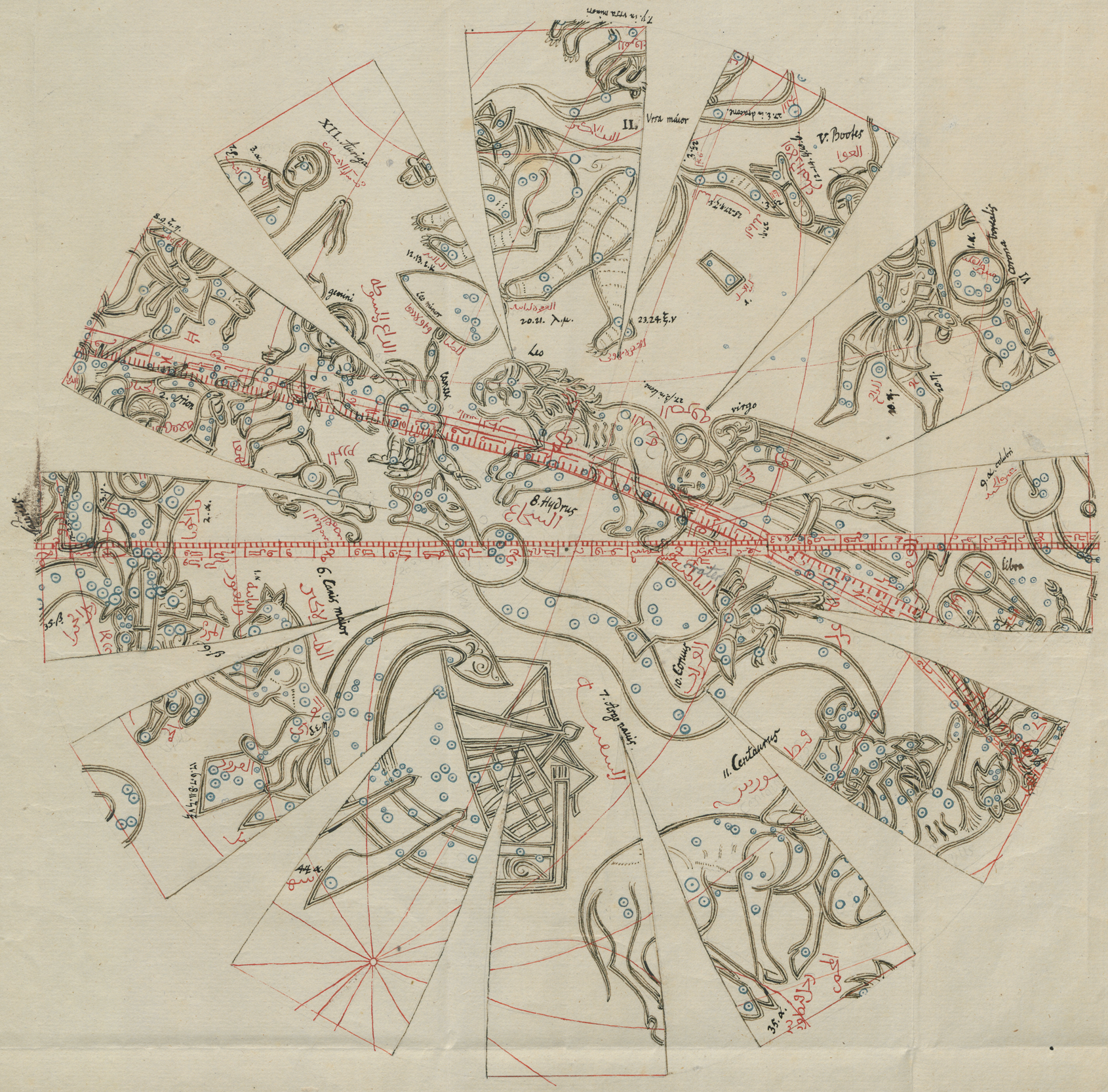
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0218
DFG

VIII. Inscriptis litteris Neschi fragmenti conchae margaritiferae insculpta.





Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0220
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0221
DFG

Ms. Arab. No. 16.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0222
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0223
DFG

UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK ROSTOCK

Ex Bibliotheca Academiae Rostochiensis

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0224
DFG



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0225
DFG

UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK ROSTOCK

Num. A9 113

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0226
DFG

Ms. Arab. 69.

Ms. Arab. 69.

Epitaphia arabica

Bibliotheca Academiae Rostochiensis

114

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0227
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0228
DFG

Praesentat. d 13 May 1796.

UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK ROSTOCK

TRIA MONUMENTA

LAPIDEA SEPULCRALIA

KUFICO-ARABICO-SICULA

Characteribus Kufico-Arabicis utrinque insculpta,
Panormi in domo Dñi Antonini Magnasco
mense Septemb. superioris an. MDCCXCII.
inventa, & in publicam

EXCELLENTISSIMI

SENATUS PANORMITANI

BIBLIOTHECAM TRANSLATA

DESCRIPSIT

IN HODIERNUM CHARACTEREM ARABICUM
NESKI VULGO DICTUM

REDDIDIT ET INTERPRETATUS EST

MICHAEL-ANTONIUS VASSALLI

MELITEN. OR. LL. PROF.

Ex Bibliotheca Universitatis Rostochiensis

115

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0229
DFG

LAPIS PRIMUS

LINEA PRIMA PARTIS ANTICAE

بسم الله الرحمن الرحيم ۞ (1) لله العزة و البقاء
وله مادرا وبرا وعلى خلقه كتب الفنا و فى رسول الله
صلى الله عليه وسلم إسوة وعزا ۞

SEQUITUR LINEA PRIMA PARTIS POSTICAE

هذا قبر العابد رحمن بن عبد الله قد بين الله روحه
توفى يوم الثنين الثامن عشر من شهر جمادى الاخر
سنه (2) احد وثلاثين وخمسايه (3) وهو يشهد لا اله
الا الله وان محمدا عبد الله ورسوله

SEQUUNTUR SENSUS ET LINEA SECUNDA PARTIS POSTICAE

ارسله بالهدى ودين الحق ليظهر على الدين كله ولو كره
المشركون (4) وان الجنة حق وان النار حق وان البقاء
حق وان

SEQUITUR SENSUS ET LINEA SECUNDA PARTIS ANTICAE

الساعة (5) اتيه لا ريب فيها والله يبعث من فى القبور
رحم الله من قرا ودعى لها بالرحمة و لوالديها وجميع
المسلمين ۞

EXPOSITIO LITTERALIS

In Nomine Dei Admodum Misericordis (1)

Deo Potentia & AEternitas & Scientia & Creatio *conveniunt*; creaturis autem ejus praescriptus est interitus, & in Legato ejus, cui Deus propitius sit *eum*que conservet, ~~Perfectio~~ & ~~Dominatio~~.

Hoc est Sepulcrum ~~Servi DEI~~ Romhan, cujus animam DEUS *sibi* jam segregavit. Obiit feria secunda die decima octava mensis Giomâdi secundi, anno primo & trigesimo & quingentesimo (2) [*scil. Anno Agirae* DXXXIII.]; dum ipse testabatur, quod non sit Deus, nisi Deus, & quod Mohammed sit Servus Dei, & Apostolus ejus, quem misit *Deus* cum directione & Religione veritatis, ut prodiret contra omnem Religionem [*vel* eluceret in omni Religione], licet se opponerent Infideles (4), & quod Paradisus sit verus, & quod ignis *gehennae* sit verus, & quod aeternitas sit vera, & quod hora Resurrectionis (5) procul dubio ventura sit, & quod Deus suscitabit eos, qui sunt in sepulcris. Misereatur Deus ejus, qui oraverit & expetierit misericordiam pro eis, & pro ~~filiis eorum~~ *parentibus eius*, & pro omnibus Moslemis.

---

(1) Usatissima formula apud Mohammedanos initio cujuscumque scripturae.

(2) Apud Arabes numerus minor majori praemittitur; interponente tamen particula conjunctiva و *Vau*.

(3) Hic deficit in Archetypo littera Mim م, quam certe omisit scalptor.

(4) مشركون proprie *Polytheistae*, seu plurium Deorum cultores.

(5) ساعة proprie *Horam* significat; sed in Korâno pro hora ultima mundi, seu pro ultimo die Resurrectionis accipitur.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0231
DFG

LAPIS SECUNDUS

PAULULUM DEFICIENS EX PARTE POSTICA
IN FINE LINEAE SRCUNDAE

PARS ANTICA

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على النبى محمد
وعلى اله وسلم ✿ (6) كل نفس ذايقة الموت وانما توفون
اجوركم يوم القيامة فمن زحزح عن النار وادخل الجنة

PARS POSTICA

Sensus sequitur

فقد فاز وما الحياة الدنيا الا متاع الغرور ✿
هذا قبر عبد الرحمن المكيا ابو الظاهر ابن عبد الرحمن
ابن عبد الله ابن ريدور العزوز ✿ توفى يوم الاحد لعشر
بقين بعين من شهر المحرم من سنت (7) سبع وستين واربعماية
وهو يشهد ان لا اله الا الله ✿

زلدور القروي

In nomine Dei admodum Misericordis; & propitius sit Deus Prophetae Mohammedi, & familiae ejus, *eos*que conservet (6). Omnis anima gustabit mortem; vos autem certe habebitis mercedem vestram die resurrectionis: & qui remotus fuerit ab igne, & introductus fuerit in Paradisum, jam salvus erit. Quid est enim vita hujus mundi? nisi supellex vanitatis.

Hoc est Sepulcrum Aabd-yr-Rahman yl Mekkia Abu-yd-Dâher Ybn Aabd-yr-Rahman Ybn Aabd-Allah filii Isidori clarissimi. Obiit die undecima mensis Moharram anno septimo & sexagesimo, & quadringentesimo [*scilicet anno AEgirae* CCCCLXVII.], dum ipse testabatur: non esse Deum, nisi Deus .....

---

(6) In Inscriptionibus Kufico-Arabicis est maxime in usu haec Korâni sententia, quae in eodem libro extat Sur. III. v. 182., uti constat ex Inscriptionibus Kuficis, quae adhuc variis in locis in apricum venere. Eadem est & sententia & scriptura ejusdem Sur. III, ac proinde iisdem literis ubique inscripta; licet nonnulli vel Arabicae linguae imperiti, & ad vim phrasium ac sensus medullam haud pervadentes, vel novitatis amantes, variam, diversis puerilibusque variatis phrasibus expositionem dederint, ut nova saepe sententia ab Arabicae eruditionis rudibus censeri possit. At scito in omnibus Inscriptionibus Moslemiticis, quae continent sententiam كل نفس *Omnis anima &c.* ipsissimam esse.

(7) In originali habetur سنت non سنة.

117

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0233
DFG

LAPIS TERTIUS

UTROQUE IN LATERE DEFICIENS

PARS ANTICA

lin.1. ...لرحمن الرحيم ✿ صلى الله على النبى محمد واله
وصحبه وسلم تسليما ✿ كل نفس دايقة .....
lin.2. اجوركم يوم القيامة فمن زحزح عن النار وادخل الجنة
فقد فاز وما الحياة الدنيا .....

PARS POSTICA

lin.1. ...غرور ✿ لله العزة والبقاء وعلى خلقه كتب
الفنا وفى رسول الله النبو وعزا ✿ هذا قبر ابو.....
lin.2. ...حلو الكماد توفى يوم الثلث (8) فى العشاء الاول
ش (h.e. شهر) من سنه سبع عشر وخمسماية رحمه الله....

. . . . . Admodum Misericordis. Propitius sit Deus Prophetae Mohammedi, & Familiae ejus, & asseclis ejus, *eos*que conservet multum. Omnis anima gustabit . . . . . , mercedem vestram die Resurrectionis. Et qui remotus fuerit ab igne, & introductus fuerit in Paradisum, jam salvus erit. Quid est enim vita hujus mundi . . . . . vanitatis. Deo *conveniunt* Potentia, & AEternitas, & creaturis ejus praescriptus est interitus, & in Legato Dei Prophetiae virtus & Dominatio.

Hoc est Sepulcrum Abu . . . . . Holu yl Kemmâd: qui obiit die tertia (8) ad primam noctem primi mensis ex anno septimo decimo & quingentesimo [*i. e. AEgirae* DXVII.] Misereatur Deus . . . . . .

---

(8) Hic ش pro ت; quod est Hebraismum: nisi velimus conjicere hoc factum fuisse ob affinitatem earumdem litterarum, qua saepe inter se commutantur.

Qui cupit meam hanc reductionem, & interpretationem cum Archetypo comparare, sciat illum esse Panormi in Bibliotheca Excellentissimi Senatus, in qua, ut & in altera Studiorum Accademiae, quaedam alia hujus generis extant monumenta: Ego hic exemplaria a me graphice super ipsos lapides impressa, imprimere omisi; nam ea in lucem daturum spero in opusculo, cui titulus: „ Alphabetum „ Kufico-Arabicum Lapidarium sive Karmaticum ex Inscriptionibus „ Kufico-lapideis in Sicilia, Puteoli, Melita, Cosyra, alibique com„ pertis excerpt. &c.

FINIS.

118

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0235
DFG

ROMAE
APUD ANTONIUM FULGONI
CIↃ. IↃCC. XCIII.

PRAESIDUM FACULTATE.



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0236
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0237
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0238
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0239
DFG

Mss. orient. 164.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0240
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0241
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn896291588/phys_0242
DFG

Image Engineering Scan Reference Chart TE263 Serial No. 0936
Patch Reference numbers on UTT
C1 B1 A1 C2 B2 A2 B5 A5 20 18 17 16 11
10 09 03 02 01 C7 B7 A7 C8 B8 A8 C9 B9
UB Rostock 05 15000
the scale towards document

folgende Inschrift auf der bronzenen Schüssel

aeussern Seite:

und mit grosser Zierl. Schrift

الله لا إله الا هو الحيّ القيوم لا تأخذه

ولا نوم له ما في السموات وما في الارض

يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين

خلفهم ولا يحيطون بشيء من

Zirkel in gleicher Weise von einander.

Gabriel

Allah

Michael

Israfil

Azrail.

N.B. In der übrigen 5 steht Allah in Quadrat mit veränderter Stellung der Buchstaben.

Der dritten Zirkels steht in gleicher Abtheilung

1. wortlich nach Allah das Wort الناس auf Persisch ausgestoben, aber durchstrichen worden ist, auch steht م im Worte يوم. steht. Es geht nur bis الذين N. 6.

Sura

ابعت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين

سبحا

العزة

وسلام على المرسلين

والحمد لله رب العالمين

plenull.

ادا اسرا

a 112.

a 113.

6 Sura 114.

3. In der folgenden runden Abtheilung sind 24. Abtheilungen von dieser Gestalt الله

, zwischen jeden derselben ein Abschnitt mit الله zu sehen

4, Zwischen Zirkel und der innerlich aufgetriebenen Leiste steht mit sehr grossen Buchstaben

اللهم عافنا واعف عنا واغفر لنا وارحمنا Sura II, 268. عفى condonavit delictum

يا ربنا | الطوبا افتح لنا يا فتاح ارزقنا ما

arbeiter

5. Am Boden steht in einem Sechseck eine Inschrift und Ziffern.

99

افترع رسالة عذراء
virginem defloratione confodit
(Liber, quae novam et intactam materiam habet.)